



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIMET POSTARE¹

DRAFT LAW ON POSTAL SERVICES²

NACRT ZAKONA O POŠTANSKIM USLUGAMA³

¹ Projektligji për Shërbimet Postare, është miratuar në mbledhjen e 20 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin nr. 11/20, date 20.12.2017.

² Draft Law on Postal Services, was approved on the 20 meeting of the Government of Republic of Kosovo, with the decision no. 11/20, dt:20.12.2017.

³ Nacrt Zakona o Poštanskim Uslugama, usvojenje na 20- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 11/20 dt: 20.12.2017.

<p>PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIMET POSTARE</p> <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton,</p> <p>LIGJ PËR SHËRBIMET POSTARE</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij Ligji është vendosja e rregullave për sigurimin e ofrimit të shërbimit postar dhe shërbimit universal postar në të gjithë territorin e Republikës së Kosovës, përcaktimi i kushteve për qasje në rrjetin postar, nxitja e konkurrencës së lirë, përcaktimi i parimeve për tarifatat, sigurimi i transparencës së llogarive të ofrimit të shërbimit universal postar, përcaktimi i standardeve për shërbimin universal postar dhe vendosja e një sistemi për të siguruar pajtueshmërinë me këto standarde.</p>	<p>DRAFT LAW ON POSTAL SERVICES</p> <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p>LAW ON POSTAL SERVICES</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to establish the rules for the provision of postal services and postal universal service throughout the territory of the Republic of Kosovo, define the conditions for access to the postal network, promote free competition, determine tariff principles, ensure transparency of postal service delivery accounts, set standards for universal postal service and establish a system to ensure compliance with these standards.</p>	<p>NACRT ZAKONA O POŠTANSKIM USLUGAMA</p> <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja,</p> <p>ZAKON O POŠTANSKIM USLUGAMA</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha Zakona je određivanje pravila za obezbeđivanje ponude poštanskih usluga i opštih poštanskih usluga na čitavoj teritoriji Republike Kosovo, određivanje uslova za pristup poštanskoj mreži, podsticanje slobodne konkurencije, određivanje načela za tarife, obezbeđivanje transparentnosti računa ponude opštih poštanskih usluga, određivanje standarda za opšte poštanske usluge i uspostavljanje sistema za obezbeđivanje usklađenosti sa ovim standardima.</p>
--	---	---

<p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën 97/67/KE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, datë 15 Dhjetor 1997, për rregullat e përbashkëta për zhvillimin e tregut të brendshëm të shërbimit postar të Komunitetit dhe përmirësimin e cilësisë së shërbimit, e ndryshuar me Direktivën 2002/39/KE të Parlamentit Evropian dhe Këshillit, datë 10 qershor 2002, dhe Direktivën 2008/6/KE të Parlamentit dhe Këshillit Evropian datë 20 Shkurt 2008.</p>	<p>2. This Law is in compliance with Directive 97/67/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 1997 on common rules for the development of the internal market of Community postal services and the improvement of quality of service, as amended by Directive 2002/39/EC of the European Parliament and of the Council of 10 June 2002 and Directive 2008/6/EC of the European Parliament and of the Council of 20 February 2008.</p>	<p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom 97/67/EK Parlamenta Evrope i Saveta od 15. decembra 1997. o zajedničkim pravilima za razvoj unutrašnjeg poštanskog tržišta Zajednice i poboljšanja kvaliteta usluge, izmenjena Direktivom 2002/39/EK Parlamenta Evrope i Saveta od 10. juna 2002. i Direktivom 2008/6/EK Parlamenta i Evropskog Saveta od 20. februara 2008.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Ky Ligj zbatohet nga të gjithë ofruesit e shërbimeve postare vendore si dhe për shërbimet ndërkombëtare, nëse kjo nuk është e rregulluar ndryshe me aktet e UPU-së.</p> <p>2. Me këtë Ligj përcaktohen detyrat dhe kompetencat e Autoritetit në fushën e shërbimeve postare, përcaktohen të drejtat dhe detyrimet e ofruesve dhe shfrytëzuesve të shërbimeve postare, si dhe rregullimi i çështjeve tjera që ndërlidhen me shërbimet postare.</p>	<p>1. This Law shall be implemented by all postal service providers and for international services, unless regulated otherwise with UPU acts.</p> <p>2. This Law stipulates the duties and powers of the Authority in the field of postal services, defines the rights and obligations of postal service providers and users, and regulates other issues related to postal services.</p>	<p>1. Ovaj Zakon sprovode svi pružaoci poštanskih usluga, lokalne kao i za sve međunarodne usluge, ako drugačije nije uređeno UPU-om.</p> <p>2. Ovim Zakonom se uređuju dužnosti i obaveze Regulatora u oblasti poštanskih usluga, određuju se prava i obaveze pružalaca i korisnika poštanskih usluga, kao i uređuju druga pitanja povezana sa poštanskim uslugama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj nënkuptojnë si vijon:</p> <p>1.1. Dërgesë postare – një dërgesë e adresuar në formën e saj përfundimtare që dërgohet nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Postal Shipment - a shipment addressed in its final form delivered by the postal service</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakona imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Poštanska pošiljka – adresirana pošiljka u konačnom obliku u kojem je šalje pošiljalac</p>

<p>ofruesi i shërbimit postar. Përveç dërgesave të korrespondencës së letrave, dërgesa postare do të quhen dhe librat, katalogët, gazetatat, revistat dhe pakot postare që përmbajnë mallra me ose pa vlerë tregtare;</p> <p>1.2. Dërgesë e thjeshtë – dërgesa postare që me rastin e pranimit nuk lëshohet dëshmi mbi pranimin e saj;</p> <p>1.3. Dërgesa e regjistruar – dërgesë postare që regjistrohet nga ofruesi i shërbimit postar kundrejt një pagese fikse për të garantuar dorëzimin e dërgesës postare dhe dëmshpërblimin në rast të humbjes, grabitjes apo vjedhjes. Dëmshpërblimi paguhet pas kërkesës dhe kur dëshmohet mosdorëzimi i dërgesës ose i mos-shpërndarjes së dërgesës në destinacion;</p> <p>1.4. Dërgesa të korrespondencës – komunikimi me shkrim mbi çdo lloj dërgese fizike që do të transmetohet dhe dërgohet në adresën e treguar nga dërguesi mbi vetë dërgesën ose në ambalazhin e tij. Librat, katalogët, gazetatat dhe shkrimet periodike nuk do të konsiderohen si dërgesa të korrespondencës;</p> <p>1.5. Pako postare – dërgesa postare që përmban mall ose artikull, me ose pa vlerë komerciale;</p> <p>1.6. Dërgesa e siguruar – shërbimi i sigurimit të dërgesës postare deri në vlerën e deklaruar nga dërguesi në rast humbjeje, vjedhjeje ose</p>	<p>provider. In addition to shipments of letter correspondence, postal shipments will also include books, catalogs, newsletters, magazines and postal packages containing goods with or without commercial value;</p> <p>1.2. Simple shipment - a postal shipment which upon receipt does not require the issuance of proof of receipt;</p> <p>1.3. Registered shipment - a postal shipment registered by the postal service provider against a fixed payment to guarantee the delivery of the postal shipment and compensation in the event of loss, robbery or theft. Compensation shall be paid upon request and when it is proved that the shipment was not delivered or that the shipment was not distributed to the destination;</p> <p>1.4. Correspondence shipment - written communication over any physical shipment to be transmitted and sent to the address indicated by the sender on the shipment itself or its packaging. Books, catalogs, newsletters and periodicals shall not be considered as correspondence shipments;</p> <p>1.5 Postal package - postal shipments containing goods or items, with or without commercial value;</p> <p>1.6 Secured shipment - secured postal shipment service up to the value declared by the sender in case of loss, theft or</p>	<p>poštanske usluge. Pored pošiljki pismene korespondencije, poštanskom pošiljkom se smatraju i knjige, katalogi, novine, časopisi i poštanski paketi koji sadrže robu sa ili bez trgovačke vrednosti;</p> <p>1.2. Obična pošiljka – svaka poštanska pošiljka za koju se prilikom primanja ne izdaje potvrda o njenom prijemu;</p> <p>1.3. Registrovana pošiljka –poštanska pošiljka koja pružalac usluga registruje prema fiksnoj ceni kojom garantuje dostavljanje poštanske pošiljke i obeštećenje u slučaju gubitka, pljačke ili krađe. Obeštećenje se plaća nakon zahteva i kada se dokaže nedostavljanje pošiljke ili nedistribucije pošiljke na odredištu;</p> <p>1.4. Slanje korespondencije – pismena prepiska u svakom obliku fizičke pošiljke koja se prenosi i šalje na adresu koju je naveo pošiljalac na samoj pošiljci ili ambalaži iste. Knjige, katalogi, novine i periodični spisi se ne smatraju slanjem prepiske;</p> <p>1.5 Poštanski paket – poštanska pošiljka koja sadrži robu ili artikle sa ili bez komercijalne vrednosti;</p> <p>1.6 Osigurana pošiljka – usluga osiguranja poštanske pošiljke do deklarisanе vrednosti od strane pošiljaoca od slučajeva gubitka, krađe ili</p>
---	--	---

<p>dëmtimi;</p> <p>1.7. Dërgesë postare me pagesë me rastin e dorëzimit (kundërpagesë) – dërgesa postare e cila dorëzohet tek personi i adresuar kundrejt një pagese për ofruesin e shërbimit postar në vlerën (shumën) e saktësuar nga dërguesi;</p> <p>1.8 Dërgesë postare me shumicë – dërgesat postare të pranuar nga ofruesi i shërbimit postar, në numër të madh (me shumicë) të cilat dorëzohen nga një person fizik ose person juridik për dorëzim tek një numër i konsiderueshëm i personave të adresuar;</p> <p>1.9. Ofruesi i shërbimit postar – personi fizik ose juridik që ofron një ose më shumë shërbime postare;</p> <p>1.10. Ofruesi i shërbimit universal – ofruesin e shërbimeve postare i cili ofron shërbimin universal postar sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.11. Shërbime postare – shërbimet me pagesë që përfshijnë pranimin, përpunimin, transportin dhe shpërndarjen e dërgesave postare në rrjetin postar kombëtar dhe ndërkombëtare, Shërbimet postare nuk përfshijnë:</p> <p>1.11.1. dërgimin e një dërgese tek marrësi</p>	<p>damage;</p> <p>1.7. Postal shipment paid upon delivery (repayment) - postal shipment delivered to the person addressed against a payment to the postal service provider in the value (amount) specified by the sender;</p> <p>1.8. Wholesale postal shipments - postal shipments received by the postal service provider in larger numbers (wholesale) that are delivered by a natural or legal person to a significant number of the addressees;</p> <p>1.9. Postal Service Provider - a natural or legal person providing one or more postal services;</p> <p>1.10. Universal service provider - postal service provider who provides the universal postal service according to the provisions of this Law;</p> <p>1.11. Postal Services - Services with payment including acceptance, processing, transport and distribution of postal items in the national and international postal network; Postal Services do not include:</p> <p>1.11.1. delivery of a shipment to the receiver by the</p>	<p>oštećenja;</p> <p>1.7. Otkupna poštanska pošiljka po uručenju (uz prethodnu naplatu) – poštanska pošiljka koja se dostavlja adresiranoj osobi uz prethodnu naplatu otkupnog iznosa (vrednosti) za pružalaca usluga koju je naznačio pošiljalac;</p> <p>1.8. Grupna poštanska pošiljka – poštanske pošiljke koje primi pružalac poštanskih usluga u velikom broju (obimu) i koje podnosi fizičko ili pravno lice za dostavljanje velikom broju adresiranih lica;</p> <p>1.9. Pružalac poštanskih usluga – fizičko ili pravno lice koje pruža jednu ili više poštanskih usluga;</p> <p>1.10. Pružalac opštih usluga – pružalac poštanskih usluga koji nudi opšte poštanske usluge prema odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.11. Poštanske usluge – plaćene usluge koje uključuju prijem, obradu, transport i dostavljanje poštanskih pošiljki u nacionalnoj i međunarodnoj poštanskoj mreži, Poštanske usluge ne obuhvataju:</p> <p>1.11.1 slanje pošiljke primaocu preko samo-pošiljaoca;</p>
--	--	--

<p>nga vetë-dërguesi;</p> <p>1.11.2. dërgimin e një dërgese në rastet kur i adresuari dhe dërguesi janë i njëjti person dhe dërgimi nuk është realizuar nga ofruesi i shërbimit postar;</p> <p>1.11.3. dërgimin e një dërgese që nuk është adresuar me një shënim të plotë të emrit të të adresuarit, por vetëm me një adresë të pjesshme, të tilla si zona postare, vendi, rruga (me reklamata pa adresë, postë direkte dhe dërgesa të tjera);</p> <p>1.11.4. transportin si një shërbim i pavarur.</p> <p>1.12. Shërbim universal postar – një minimum të përcaktuar shërbimesh, të një cilësie të caktuar, me çmime të përbalueshme, i mundshëm përherë, në të gjitha pikat, për të gjithë shfrytëzuesit në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.13. Shërbime të veçanta – shërbimin e regjistrimit të dërgesës, të sigurimit të vlerës së dërgesës, lajmërim-marrjen, postën ajrore, shërbimin ekspres, pagesën në çastin e dorëzimit, për dërgesat e thyeshme dhe delikate, si dhe ato për t’iu dorëzuar vetëm të adresuarit;</p> <p>1.14. Pikë e qasjes – objektet fizike, përfshirë kutitë postare të letrave të ofruara për publikun, në zyrat e ofruesit të shërbimit postar apo në vende publike apo në mjediset</p>	<p>sender;</p> <p>1.11.2. delivery of a shipment in cases where the addressee and the sender are the same person and the delivery is not carried out by the postal service provider;</p> <p>1.11.3. delivery of a shipment that has not been addressed with a full entry of the addressee’s name, but only with a partial address, such as the postal area, country, street (with no address, direct mail and others);</p> <p>1.11.4. transport as an independent service.</p> <p>1.12. Universal Postal Service - a defined minimum of services of a certain quality at affordable prices, permanently available to all points to users in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.13. Special Services - Shipment Registration Service, Shipment Value Assurance, Notification, Airmail, Express Service, Delivery Payment for Breakable and Delicate Shipments, and Deliveries only to addressees;</p> <p>1.14. Point of Access - physical objects, including mailboxes provided to the public in the postal service provider’s offices or in public places or in business premises for the</p>	<p>1.11.2 slanje pošiljke u slučajevima kada su adresirani i pošiljalac isto lice i dostavu nije realizovao pružalac poštanskih usluga;</p> <p>1.11.3. slanje pošiljke koja nije adresirana punim navođenjem imena adresiranog, nego samo delimičnom adresom, kao što su poštanska zona, mesto, ulica (sa reklamama bez adrese, direktnom poštom ili druge pošiljke);</p> <p>1.11.4. transport kao nezavisnu uslugu.</p> <p>1.12. Opšta poštanska usluga – minimalni određeni komplet usluga, određenog kvaliteta, sa pristupačnim cenama, omogućen trajno u svim tačkama svim korisnicima na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.13. Posebne usluge – usluge registrovanja pošiljke, osiguranja vrednosti pošiljke, povratnice, avionske pošte, ekspres usluge, plaćanje prilikom dostave, za lomljive i osetljive pošiljke, kao i one za dostavljanje samo adresiranom;</p> <p>1.14. Pristupne tačke – fizički objekti, uključujući poštanske sandučiće osigurane za javnost u prostorijama pružalaca opštih usluga ili javnim mestima ili poslovnim sredinama za</p>
---	---	--

<p>e biznesit për pranimin e dërgesave postare me qëllim të dorëzimit tek marrësi;</p> <p>1.15. Rrjet postar - është sistemi i organizimit dhe resurset e të gjitha llojeve të përdorura nga ofruesit e shërbimit universal për qëllimet e caktuara e në veçanti për:</p> <p>1.15.1. pranimin, përpunimin e dërgesave postare që mbulohen nga obligimi i ofrimit të shërbimit universal postar, nga pikat e qasjes në tërë territorin;</p> <p>1.15.2. trajtimin dhe bartjen e tyre nga pikat e qasjes në rrjetin postar deri tek pikat e shpërndarjes/dorëzimit;</p> <p>1.15.3 shpërndarja i dërgesave në adresat e shënuara në dërgesë.</p> <p>1.16. Grumbullimi – veprimi i pranimit të dërgesave postare të depozituara/ dorëzuara në pikat e qasjes;</p> <p>1.17. Shpërndarja – procesi nga përpunimi në qendrat e shpërndarjes për shpërndarje/dorëzim të dërgesave postare për/në adresat e tyre;</p> <p>1.18 Pranimi – veprimi me të cilin ofruesi i shërbimit postar pranon dërgesat postare me qëllim shpërndarjen e tyre në destinacion;</p>	<p>receipt of postal shipments for delivery to the recipient;</p> <p>1.15. Postal Network - organization system and resources of all types used by the universal service providers for specific purposes, in particular for:</p> <p>1.15.1. acceptance, processing of postal shipments covered by the universal postal service obligation, for delivery from points of access to the whole territory;</p> <p>1.15.2. handling and transferring them from the points of access in the postal network to distribution/delivery points;</p> <p>1.15.3. distribution of shipments to the addresses indicated on the shipment.</p> <p>1.16 Collection- the processing of postal acceptance deposited/delivered in points of access;</p> <p>1.17. Distribution - the process from processing to distribution centers for shipment/delivery of postal shipments to/at their addresses;</p> <p>1.18 Acceptance - the action by which the postal service provider accepts postal shipments with a view to their delivery to the destination;</p>	<p>primanje postash poštanskih pošiljki u cilju preuzimanja od strane primaoca;</p> <p>1.15. Poštanska mreža – sistem organizovanja i resursi svih vrsta koje koriste pružaoci opštih usluga u određene svrhe, a posebno za:</p> <p>1.15.1. primanje, obradu poštanskih pošiljki koje pokriva obaveza pružanja opšte poštanske usluge, na pristupni tačkama na čitavoj teritoriji;</p> <p>1.15.2. tretiranje i njihov prenos sa pristupne tačke poštanske mreže do tačke distribucije/dostave;</p> <p>1.15.3. dostavljanje pošiljki na adresama navedenim na pošiljci.</p> <p>1.16. Sakupljanje – radnja prijema poštanskih pošiljki deponovanih/dostavljenih na pristupnim tačkama;</p> <p>1.17 Distribucija – proces od obrade u distribucionim centrima za distribuciju/dostavljanje poštanskih pošiljki za/na njihovu adresu;</p> <p>1.18 Prijem – radnja kojom pružalac usluga prima poštanske pošiljke u cilju njihove distribucije na destinaciju;</p>
--	---	---

<p>1.19 Përpunimi i dërgesave – tërësia e veprimeve të kryera pas pranimit të dërgesave, duke përfshirë kategorizimin, sortimin deri tek dorëzimi i dërgesave postare tek personi i adresuar përmes rrjetit postar, duke përfshirë dorëzimin personal me konfirmim të pranimit;</p> <p>1.20. Dorëzimi –procesi i dorëzimit të dërgesave postare tek i adresuar ose personi i autorizuar, vendosjen e dërgesës në kuti private postare, ose dorëzimin e dërgesës në ambientet e punës së personit të adresuar;</p> <p>1.21. Dërgues – personi fizik ose juridik, i cili dërgon dërgesën postare, që është bartës i të drejtave mbi dërgesën deri tek dorëzimi i saj i rregullt;</p> <p>1.22. Marrësi – personi fizik ose juridik, tek i cili është adresuar dërgesa postare e cila duhet të dorëzohet sipas porosisë së dërguesit;</p> <p>1.23. Shfrytëzues –çdo person fizik ose juridik që përdor shërbime postare si dërgues apo marrës.</p> <p>1.24. Shpërndarës – është personi i ngarkuar për</p>	<p>1.19 Processing of shipments - the entirety of actions carried out after the acceptance of shipments, including categorization, sorting and delivery of postal shipments to the addressee through the postal network, including personal delivery with an acknowledgment of receipt;</p> <p>1.20. Delivery - the process of delivering postal shipments to the addressee or authorized person, placing the shipment in the private mailbox or delivering the shipment to the work premises of the addressee;</p> <p>1.21. Sender - a natural or legal person sending the postal shipment, which is the holder of the shipments’ rights until its regular delivery;</p> <p>1.22. Recipient - natural or legal person to whom the postal shipment is addressed, and which is to be delivered according to the sender’s order;</p> <p>1.23. User - Any natural or legal person who uses postal services as a sender or recipient.</p> <p>1.24. Distributor - person charged with the</p>	<p>1.19 Obrada pošiljki – celina obavljenih radnji nakon prijema pošiljki, uključujući kategorizaciju, sortiranje i sve do dostavljanje poštanskih pošiljki adresiranom licu preko poštanske mreže, uključujući lično podnošenje uz potvrdu prijema;</p> <p>1.20. Dostavljanje – proces dostavljanja poštanskih pošiljki adresiranom ili ovlašćenom licu, ostavljanje pošiljke u privatnom poštanskom sandučiću ili dostavljanje pošiljke u radnim prostorijama adresiranog lica;</p> <p>1.21. Pošiljalac – pravno ili fizičko lice koje šalje poštanske pošiljke i koje je nosilac prava nad pošiljkom do redovne dostave iste;</p> <p>1.22. Primalac – fizičko ili pravno lice na koga je adresirana pošiljka koja mu se treba dostaviti prema porudžbini pošiljaoca;</p> <p>1.23. Korisnik – svako fizičko ili pravno lice koje koristi poštanske usluge kao pošiljalac ili primalac.</p> <p>1.24. Distributer – lice odgovorno za dostavljanje</p>
--	--	--

<p>të dorëzuar dërgesat postare në përputhje me ligjin.</p> <p>1.25 Postë ndërkombëtare – posta nga, ose drejt një shteti tjetër.</p> <p>1.26 Agjent postar – person fizik ose juridik, të autorizuar për kryerjen e shërbimeve postare nga një operator i shërbimeve postare;</p> <p>1.27. Detyrime terminale – është pagesa ndaj ofruesit të shërbimeve universale për shpërndarjen e dërgesave postare hyrëse ndërkombëtare nga një shtet tjetër;</p> <p>1.28. Kushtet themelore – kushtet e përgjithshme jo ekonomike, që nxisin caktimin e kushteve shtesë në ofrimin e shërbimeve postare sipas legjislacionit në fuqi, në lidhje me konfidencialitetin e korrespondencës, sigurinë e rrjetit si dhe me transportin e mallrave të rrezikshme, respektimin e kritereve dhe kushteve të punësimit, mbrojtjen e të dhënave personale dhe privatësisë, dhe mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>1.29. Kuti postare – kuti postare në të cilën shfrytëzuesi i shërbimeve universale mund të dorëzojë dërgesat postare në mënyrë që operatori i shërbimit universal t’ia dërgoj marrësit.</p> <p>1.30. Kuti shtëpiake postare – kuti postare shtëpiake e cila përdoret për dorëzimin e dërgesave postare marrësit, dhe është e vendosur në hyrje të objekteve shtëpiake, afariste dhe banesore;</p>	<p>delivery of postal shipments in accordance with the law.</p> <p>1.25. International mail - mail from or to another country;</p> <p>1.26. Postal Agents - a natural or legal person authorized to carry out postal services by a postal service operator;</p> <p>1.27. Terminal charge - is a payment to the universal service provider for the delivery of international mail deliveries from another country;</p> <p>1.28. Basic Conditions - general non-economic conditions which encourage setting of additional conditions in the provision of postal services as per the applicable legislation regarding correspondence confidentiality, network security and transportation of hazardous goods, compliance with employment criteria and conditions, protection of personal data and privacy, and environmental protection;</p> <p>1.29. Mailbox - mailbox where the universal service user can deliver postal shipments so that the universal service operator sends them to the recipient.</p> <p>1.30. Household Mailboxes - household mailboxes used for the delivery of postal shipments to the recipient, located at the entrance of the household facility, business and residential;</p>	<p>poštanskih pošiljki u skladu sa zakonom.</p> <p>1.25. Međunarodna pošta – pošta iz ili ka drugoj državi.</p> <p>1.26 Poštanski agent – fizičko ili pravno lice, ovlašćeno za obavljanje poštanskih usluga od strane operatera poštanskih usluga;</p> <p>1.27. Terminalne obaveze – plaćanje pružalaca opštih usluga za distribuciju ulaznih međunarodnih poštanskih pošiljki iz druge države;</p> <p>1.28. Osnovni uslovi – opšti neekonomski uslovi, koji podstiču određivanje dodatnih usluga za ponudu poštanskih usluga prema zakonodavstvu na snazi, u vezi sa poverljivošću korespondencije, sigurnošću mreže kao i prevozom opasnih roba, poštovanjem kriterijuma i uslova zaposlenja, zaštitom ličnih podataka i privatnosti, kao i zaštitom životne sredine;</p> <p>1.29. Poštanski sandučić – poštanski sandučić preko kojeg korisnik poštanskih usluga može da preda poštansku pošiljku kako bi je operator opšte usluge dostavio primaocu;</p> <p>1.30. Kućni poštanski sandučić – kućni poštanski sandučić koji se koristi za dostavljanje poštanske pošiljke primaocu, a postavljenja je na ulazu kućnih, poslovnih i stambenih objekata;</p>
---	--	--

<p>1.31. Ministria – Ministria përgjegjëse për sektorin postar;</p> <p>1.32. Ministri – Ministrin përgjegjës për sektorin postar;</p> <p>1.33. Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare – (tutje: Autoriteti) është organi rregullator i cili mbikëqyrë dhe zbaton kornizën ligjore të përcaktuar në këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi për komunikimet elektronike;</p> <p>1.34. Autorizim – është çdo leje në formën e një Autorizimi të Përgjithshëm ose Autorizimit Individual që përcakton të drejtat dhe detyrimet specifike në sektorin postar, me anë të së cilës ofruesit të shërbimeve postare u lejojnë të ofrojnë shërbime postare dhe kur është e aplikueshme të ndërtojnë dhe/ose operojnë rrjetet e tyre për ofrimin e këtyre shërbimeve postare siç përcaktohet në këtë ligj;</p> <p>1.35. Autorizim i Përgjithshëm – autorizim i lëshuar nga Autoriteti me anë të të cilit një ofruesi të shërbimit postar i jepen të drejta për ofrimin e shërbimeve postare përveç shërbimeve universale dhe të rezervuara;</p> <p>1.36. Autorizim Individual – autorizim i lëshuar nga Autoriteti me anë të të cilit një</p>	<p>1.31. Ministry - Ministry responsible for the postal sector;</p> <p>1.32. Minister - Minister responsible for the postal sector;</p> <p>1.33. Regulatory Authority of Electronic and Postal Communications - (hereinafter: Authority) is the regulatory body that oversees and implements the legal framework set forth in this Law and the applicable legislation on electronic communication;</p> <p>1.34. Authorization - any permit in the form of a General Authorization or Individual Authorization outlining specific rights and obligations in the postal sector, by which the postal service provider is permitted to provide postal services and, when applicable, build and/or operate networks for the provision of such postal services as defined in this Law;</p> <p>1.35. General Authorization - Authorization issued by the Authority through which a postal service provider is entitled to provide postal services other than universal and reserved services;</p> <p>1.36. Individual Authorization - Authorization issued by the Authority through</p>	<p>1.31. Ministarstvo – nadležno ministarstvo za poštanski sektor;</p> <p>1.32. Ministar – nadležni ministar za poštanski sektor;</p> <p>1.33. Regulativni organ za elektronsku i poštansku komunikaciju - (u daljem tekstu: Organ) je regulativni organ koji nadgleda i sprovodi zakonodavni okvir propisan ovim Zakonom i zakonodavstvom na snazi o elektronskim komunikacijama;</p> <p>1.34. Ovlašćenje – je svaka dozvola u obliku opšteg ovlašćenja ili individualnog ovlašćenja kojim se određuju posebna prava i obaveze u poštanskom sektoru, a kojim se pružaocu poštanskih usluga dozvoljava da pružaju poštanske usluge i kada je primenjivo izgrade i/ili koriste svoje mreže u pružanju poštanskih usluga kao što je propisano ovim Zakonom;</p> <p>1.35. Opšte ovlašćenje – ovlašćenje koje izdaje Organ a kojim se jednom pružaocu poštanskih usluga dodeljuje pravo za pružanje poštanskih usluga osim opštih i rezervisanih usluga;</p> <p>1.36. Individualno ovlašćenje – ovlašćenje koje izdaje Organ a kojim se jednom pružaocu</p>
---	--	---

<p>ofruesi të shërbimit postar i jepen të drejta te ofrimit te shërbimit universal, te rezervuara dhe shërbimeve tjera postare;</p> <p>1.37. Akte të UPU- së – aktet ndërkombëtare të nxjerra nga Unioni Postar Universal;</p> <p>1.38 Pulla postare - letër me vlerë që shërben për caktimin e tarifës së shërbimeve postare që kryejnë zyrat postare për pranimin, transportimin dhe dorëzimin e dërgesave të ndryshme brenda dhe jashtë Republikës së Kosovës ;</p> <p>1.39 Bloku filatelik - produkti filatelik, që në tërësinë e një dizajni mund të ketë, një apo më shumë pulla postare.</p>	<p>which a postal service provider is entitled to universal, reserved services and other postal services;</p> <p>1.37. UPU acts - international acts issued by the Universal Postal Union;</p> <p>1.38 Postage Stamps - a letter of value serving to define the tariff for postal services carried out by the Post Office for the receipt, transportation and delivery of various shipments within and outside of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.39 Philatelic block - a philatelic product which, in its entirety of design, may have one or more postage stamps.</p>	<p>poštanskih usluga dodeljuje pravo za pružanje opštih, rezervisanih i drugih poštanskih usluga;</p> <p>1.37. Akti UPU – međunarodni akti koje donosi Opšta poštanska unija;</p> <p>1.38 Poštanska marka - hartija od vrednosti koja služi za određivanje tarife poštanskih usluga koje pružaju poštanske ispostave za primanje, transport i dostavljanje raznih pošiljki unutar i van Republike Kosovo;</p> <p>1.39 Filatelistički blok – filatelistički proizvod, koji u celini jednog dizajna može sadržavati jednu ili više poštanskih marki.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e përgjithshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 General principles</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Opšta načela</p>
<p>1. Ofrimi dhe sigurimi i shërbimeve postare bëhet në tërë territorin e Republikës së Kosovës nga personat fizik dhe juridikë mbi bazën e parimeve të ligjshmërisë, mos diskriminimit, objektivitetit dhe transparencës.</p> <p>2. Ofrimi i shërbimeve postare duhet të garantojë fshehtësinë e korrespondencës dhe mbrojtjen e të dhënave personale, vazhdimësinë e ofrimit të shërbimeve universale postare, mbrojtjen e interesave të shfrytëzuesve dhe sigurimin e trajtimit të barabartë të tyre sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>1. Provision and security of postal services shall be done throughout the territory of the Republic of Kosovo by natural and legal persons on the basis of the principles of legality, non-discrimination, objectivity and transparency.</p> <p>2. The provision of postal services must ensure confidentiality of correspondence and personal data protection, continuity of universal postal service provision, protection of the interests of users and ensuring equal treatment thereof in line with the legislation in force.</p>	<p>1. Fizička i pravna lica pružaju i osiguravaju poštanske usluge na čitavoj teritoriji Republike Kosovo na osnovu načela zakonitosti, nediskriminacije, objektivnosti i transparentnosti.</p> <p>2. Pruženim poštanskim uslugama se trebaju garantovati poverljivost korespondencije i zaštite ličnih podataka, kontinuiteta pruženih opštih poštanskih usluga, zaštite interesa korisnika i osiguranja njihovog ravnopravnog tretmana prema zakonodavstvu na snazi.</p>

<p>KAPITULLI II - ORGANET KOMPETENTE NË FUSHËN E SHËRBIMEVE POSTARE DHE KOMPETENCAT E TYRE</p>	<p>CHAPTER II - COMPETENT BODIES IN THE FIELD OF POSTAL SERVICES AND THEIR COMPETENCIES</p>	<p>POGLAVLJE II - NADLEŽNI ORGANI U OBLASTI POŠTANSKIH USLUGA I NJIHOVE NADLEŽNOSTI</p>
<p>Neni 5 Organet kompetente</p>	<p>Article 5 Competent bodies</p>	<p>Član 5 Nadležni organi</p>
<p>1. Organet kompetente në fushën e shërbimeve postare janë Qeveria, Ministria dhe Autoriteti.</p> <p>2. Qeveria miraton strategjinë kombëtare për zhvillimin e sektorit të shërbimeve postare, të hartuar nga Ministria.</p>	<p>1. Competent bodies in the field of postal services are the Government, Ministry and the Authority.</p> <p>2. The Government shall approve the National Strategy for the Development of Postal Services Sector, drafted by the Ministry.</p>	<p>1. Nadležni organi u oblasti poštanskih usluga su Vlada, Ministarstvo i Organ.</p> <p>2. Vlada usvaja nacionalnu strategiju za razvoj sektora poštanskih usluga, koju izrađuje Ministarstvo.</p>
<p>Neni 6 Kompetencat e Ministrisë në fushën e shërbimeve postare</p>	<p>Article 6 Competencies of the Ministry in the area of postal services</p>	<p>Član 6 Nadležnosti Ministarstva u oblasti poštanskih usluga</p>
<p>1. Ministria ka këto kompetenca:</p> <p>1.1. harton dhe paraqet për miratim në Qeveri strategjinë kombëtare të zhvillimit të sektorit të shërbimeve postare në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. koordinon dhe mbikëqyrë zbatimin e politikave dhe strategjive kombëtare të Qeverisë në sektorin e shërbimeve postare;</p> <p>1.3. harton dhe miraton aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj;</p>	<p>1. The Ministry shall have the following competencies:</p> <p>1.1. to draft and submit for approval to the Government the National Strategy of Development of the Postal Sector in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. to coordinate and supervise the implementation of the Government's national policies and strategies in the postal services sector;</p> <p>1.3. to draft and approve relevant bylaws as</p>	<p>1. Ministarstvo ima sledeće nadležnosti:</p> <p>1.1. izrađuje i podnosi na usvajanje Vladi nacionalnu strategiju za razvoj sektora poštanskih usluga u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. koordiniše o nadgleda sprovođenje nacionalnih politika i strategija Vlade u sektoru poštanskih usluga;</p> <p>1.3. izrađuje i donosi podzakonske akte utvrđene</p>

<p>1.4. harton dhe miraton aktet për nxjerrjen, tërheqjen, lëshimin në qarkullim të pullave postare;</p> <p>1.5. në situatat emergjente, krijon kushte që sigurojnë ofrimin e shërbimit universal postar;</p> <p>1.6. përcakton dendësinë e pikave të qasjes në rrjetin postar për ofrimin e shërbimit universal postar;</p> <p>1.7. merr masat që ofruesit e shërbimeve postare të zbatojnë detyrimet që kanë të bëjnë me mbrojtjen e interesave të vendit, të sigurisë publike, si dhe ofrimin e shërbimit në rastet e jashtëzakonshme;</p> <p>1.8. përfaqëson Republikën e Kosovës në organizatat ndërkombëtare, si dhe harton e nënshkruan marrëveshje ndërkombëtare dypalëshe dhe shumëpalëshe në fushën e shërbimeve postare në emër të Republikës së Kosovës, brenda fushëveprimit të kompetencave të saj;</p> <p>1.9. koordinon zbatimin e detyrimeve për fushën e shërbimeve postare që rrjedhin nga traktatet dhe/ose marrëveshjet ndërkombëtare, ku aderon Republika e Kosovës.</p>	<p>defined by this law;</p> <p>1.4. to draft and approve acts for the issuance, withdrawal, release of postage stamps;</p> <p>1.5. in cases of emergencies, to create the conditions to ensure the provision of universal postal service;</p> <p>1.6. to determine the density of points of access in the postal network for the provision of universal postal service;</p> <p>1.7. to take measures ensuring that postal service providers implement their obligations related to the protection of domestic interests, public security, and service provision in exceptional cases;</p> <p>1.8. to represent the Republic of Kosovo in international organizations, and to draft and sign bilateral and multilateral international agreements in the field of postal services on behalf of the Republic of Kosovo, within the scope of its competences;</p> <p>1.9. to coordinate the implementation of obligations in the field of postal services deriving from treaties and/or international agreements, to which the Republic of Kosovo is signatory party/member.</p>	<p>ovim Zakonom;</p> <p>1.4. izrađuje i donosi akte o izdavanju, povlačenju, putanju u promet poštanskih marki;</p> <p>1.5. u vanrednim situacijama, stvara uslove za ponudu opštih poštanskih usluga;</p> <p>1.6. određuje gustinu pristupnih tačaka u poštanskoj mreži za pružanje opštih poštanskih usluga;</p> <p>1.7. preduzima mere da pružaoci poštanskih usluga sprovede obaveze koje imaju u zaštiti interesa zemlje, javne bezbednosti, kao i pružanju usluge u vanrednim slučajevima;</p> <p>1.8. zastupa Republiku Kosovo u međunarodnim organizacijama, kao i izrađuje i potpisuje bilateralne i multilateralne međunarodne sporazume u oblasti poštanskih usluga u ime Republike Kosovo, unutar delokruga svojih nadležnosti;</p> <p>1.9. koordiniše sprovođenje obaveza u oblasti poštanskih usluga koje proističu iz međunarodnih ugovora i/ili sporazuma kojima pristupu Republika Kosovo.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Kompetencat e Autoritetit në fushën e shërbimeve postare</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Competencies of the Authority in the area of postal services</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Nadležnosti Organa u oblasti poštanskih usluga</p>
<p>1. Autoriteti është organ rregullator i pavarur përgjegjës për rregullimin dhe mbikëqyrjen e tregut të shërbimeve postare në Republikën e Kosovës. Autoriteti është person juridik, publik, jofitimprurës, i cili e zhvillon veprimtarinë në përputhje me legjislacionin në fuqi. Autoriteti është i pavarur në punën dhe në marrjen e vendimeve brenda kompetencave të tij.</p> <p>2. Për përmbushjen e detyrave në fushën e shërbimeve postare, Autoriteti ka kompetencat dhe përgjegjësitë në vijim:</p> <p>2.1. Harton dhe miraton rregulloret në zbatim të këtij ligji;</p> <p>2.2. Lëshon dhe tërheq autorizimet, të dhëna në bazë të këtij ligji dhe akteve nënligjore;</p> <p>2.3. Përcakton ofruesin e shërbimit universal postar sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj dhe mbikqyrë përmbushjen e detyrimeve të shërbimit universal postar;</p> <p>2.4 Mbikqyrë, monitoron dhe inspekton veprimtaritë e ofruesve të shërbimeve</p>	<p>1. The Authority is an independent regulatory body responsible for regulating and overseeing the postal services market in the Republic of Kosovo. The Authority is a legal, public, non-profit entity, which carries out its activities in accordance with the legislation in force. The Authority is independent in its work and in making decisions within its competences.</p> <p>2. For the fulfillment of its duties in the field of postal services, the Authority shall have the following competencies and responsibilities:</p> <p>2.1. Drafts and approves regulations for the implementation of this law;</p> <p>2.2. Issues and withdraws authorizations given under this law and sub-legal acts;</p> <p>2.3. Determines the universal postal service provider, according to the requirements defined in this law, and supervises the performance of universal postal service obligations;</p> <p>2.4 Supervises, monitors and inspects the activities of postal services providers, and</p>	<p>1. Organ je nezavisan regulatorni organ nadležan za regulisanje i nadgledanje tržišta poštanskim uslugama u Republici Kosovo. Organ je pravno, javno, neprofitno lice koje vrši delatnost u skladu sa zakonodavstvom na snazi. Organ je nezavisan u svojem radu i donošenju odluka u okviru svojih nadležnosti.</p> <p>2. Za ispunjenje zadataka u oblasti poštanskih usluga, Organ je nadležan i odgovoran za sledeće:</p> <p>2.1. Izrađuje i usvaja uredbe za sprovođenje ovog Zakona;</p> <p>2.2. Izdaje i poništava ovlašćenja, podatke na osnovu ovog Zakona i podzakonskih akata;</p> <p>2.3. Određuje pružaoce opštih poštanskih usluga prema uslovima utvrđenim u ovom Zakonu i nadgleda ispunjenje obaveza opštih poštanskih usluga;</p> <p>2.4 Nadgleda, prati i vrši inspekciju delatnosti pružalaca poštanskih usluga i preduzima</p>

<p>postare, dhe merr masa administrative, në rast të shkeljeve të dispozitave këtij ligji dhe të akteve të nxjerra në zbatim të tij;</p> <p>2.5 Mbikëqyrë respektimin e kërkesave ligjore për tarifatat e shërbimeve postare dhe merr masat e nevojshme rregullatore në zbatim të këtij ligji;</p> <p>2.6. Harton, kontrollon dhe mbikëqyrë standardet dhe kushtet teknike për ofrimin e shërbimit postar dhe shërbimit universal postar në përputhje me rekomandimet e organizatave ndërkombëtare;</p> <p>2.7. Nxiti konkurrencën e lirë ndërmjet ofruesve të shërbimeve postare, për të garantuar transparencën dhe mos diskriminimin;</p> <p>2.8. Mbledhë dhe përpunon të dhëna statistikore dhe financiare nga ofruesit e shërbimeve postare, në përmbushje të detyrave rregullatore, duke garantuar ruajtjen e sekretit për informacionin e dhënë;</p> <p>2.9. Harton dhe miraton kushtet dhe termat e përgjithshëm të ofrimit të shërbimit universal postar;</p> <p>2.10. Rregullon dhe miraton tarifatat e shërbimit universal postar dhe shërbimeve të tjera specifike, të përcaktuara me këtë ligj;</p>	<p>takes administrative measures in cases of violations of the provisions of this law and the regulations issued pursuant to it;</p> <p>2.5 Oversees the compliance with the legal requirements for universal postal services tariffs and takes necessary measures to implement this law;</p> <p>2.6. Develops, controls and supervises the standards and technical conditions for the provision of postal service and postal universal service in accordance with the recommendations of international organizations;</p> <p>2.7. Encourages open competition between postal service providers to ensure transparency and non-discrimination;</p> <p>2.8. Collects and analyses statistical and financial data from postal service providers to fulfill regulatory duties, guaranteeing the confidentiality of the information provided;</p> <p>2.9. Drafts and approves the terms and general terms of universal postal service delivery;</p> <p>2.10. Regulates and approves universal postal service tariffs and other specific services defined by this Law;</p>	<p>administrativne mere, u slučaju povrede odredbi ovog zakona i drugih akata donetih za sprovođenje istog;</p> <p>2.5 Nadgleda poštovanje zakonskih zahteva o tarifama poštanskih usluga i preduzima neophodne regulativne mere za sprovođenje ovog Zakona;</p> <p>2.6. Izrađuje, kontroliše i nadgleda tehničke standarde i uslove o ponudi poštanskih usluga i opštih poštanskih usluga u skladu sa preporukama međunarodnih organizacija;</p> <p>2.7. Podstiče slobodnu konkurenciju između pružalaca poštanskih usluga, kako bi se zagarantovala transparentnost i nediskriminacija;</p> <p>2.8. Prikuplja i obrađuje statističke i finansijske podatke od pružalaca poštanskih usluga, o ispunjenju regulativnih obaveza, garantujući čuvanje tajne o datoj informaciji;</p> <p>2.9 Izrađuje i usvaja uslove i opšte terme u pružanju univerzalne poštanske usluge; nesporazume između pružalaca poštanskih usluga;</p> <p>2.10. Štiti prava korisnika poštanskih usluga i rešava nesporazume između korisnika i pružalaca poštanskih usluga;</p>
--	---	---

<p>2.11. Zgjidh mosmarrëveshjet midis ofruesve të shërbimit postar;</p> <p>2.12. Mbron të drejtat e shfrytëzuesve të shërbimeve postare dhe zgjidhë mosmarrëveshjet ndërmjet shfrytëzuesve dhe ofruesve të shërbimeve postare;</p> <p>2.13. Bashkëpunon me organizatat kombëtare dhe ndërkombëtare në fushën e rregullimit të shërbimeve postare;</p> <p>2.14. Përfaqëson Republikën e Kosovës në organizatat ndërkombëtare rregullatore të shërbimeve postare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Konsultimi publik</p> <p>Autoriteti, gjatë procesit të hartimit të akteve nënligjore, të cilat kanë ndikim të ndjeshëm në tregun e shërbimeve postare, duhet të marrë dhe të vlerësojë mendimin e palëve të interesit, nëpërmjet konsultimit publik, sipas procedurave të përcaktuara nga Autoriteti.</p>	<p>2.11 Settles disputes between postal service providers;</p> <p>2.12. Protects the rights of users of postal services and resolve disputes between users and providers of postal services;</p> <p>2.13. It Cooperates with national and international organizations in the field of regulation of postal services.</p> <p>2.14. Represents the Republic of Kosovo in international regulatory organizations of postal services.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Public consultations</p> <p>The Authority, during the process of drafting sub-legal acts that have a significant impact on the postal services market, shall receive and evaluate the opinion of relevant stakeholders through public consultations, in accordance with the procedures established by the Authority.</p>	<p>2.11 Sarađuje sa nacionalnim i međunarodnim organizacijama u oblasti regulisanja poštanskih usluga;</p> <p>2.12. Zastupa Republiku Kosovo u međunarodnim regulativnim organizacijama za poštanske usluge;</p> <p>2.13. Saradnja sa nacionalnim i međunarodnim organizacijama u oblasti regulacije poštanskih usluga;</p> <p>2.14. Predstavlja Republiku Kosovo u međunarodnim regulatornim organizacijama poštanskih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Javne konsultacije</p> <p>Organ, tokom procesa izrade podzakonskih akata koji imaju osetljiv uticaj na tržište poštanskih usluga je dužan da dobije i oceni mišljenje zainteresovanih strana kroz javne konsultacije, a prema procedurama koje odredi Organ.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 Raportimi i Autoritetit për shërbime postare</p> <p>1. Autoriteti, është përgjegjës për punën e tij dhe i raporton Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Autoriteti, informon gjatë vitit Ministrinë për realizimin e objektivave zhvillimore të sektorit postar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Reporting of the Authority regarding postal services</p> <p>1. The Authority is responsible for its work and shall report to the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Authority shall inform the Ministry during the year about the fulfillment of the postal sector development objectives.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Raportiranje Organa o poštanskim uslugama</p> <p>1. Organ je nadležan za svoj rad i raportira Skupštini Republike Kosovo.</p> <p>2. Organ tokom godine obaveštava Ministarstvo o realizaciji razvojnih ciljeva sektora.</p>
<p>KAPITULLI III - SHËRBIMI UNIVERSAL POSTAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Ofrimi i shërbimeve universale postare</p> <p>1. Çdo shfrytëzues në Republikën e Kosovës, gëzon të drejtën e shërbimit universal postar, duke përfshirë ofrimin e vazhdueshëm të shërbimit universal postar, me cilësi dhe çmime të përballeshme në të gjitha pikat e qasjes, brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Shërbimi universal postar përfshin kërkesat minimale të mëposhtme:</p> <p>2.1 pranimin, përpunimin, transportin dhe shpërndarjen e dërgesave postare që peshojnë deri në dy (2) kg;</p> <p>2.2 pranimin, përpunimin, transportin dhe shpërndarjen e pakove postare që peshojnë deri në dhjetë (10) kg;</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III - UNIVERSAL POSTAL SERVICE</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Provision of universal postal services</p> <p>1. Every user in the Republic of Kosovo shall enjoy the right to universal postal service, including continuous provision of universal postal service, with the relevant quality and affordable price at all points of access within the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The universal postal service shall include the following minimum requirements:</p> <p>2.1 receipt, processing, transport and distribution of postal shipments weighing up to two (2) kg;</p> <p>2.2 receipt, processing, transport and distribution of postal packages weighing up to ten (10) kg;</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III - OPŠTE POŠTANSKE USLUGE</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Pružanje opštih opštinskih usluga</p> <p>1. Svaki korisnik u Republici Kosovo uživa pravo na opšte poštanske usluge, uključujući stalno pružanje opštih poštanskih usluga, kvalitetne i pristupačne cene na svim pristupnim tačkama na čitavoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Opšte poštanske usluge uključuju sledeće minimalne zahteve:</p> <p>2.1 primanje, obradu, transport i dostavljanje poštanskih pošiljki mase do dva (2) kg;</p> <p>2.2 primanje, obradu, transport i dostavljanje poštanskih pošiljki mase do deset (10) kg;</p> <p>2.3 posebne usluge registrovanih i osiguranih</p>

<p>2.3 shërbimet e veçanta për dërgesat postare të regjistruara dhe dërgesat postare të siguruara;</p> <p>2.4 pranimin, përpunimin, transportin dhe shpërndarjen e dërgesave postare, për personat e verbër (sekogrameve), deri në shtatë kilogram, pa pagesë.</p> <p>3. Autoriteti mund të rrisë kufirin e peshës së shërbimit universal për pakot postare, të përcaktuar në paragrafin 2.2. të këtij neni, deri në njëzet (20) kilogram dhe mund të vendos rregulla të veçanta për shpërndarjen e këtyre pakove “derë më derë”.</p> <p>4. Pavarësisht nga kufiri i peshës për pakot postare, i përcaktuar sipas këtij neni, ofruesi i shërbimit universal postar duhet të sigurojë që dërgesat postare, të pranuar nga vendet e tjera dhe që peshojnë deri në njëzet (20) kg, të shpërndahen në të gjithë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Përmasat minimale dhe maksimale për dërgesat postare, sipas këtij neni, duhet të jenë në përputhje me aktet relevante të UPU-së.</p> <p>6. Shërbimi universal postar mbulon shërbimet postare brenda vendit, si dhe ato ndërkombëtare.</p> <p>7. Ofruesi i shërbimit universal është i obliguar të sigurojë shërbimin universal për çdo shfrytëzues,</p>	<p>2.3 special services for registered postal shipments and secured postal shipments;</p> <p>2.4 receipt, processing, transportation and distribution of postal shipments, for blind persons (cecogramme), up to seven kilograms, free of charge.</p> <p>3. The Authority may increase the universal service weight limit for the postal packages as defined in paragraph 2.2. of this Article, up to twenty (20) kilograms and may lay down special rules for the distribution of such packages “door to door”.</p> <p>4. Notwithstanding the weight limit for postage packages, determined under this article, the universal postal service provider shall ensure that postal shipments, received from other countries and weighing up to twenty (20) kg, are distributed throughout the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. The minimum and maximum dimensions for postal shipments, for purposes of this article, shall be in accordance with relevant UPU acts.</p> <p>6. The universal postal service shall cover domestic and international postal services.</p> <p>7. The universal service provider is obliged to provide universal services to all users, with the</p>	<p>poštanskih pošiljki;</p> <p>2.4 primanje, obradu, transport i dostavljanje poštanskih pošiljki za slepa lica (sekograma) mase do sedam kilograma, besplatno.</p> <p>3. Organ može da poveća granicu mase opšte usluge za poštanske pakete, utvrđenu u stavu 2.2 ovog člana, do dvadeset (20) kilograma i može da odredi posebna pravila za dostavljanje ovih paketa „od vrata do vrata“.</p> <p>4. Bez obzira na ograničenje mase za poštanske pakete, utvrđene prema ovom članu, pružalac opštih poštanskih usluga je dužan da za poštanske pošiljke primljene iz drugih zemalja i koje su mase do dvadeset (20) kg obezbedi dostavljanje na čitavoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>5. Minimalna i maksimalna veličina poštanskih pošiljki, prema ovom članu, treba da bude u skladu sa relevantnim aktima UPU-a.</p> <p>6. Opšta poštanska služba pokriva troškove unutar zemlje, kao i međunarodne.</p> <p>7. Pružalac opštih usluga je dužan da osigura opšte poštanske usluge za svakog korisnika, izuzev u</p>
--	---	--

<p>me përjashtim të rrethanave ose kushteve gjeografike, të cilat konsiderohen të jashtëzakonshme, të paktën pesë (5) ditë në javë, duke ofruar minimalisht:</p> <p>7.1. pranimin e dërgesave postare;</p> <p>7.2. shpërndarjen e dërgesave postare në adrese ose në ambientet e çdo personi fizik apo juridik.</p> <p>8. Dendësia e pikave të qasjes për ofrimin e shërbimit universal postar përcaktohet me Vendim të Ministrisë duke marrë në konsideratë nevojat e shfrytëzuesve. Para miratimit të vendimit për përcaktimin e dendësisë së pikave të qasjes Ministria konsultohet me grupet e interesit dhe Autoritetin. Dokumenti i miratuar publikohet në faqen zyrtare të Ministrisë dhe Autoritetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Sigurimi i ofrimit të shërbimit universal postar</p> <p>1. Për sigurimin e ofrimit të shërbimit universal postar, Autoriteti mund të caktojë:</p> <p>1.1 një ose më shumë ofrues të shërbimit universal postar, për të garantuar ofrimin e shërbimit universal postar në tërë territorin e Republikës së Kosovës;</p>	<p>exception of circumstances or geographic conditions that are considered extraordinary, at least five (5) days a week, providing at least:</p> <p>7.1. receipt of postal shipments;</p> <p>7.2. distribution of postal shipments to the addresses or premises of any natural or legal person.</p> <p>8. The density of points of access for the provision of universal postal service shall be determined by a Decision of the Minister, taking into account the needs of the users. Prior to approving the decision determining the density of points of access, the Ministry shall consult with stakeholders and the Authority. The approved document shall be published on the official website of the Ministry and the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Provision of universal postal services</p> <p>1. For the provision of universal postal service, the Authority may designate:</p> <p>1.1 one or more universal postal service providers, to ensure the provision of universal postal service throughout the territory of the Republic of Kosovo;</p>	<p>okolnostima ili geografskim uslovima koji se smatraju vanrednim, najmanje pet (5) dana u nedelji, pružajući minimum:</p> <p>7.1. primanje poštanskih pošiljki;</p> <p>7.2. dostavljanje poštanskih pošiljki na adresu ili u prostorije svakog fizičkog ili pravnog lica.</p> <p>8. Gustina pristupnih tačaka za pružanje opštih poštanskih usluga određuje se Odlukom Ministra, uzimajući u obzir potrebe korisnika. Pre donošenja Odluke o određivanju gustine pristupnih tačaka, Ministarstvo će se konsultovati sa interesnim grupama i Organom. Doneti Dokument se objavljuje na zvaničnoj stranici Ministarstva i Organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Osiguranje pružanja opštih poštanskih usluga</p> <p>1. Za osiguranje pružanja opštih poštanskih usluga, Organ može odrediti:</p> <p>1.1 jednog ili više pružalaca opštih poštanskih usluga, kako bi se zagarantovalo pružanje opštih poštanskih usluga na čitavoj teritoriji Republike Kosovo;</p>
--	---	---

<p>1.2 ofrues të ndryshëm të shërbimit universal postar, për sigurimin e elementeve të veçanta të një shërbimi universal postar, nëse është e përshtatshme me kushtet specifike të tregut postar në vend, dhe kur, nga analiza e tregut që kryen Autoriteti, rezulton që këto shërbime nuk ofrohen;</p> <p>1.3 ofrues të ndryshëm të shërbimit universal postar për mbulimin e zonave të ndryshme të territorit të Republikës së Kosovës, nëse është e përshtatshme me kushtet specifike të tregut postar në vend, dhe kur, nga analiza e tregut që kryen Autoriteti, rezulton që këto shërbime nuk ofrohen në zonën përkatëse.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimit universal postar duhet të posedoj infrastrukturën e nevojshme për sigurimin e vazhdimësisë, mbulimin e tërë territorit të Republikës së Kosovës duke ofruar e siguruar qasje dhe trajtim të barabartë.</p> <p>3. Përcaktimi i ofruesit të shërbimit universal postar bëhet me vendim të Autoritetit dhe në bazë të procedurave të përcaktuara nga Autoriteti, bazuar në parimet e objektivitetit, transparencës, proporcionalitetit dhe mos diskriminimit, me qëllim të garantimit të vazhdimësisë së ofrimit të shërbimit universal postar, duke siguruar trajtimin e barabartë të shfrytëzuesve në tërë territorin e Republikës së Kosovës. Në përcaktimin e ofruesit të shërbimit</p>	<p>1.2 various universal postal service providers for the provision of special items of a universal postal service, if relevant to the specific postal market conditions in the country, and if market analysis conducted by the Authority results that these services are not provided;</p> <p>1.3 different universal postal service providers to cover different areas of the territory of the Republic of Kosovo, if relevant to the specific postal market conditions in the country, and if market analysis conducted by the Authority results that these services are not provided in the relevant area.</p> <p>2. The universal postal service provider should possess the necessary infrastructure to ensure continuity, coverage of the entire territory of the Republic of Kosovo by offering and providing equal access and treatment.</p> <p>3. The determination of the universal postal service provider shall be made by a decision of the Authority pursuant to the procedures established by the Authority, based on the principles of objectivity, transparency, proportionality and non-discrimination, to ensure continuity of universal postal service, ensuring equal treatment to the users throughout the territory of the Republic of Kosovo. In determining the universal postal service provider, the Authority shall take into</p>	<p>1.2 različite pružaoce opštih poštanskih usluga za osiguranje posebnih elemenata opštih poštanskih usluga, ako je prikladno u posebnim uslovima poštanskog tržišta u zemlji i kada, nakon analize tržišta koju sprovede Organ, rezultuje da te usluge nisu ponuđene;</p> <p>1.3 različite pružaoce opštih poštanskih usluga za pokrivanje raznih zona Republike Kosovo, ako je prikladno u posebnim uslovima poštanskog tržišta u zemlji i kada, nakon analize tržišta koju sprovede Organ, rezultuje da te usluge nisu ponuđene o određenim zonama;</p> <p>2. Pružalac opštih poštanskih usluga treba da raspolaze neophodnom infrastrukturom za osiguranje kontinuiteta, pokrivanje čitave teritorije Republike Kosovo pružajući i obezbeđujući ravnopravan pristup i tretman.</p> <p>3. Organ određuje pružaoce opštih poštanskih usluga Odlukom i na osnovu procedura koje propiše Organ, a na osnovu načela objektivnosti, transparentnosti, proporcionalnost i nediskriminacije, u cilju garantovanja kontinuiteta pružanja opštih poštanskih usluga, osiguravajući ravnopravan tretman korisnika na čitavoj teritoriji Republike Kosovo. Prilikom određivanja pružaoce opštih poštanskih usluga Organ posebno uzima u obzir:</p>
--	---	--

<p>universal postar Autoriteti, në veçanti merr në konsideratë:</p> <p>3.1. rrethanat dhe zhvillimin e tregut të shërbimeve postare në Republikën e Kosovës dhe nevojën e zbatimit të shërbimit universal postar;</p> <p>3.2. aftësitë teknike, përfshirë sistemin e informacionit për gjurmimin e dërgesave postare, aftësitë financiare dhe besueshmërinë e ofruesit për sigurimin e shërbimit universal postar në tërë territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.3. pikat e qasjes së rrjetit postar të ofruesit të shërbimit universal postar.</p> <p>4. Në rast të nevojës për caktim të më shumë se një ofruesi të shërbimit universal postar procesi i përzgjedhjes duhet të bëhet në bazë të procedurës së hapur konkurruese. Rregullat për përzgjedhje do të miratohen me akt të veçantë nga Autoriteti.</p>	<p>particular consideration the following:</p> <p>3.1. circumstances and development of the postal services market in the Republic of Kosovo and the need to implement the universal postal service;</p> <p>3.2. technical capabilities, including information system for tracking postal shipments, financial capabilities and reliability of the provider to ensure provision of universal postal services throughout the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. postal network points of access of the universal postal service provider.</p> <p>4. If there is a need to assign more than one universal postal service provider, the selection process should be based on open competitive procedure. The competition requirements shall be determined by a separate act of the Authority.</p>	<p>3.1. okolnosti i razvoj tržišta poštanskih usluga u Republici Kosovo i potrebu za obavljanje opštih poštanskih usluga;</p> <p>3.2. tehničke sposobnosti, uključujući informativni sistem za praćenje poštanskih pošiljki, finansijske sposobnosti i pouzdanosti pružaoca za osiguranje opštih poštanskih usluga na čitavoj teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>3.3. pristupne tačke za poštansku mrežu za pružaoce opštih poštanskih usluga.</p> <p>4. U slučaju potrebe za određivanjem više od jednog pružaoca opštih poštanskih usluga, izborni proces treba da bude sproveden na osnovu otvorene procedure konkurisanja. Pravila izbora će se odobriti posebnim aktom Organa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Kërkesat themelore për ofrimin e shërbimit universal postar</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit universal postar duhet të përmbushë kërkesat:</p> <p>1.1 të ofrojë shërbimin universal postar në përputhje me kriteret themelore;</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Basic Requirements for Provision of Universal Postal Service</p> <p>1. The universal postal service provider must meet the following requirements:</p> <p>1.1 provision of universal postal service in accordance with the basic criteria;</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Osnovni uslovi za pružanje opštih poštanskih usluga</p> <p>1. Pružalac opštih poštanskih usluga treba da ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. pruža opšte poštanske usluge u skladu sa osnovnim kriterijumima;</p>

<p>1.2 t'u ofrojë shërbim të njëjtë të gjithë shfrytëzuesve në kushte të barabarta;</p> <p>1.3 të ofrojë shërbimin postar pa asnjë formë diskriminimi;</p> <p>1.4 të sigurojë që shërbimi të ofrohet në kontinuitet, me përjashtim të rasteve të forcës madhore;</p> <p>1.5 të sigurojë që shërbimi të zhvillohet në përputhje me kushtet teknike, ekonomike e sociale dhe nevojat e shfrytëzuesve.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimit universal postar duhet të publikojë informacion të detajuar dhe të përditësuar, në lidhje me elemente të veçanta dhe cilësinë e shërbimit universal postar të ofruar. Informacioni i publikuar përfshin termet dhe kushtet e përgjithshme të ofrimit të shërbimit universal, kushtet për qasje në rrjetin postar, tarifat për ofrimin e shërbimit dhe cilësinë e ofruar të shërbimeve.</p> <p>3. Informacioni mbi termet dhe kushtet e përgjithshme dhe tarifat duhet të publikohet, të paktën tridhjetë (30) dite përpara hyrjes në fuqi të tyre. Informacioni publikohet në faqen zyrtare të ofruesit të shërbimit dhe në të gjitha pikat e qasjes të shërbimit postar.</p> <p>4. Detyrimet dhe të dhënat e ofruesit të shërbimit universal postar publikohen në ueb faqen e Autoritetit dhe në pikat e qasjes të</p>	<p>1.2 provision of the same service to all users on equal terms;</p> <p>1.3 provision of postal services without any form of discrimination;</p> <p>1.4 ensure that the service is offered in continuity, except in cases of force majeure;</p> <p>1.5 ensure that the service is developed in accordance with the technical, economic and social conditions and needs of the users.</p> <p>2. The universal postal service provider shall publish detailed and up-to-date information regarding the specific elements and quality of the universal postal services provided. Published information includes general terms and conditions of universal service delivery, conditions for access to the postal network, service delivery rates and quality of services provided.</p> <p>3. Information on general terms and conditions and fees must be published at least thirty (30) days prior to their entry into force. The information is published on the official website of the service provider and at all points of access of the postal service.</p> <p>4. Obligations and data of the universal postal service provider shall be published on the Authority's web site and at the points of access of</p>	<p>1.2. pruža iste usluge svim korisnicima po jednakim uslovima;</p> <p>1.3. pruža poštanske usluge bez ikakvog oblika diskriminacije;</p> <p>1.4. osigura da se usluga pruža u kontinuitetu, izuzev u slučajevima više sile;</p> <p>1.5. osigura da se usluga odvija u skladu sa tehničkim, ekonomski i socijalnim uslovima i potrebama korisnika.</p> <p>2. Pružalac opštih poštanskih usluga je dužan da objavi detaljne i ažurirane informacije u vezi sa posebnim elementima i kvalitetom pružene opšte poštanske usluge. Objavljena informacija će obuhvatiti opšte uslove i rokove pružene opšte usluge, uslove za pristup poštanskoj mreži, tarife za pruženu uslugu i ponuđeni kvalitet usluga.</p> <p>3. Informacije o opštim uslovima i odredbama i tarifama se objavljuje najmanje trideset (30) dana pre stupanja na snagu istih. Informacija se objavljuje na zvaničnoj stranici pružaoca usluga i na svim pristupnim tačkama poštanske mreže.</p> <p>4. Obaveze i podaci o pružaocu opštih poštanskih usluga se objavljuju na internet stranici Organa i pristupnim tačkama opštih poštanskih usluga, u</p>
---	---	--

<p>ofruesit të shërbimit universal postar, sipas legjislacionit në fuqi për të drejtën e informimit.</p> <p>5. Autoriteti kryen inspektimin e pavarur të sigurimit të cilësisë nga ofruesi i shërbimit universal postar, të paktën një herë në vit. Rezultatet e inspektimit publikohen në ueb faqen zyrtare të Autoritetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Shërbimet e rezervuara postare</p> <p>1. Për të siguruar ofrimin dhe mirëmbajtjen e shërbimeve universale postare, pranimi, transporti dhe dorëzimi i dërgesave postare vendore dhe ndërkombëtare janë të rezervuara për ofruesin e shërbimit universal postar në pajtim me kufizimet e peshës dhe çmimeve.</p> <p>2. Shërbimet e rezervuara postare përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. pranimin, transportin dhe dorëzimin e dërgesave të thjeshta me peshë deri në pesëdhjetë (50) gram për trafikun e brendshëm dhe ndërkombëtar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. vendosjen e kutive postare në hapësirat publike, zbrazjen dhe mirëmbajtjen e tyre.</p> <p>3. Shërbimet nga nën paragrafi 2.1. të këtij neni nuk konsiderohen shërbime të rezervuara nëse</p>	<p>the universal postal service provider, in line with the applicable law on the right to information.</p> <p>5. The Authority shall conduct an independent quality assurance inspection of the universal postal service provider, at least once a year. The inspection results shall be published on the official website of the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Reserved postal services</p> <p>1. To ensure the provision and maintenance of universal postal services, the receipt, acceptance, transportation and delivery of local and international postal shipments are reserved to the universal postal service provider in accordance with weight and price restrictions.</p> <p>2. Reserved postal services include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. receipt, transportation and delivery of simple shipments of up to fifty (50) grams for the domestic and international traffic;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. placement of mailboxes in public areas, and their emptying and maintenance.</p> <p>3. Services from sub-paragraph 2.1. of this Article are not considered reserved services if they are carried out at a tariff of at least 2.5 times higher</p>	<p>skladu sa zakonodavstvom o informisanju o pravu na informisanje.</p> <p>5. Organ vrši nezavisnu inspekciju osiguranog kvaliteta pružaoca opštih poštanskih usluga najmanje jednom godišnje. Rezultati inspekcije se objavljuju na zvaničnoj internet stranici Organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Rezervisane poštanske usluge</p> <p>1. Kako bi se osiguralo da pružanje i održavanje opštih poštanskih usluga, primanje, transport i dostavljanje domaćih i međunarodnih poštanskih pošiljki je rezervisano za pružaoce opštih poštanskih usluga u skladu sa ograničenjem mase i cena.</p> <p>2. Rezervisane poštanske usluge uključuju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 prijem, transport i dostavljanje običnih pošiljki mase do pedeset (50) grama za unutrašnji i međunarodni saobraćaj;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 postavljanje poštanskih sandučeta u javnom prostoru, njihovo pražnjenje i održavanje.</p> <p>3. Usluge iz stava 2.1 ovog člana se ne smatraju rezervisanim ako se obavljaju uz tarifu najmanje</p>
--	--	---

<p>ato kryhen me tarifë së paku 2.5 herë më të lartë se çmimi bazë.</p>	<p>than the basic price.</p>	<p>2,5 puta veçu od osnovne cene.</p>
<p>KAPITULLI IV - FINANCIMI I SHËRBIMIT UNIVERSAL</p>	<p>CHAPTER IV - FINANCING THE UNIVERSAL SERVICE</p>	<p>POGLAVLJE IV - FINANSIRANJE OPŠTIH USLUGA</p>
<p>Neni 14 Kompensimi për sigurimin e shërbimit universal postar</p>	<p>Article 14 Compensation for the provision of universal postal service</p>	<p>Član 14 Naknada za osiguranje opštih poštanskih usluga</p>
<p>1. Sigurimi i shërbimit universal postar mund të kompensohet vetëm në mënyrat dhe në rastet e përcaktuara në këtë Ligj dhe në bazë të procedurave të përcaktuara në legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Nëse ofrimi i shërbimit universal postar shkakton kosto neto shtesë që mund të përbëjnë ngarkesë të padrejtë për ofruesin e shërbimit universal postar dhe nuk mund ta mbulojë këtë kosto nga shërbimet tjera postare dhe shërbimet tjera biznesore, atëherë ofruesi i shërbimit universal postar mund të kërkojë kompensim për mbulimin e kostonet shtesë për ofrimin e shërbimit universal postar.</p> <p>3. Kompensimi për sigurimin e shërbimit universal postar bëhet nga buxheti i Republikës Kosovës pas verifikimit dhe konfirmimit paraprak nga Autoriteti se ofrimi i këtyre shërbimeve ka shkaktuar kostonet neto të</p>	<p>1. Provision of universal postal service can be compensated only in the ways and in cases defined in this Law and based on procedures defined in the applicable legislation.</p> <p>2. If the provision of universal postal service causes additional net costs that may constitute an unreasonable burden on the universal postal service provider and cannot cover such costs from other postal services and other business services, then the universal postal service provider may seek compensation for coverage of additional net cost for the provision of universal postal service.</p> <p>3. Compensation for the provision of universal postal service shall be done by the budget of the Republic of Kosovo after verification and prior confirmation by the Authority that the provision of these services incurred the alleged net cost,</p>	<p>1. Osiguranje opštih poštanskih usluga se može obeštetiti samo na način i u slučajevima utvrđenim ovim Zakonom i na osnovu procedura određenih zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Ako pružena opšta poštanska usluga prouzrokuje dodatne neto troškove koji mogu da predstavljaju neopravdan namet za pružaoca opštih poštanskih usluga i ne može pokriti ovu uslugu iz drugih poštanskih i drugih komercijalnih usluga, onda pružalac opštih poštanskih usluga može da zahteva nadoknadu za pokrivanje dodatnih neto troškova za pružanje opštih poštanskih usluga.</p> <p>3. Nadoknada za osiguranje opšte poštanskih usluga se vrši iz budžeta republike kosovo nakon prethodne provere i potvrđivanja od strane Organa da je pružanje ovih usluga prouzrokovalo navodne</p>

<p>pretenduar, që përbën ngarkesë të padrejtë për ofruesin e shërbimit universal postar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Llogaritja e kostove neto të shërbimit universal postar</p> <p>1. Autoriteti me akt të veçantë miraton rregullat për mënyrën e llogaritjes së kostos neto, si dhe të përfitimeve të patrupëzuara, që duhen mbajtur parasysh në llogaritjen e kostove të sigurimit të shërbimit universal postar.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimit universal postar janë të detyruar t'i mbajnë të ndara llogaritë për kostot e sigurimit të shërbimit universal postar. Llogaritë financiare të ofruesit të shërbimit universal postar auditohen nga ekspertë kontabël të pavarur dhe publikohen, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimit universal postar, i cili pretendon të drejtën e kompensimit për sigurimin e shërbimit universal postar, duhet të paraqesë në Autoritet pretendimin, së bashku me informacionin për kostot reale, të dhënat e përdorura për llogaritjen e kostove neto aktuale të shërbimit universal postar dhe pasqyrat financiare.</p>	<p>constituting an unreasonable burden for the universal postal service provider.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Calculation of net cost of universal postal service</p> <p>1. The Authority shall determine, through a separate act, the net cost calculation method as well as the intangible benefits to be taken into account in calculating the costs of the provision of universal postal service.</p> <p>2. Postal service providers are required to keep separate accounts for the costs of provision of universal postal service. Financial accounts of the universal postal service provider shall be audited by independent accounting experts and are published in accordance with the applicable legislation.</p> <p>3. The universal postal service provider, who claims the right to compensation for the provision of universal postal service, must submit to the Authority the claim, together with information on the actual costs, the data used to calculate the actual net costs of postal service and financial statements.</p>	<p>dodatne neto troškove, koji čine neopravdan namet za pružaoca opštih poštanskih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Obračun neto troškova za opšte poštanske usluge</p> <p>1. Organ posebnim aktom uređuje način obračuna neto troškova, kao i nematerijalnu dobit koju treba uzeti u obzir prilikom obračuna troškova osiguranja opštih poštanskih usluga.</p> <p>2. Pružaoci opštih poštanskih usluga su dužni da drže dvojeno račune za troškove osiguranja opštih poštanskih usluga. Reviziju finansijskih računa pružaoca opštih poštanskih usluga vrše nezavisni računovodstveni stručnjaci i objavljuju u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>3. Pružalac opštih poštanskih usluga, koji pretenduje na pravo za nadoknadu za osiguranje opštih poštanskih usluga, je dužan da Organu dostavi navode zajedno sa informacijama o realnim troškovima, podatke koji su korišćeni u obračunu aktualnih neto troškova opštih poštanskih usluga i finansijske izveštaje.</p>
--	---	--

<p>4. Autoriteti kryen kontrollin dhe verifikimin e informacionit të paraqitur. Në përfundim të verifikimit Autoriteti:</p> <p>4.1. konfirmon llogaritjen e kostove reale (neto) për sigurimin e shërbimit universal postar; ose</p> <p>4.2. kërkon kryerjen e korigjimeve përkatëse, nëse vëren se llogaritjet nuk janë të sakta.</p> <p>5. Autoriteti, në vlerësim, merr parasysh edhe kostot e sigurimit të shërbimit universal postar, të paraqitura nga ofruesi në procesin e përzgjedhjes, sipas paragrafit 4, të nenit 11 të këtij Ligji.</p> <p>6. Autoriteti vlerëson diferencat në kosto vetëm në rastet kur kushtet kanë ndryshuar, nga koha e dhënies së autorizimit të ofruesit të shërbimit universal postar, dhe dëshmon, në mënyrë bindëse, objektive dhe transparente këto diferenca. Autoriteti publikon rezultatet e llogaritjes së kostove dhe të ekspertizës së kryer për informacionin e paraqitur nga ofruesi i shërbimit universal postar.</p> <p>7. Autoriteti, bazuar në llogaritjet, përcakton nëse ofruesit të shërbimit universal postar i lind e drejta e kompensimit për shërbimet universale postare, si dhe përcakton nivelin e kompensimit mbi bazën e kostos neto. Në çdo rast, kompensimi kryhet vetëm pas miratimit nga Komisioni i Ndihmës Shtetërore, sipas procedurave të përcaktuara në legjislacionin në</p>	<p>4. The Authority shall carry out the control and verification of information submitted. At the end of the verification the Authority shall:</p> <p>4.1. confirm the calculation of real (net) costs for the provision of universal postal service; or</p> <p>4.2. require relevant adjustments, if it notes that the calculations are incorrect.</p> <p>5. In its assessment, the Authority shall also consider the costs of providing the universal postal service submitted by the provider in the selection process, pursuant to paragraph 4 of Article 11 of this Law.</p> <p>6. The Authority shall assess the cost differences only in cases where the conditions have changed since the issuance of the universal postal service provider's authorization and compellingly, objectively and transparently proves such differences. The Authority shall publish the results of cost calculations and of expertise carried out for the information submitted by the universal postal service provider.</p> <p>7. The Authority, based on the calculations, shall determine whether the universal postal service provider is entitled to compensation for universal postal services, and shall determine the level of compensation on a net cost basis. In any case, compensation shall only be made after approval by the State Aid Commission, in accordance with the</p>	<p>4. Organ vrši kontrolu i proveru navedenih informacija. Na kraju provere Organ:</p> <p>4.1. potvrđuje obračun (neto) realnih troškova za osiguranje opštih poštanskih usluga; ili</p> <p>4.2. zahteva izvršenje odgovarajućih ispravki ako primeti da obračuni nisu tačni.</p> <p>5. Organ prilikom ocenjivanja uzima u obzir i troškove osiguranja opštih poštanskih usluga koje je dostavio pružalac u izbornom procesu u skladu sa stavom 4 člana 11. ovog Zakona.</p> <p>6. Organ ocenjuje razlike u troškovima samo u slučajevima kada se uslovi promene u odnosu na vreme davanja ovlašćenja a pružaoca opštih poštanskih usluga i dokaže te razlike na uverljiv, objektiv i transparentan način. Organ objavljuje rezultate obračuna troškova i izvršene ekspertize nad informacijama koje je podneo pružalac opštih poštanskih usluga.</p> <p>7. Organ, na osnovu obračuna, određuje da li pružalac opštih poštanskih usluga ima pravo na nadoknadu za opšte poštanske usluge, kao i određuje nivo nadoknade prema neto osnovici troškova. U svakom slučaju nadoknada se vrši samo nakon odobrenja Komisije za državnu pomoć prema procedurama utvrđenim</p>
--	--	---

<p>fuqi për ndihmën shtetërore.</p> <p>KAPITULLI V - KUSHTET PËR OFRIMIN E SHËRBIMEVE POSTARE</p> <p>Neni 16 Ofrimi i shërbimeve postare</p> <p>1. Çdo person fizik ose juridik mund të ofrojë shërbime postare në Republikën e Kosovës, në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Ofrimi i shërbimeve postare në Republikën e Kosovës bëhet sipas autorizimit të lëshuar nga Autoriteti.</p> <p>3. Autorizimi për të ofruar shërbime postare në Republikën e Kosovës bëhet:</p> <p>3.1 përmes autorizimit të përgjithshëm, me njoftim, kur ofrimi i shërbimeve postare nuk bën pjesë në shërbimin universal postar;</p> <p>3.2 Përmes autorizimit individual për ofrimin e shërbimit universal postar, për rastet e përcaktuara në nenin 11 të këtij Ligji.</p> <p>4. Autorizimi për ofrimin e shërbimeve postare i jep të drejtë subjektit të autorizuar, të negociojë</p>	<p>procedures laid down in the legislation in force for state aid.</p> <p>CHAPTER V - CONDITIONS FOR THE PROVISION OF POSTAL SERVICE</p> <p>Article 16 Provision of postal services</p> <p>1. Any natural or legal person may provide postal services in the Republic of Kosovo, in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>2. The provision of postal services in the Republic of Kosovo shall be done pursuant to the authorization issued by the Authority.</p> <p>3. Authorization to provide postal services in the Republic of Kosovo shall be done:</p> <p>3.1 through general authorization, upon notice, where the provision of postal services is not part of the universal postal service;</p> <p>3.2 through individual authorization for the provision of universal postal service, for cases provided for in Article 11 of this Law.</p> <p>4. Authorization for the provision of postal</p>	<p>zakonodavstvom na snazi o državnoj pomoći.</p> <p>POGLAVLJE V - USLOVI ZA PRUŽANJE POŠTANSKIH USLUGA</p> <p>Član 16 Pružanje poštanskih usluga</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice može da pruža poštanske usluge u Republici Kosovo u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Poštanske usluge u Republici Kosovo se pružaju prema ovlašćenju koje izda Organ.</p> <p>3. Ovlašćenje za pružanje poštanskih usluga u Republici Kosovo se izdaje:</p> <p>3.1. preko opšteg ovlašćenja, obaveštenjem, kada pružanje poštanskih usluga nije deo opštih poštanskih usluga;</p> <p>3.2. preko individualnog ovlašćenja za pružanje opštih poštanskih usluga za slučajeve propisane u članu 11. ovog Zakona.</p> <p>4. Ovlašćenje za pružanje poštanskih usluga daje za pravo ovlašćenom subjektu da pregovara o</p>
---	--	---

<p>për qasje në rrjetin postar me ofruesin e shërbimit universal, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>5. Ofruesi i shërbimit postar, mund të përfitoj nga veprimtaria e një bashkëpunuesi apo agjenti postar për kryerjen e shërbimeve që i janë besuar atij. Ofruesi i shërbimit postar përcakton kushtet dhe mënyrën e marrëveshjes me agjentin postar, dhe për këtë e informon Autoritetin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Qasja në rrjetin postar</p> <p>1. Qasja në rrjetin postar përfshin:</p> <p>1.1. sistemin e kodit postar;</p> <p>1.2. sistemin e adresave;</p> <p>1.3. kutitë postare;</p> <p>1.4. kutitë postare shtëpiake;</p> <p>1.5. informacionin mbi ndryshimin e adresave;</p> <p>1.6. shërbimin e ri drejtimit dhe kthimit tek dërguesi.</p>	<p>services shall entitle the authorized entity to negotiate access to the postal network with the universal service provider in accordance with this law.</p> <p>5. The postal service provider may benefit from the activity of a cooperator or postal agent in performing the services entrusted thereto. The postal service provider shall determine the terms and conditions of the arrangement with the postal agent, and shall inform the Authority thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Access to the postal network</p> <p>1. Access to the postal network shall include:</p> <p>1.1 postal code system;</p> <p>1.2. address system;</p> <p>1.3. Mailboxes;</p> <p>1.4. household mailboxes;</p> <p>1.5. information on changes of addresses;</p> <p>1.6. new service of delivery and return to sender.</p>	<p>pristupu poštanskoj mreži sa pružaocem opšte usluge, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>5. Pružalac poštanskih usluga može da iskoristi delatnost određenog saradnika ili poštanskog agenta za obavljanje usluga koje su mu poverene. Pružalac poštanskih usluga određuje uslove i način sporazuma sa poštanskim agentom, i o tom obaveštava Organ.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Pristup poštanskoj mreži</p> <p>1. Pristup poštanskoj mreži obuhvata:</p> <p>1.1. sistem poštanskog koda;</p> <p>1.2. sistem adresa;</p> <p>1.3. poštanska sandučeta;</p> <p>1.4. kućna poštanska sandučeta;</p> <p>1.5. informacije o promeni adrese;</p> <p>1.6. uslugu preusmeravanja i vraćanja pošiljaocu.</p>
---	--	---

2. Për mbrojtjen e interesit të shfrytëzuesit dhe për të nxitur konkurrencën efektive, bazuar në rrethanat specifike të vendit dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi, Autoriteti, kur është e nevojshme, me vendim të veçantë përcakton masat për të siguruar që kushtet e qasjes në rrjetin postar, të jenë transparente, proporcionale dhe jo-diskriminuese. Para marrjes së vendimit për qasje Autoriteti kryen konsultim publik me grupet e interesit.

Neni 18 Shërbimet korrier

1. Operatori postar që ofron shërbime korrierë duhet të sigurojë që dërgesa postare të pranohet nga dërguesi, të bartet dhe të dorëzohet tek i adresuari, duke ia dhënë dërgesën pranuesit personalisht pas nënshkrimit.

2. Operatori postar që ofron shërbime korrierë duhet të sigurojë përputhshmërinë e shërbimeve korrierë me të gjitha këto aktivitete si :

2.1 pranimi i dërgesës postare nga dërguesi në vendin e tij apo saj, për të cilin dërguesi nënshkruan një dokument të plotësuar përcjellës të dërgesës postare;

2.2 dorëzimi i dërgesës postare tek i adresuari, pas nënshkrimit nga pranuesi;

2. In order to protect the user's interest and to promote effective competition, based on the specific circumstances of the country and in accordance with applicable legislation, the Authority shall, where necessary, through a separate decision, determine the measures to ensure that the conditions of access to the postal network are transparent, proportionate and non-discriminatory. Prior to making a decision on access, the Authority shall conduct public consultation with stakeholders.

Article 18 Courier services

1. The postal operator providing courier services must ensure that the postal shipment is received by the sender, transferred and delivered to the addressee, handing the shipment to the recipient in person upon signing.

2. The postal operator providing courier services must ensure the compatibility of courier services with all of such activities, including:

2.1 the receipt of the postal shipment from the sender to his/her country, for which the sender signs a completed postal shipment document;

2.2 the delivery of the postal shipment to the addressee, upon signature by the recipient;

2. Za zaštitu zajedničkog interesa korisnika i podstakla efektivna konkurencija, na osnovu posebnih okolnosti zemlje i u skladu sa zakonodavstvom na snazi, Organ, kada je potrebno, posebnom odlukom određuje mere za osiguranje da su uslovi pristupa poštanskoj mreži transparentni, proporcionalni i nediskriminatorni. Pre donošenja odluke o pristupu, Organ se konsultuje sa zainteresovanim grupama.

Član 18 Kurirske usluge

1. Poštanski operater koji pruža poštanske usluge treba da osigura da primalac primi poštansku pošiljku, prenese i dostavi adresiranom, predajući pošiljku primaocu lično nakon potpisa.

2. Poštanski operater koji nudi kurirske usluge je dužan da osigura usklađenost kurirskih usluga sa svim sledećim aktivnostima:

2.1 primanje poštanskih usluga od strane primaoca u njegovom mestu, za šta pošiljalac potpisuje popunjen prateći dokument poštanske pošiljke;

2.2. dostavljanje poštanske pošiljke adresiranom, nakon potpisa primaoca;

<p>2.3 konfirmimi i dorëzimit për dërguesin me kërkesën e tij;</p> <p>2.4 sigurimi i dorëzimit të dërgesës postare brenda afatit të garantuar;</p> <p>2.5 shënimi i emrit të operatorit postar në dërgesë postare ose dokumentin përcjellës.</p> <p>3. Operatori postar që ofron shërbime korrierë duhet të përmbushë të gjitha kërkesat dhe ndalesat që specifikohen me standardet ndërkombëtare për shërbime postare të cilat janë obligative, në lidhje me paketimin, adresimin dhe përmbajtjen e dërgesave postare.</p> <p>4. Operatori postar duhet të ruajë dokumentet përcjellëse të dërgesave postare të përcaktuara në paragrafin e 1 të këtij neni për dy (2) vite radhazi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Mënyrat e pagesës për shërbimet postare</p> <p>1. Shërbimet postare paguhen:</p> <p>1.1 me para në dorë, direkt në sportelin e ofruesit të shërbimit;</p>	<p>2.3 confirmation of delivery to the sender at his/her request;</p> <p>2.4 ensuring the delivery of the postal shipment within the guaranteed timeframe;</p> <p>2.5 entry of the name of the postal operator in the postal shipment or accompanying document.</p> <p>3. The postal operator providing courier services must meet all the requirements and restrictions as specified in international standards for postal services which are mandatory in relation to packaging, addressing and the contents of postal shipments.</p> <p>4. The postal operator shall keep the accompanying postal shipment documents referred to in paragraph 1 of this Article for two (2) consecutive years.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Ways of payment for postal services</p> <p>1. Postal services are paid:</p> <p>1.1 in cash, directly at the service provider's desk;</p>	<p>2.3. potvrđivanje dostave za pošiljaoca na njegov zahtev;</p> <p>2.4. osiguranje dostavljanja poštanske pošiljke u zagantovanom roku;</p> <p>2.5. upisivanja imena poštanskog operatera na poštanskoj pošiljci ili pratećem dokumentu.</p> <p>3. Poštanski operater koji pruža kurirske usluge treba da ispunjava sve zahteve i zabrane koje su specifikovane međunarodnim standardima o obaveznim poštanskim uslugama, a u vezi pakovanja, adresiranja i sadržaja poštanskih pošiljki.</p> <p>4. Poštanski operater treba da čuva prateće dokumente poštanskih pošiljki, koji su određeni z stavu 1 ovog člana na dve (2) godine zaredom.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Načina plaćanja poštanskih usluga</p> <p>1. Poštanske usluge se plaćaju:</p> <p>1.1. gotovinom, direktno na šalteru pružaoca usluga;</p>
--	--	---

<p>1.2 përmes bankës, në llogarinë bankare të ofruesit të shërbimit, mbështetur në një kontratë shërbimi ndërmjet ofruesit dhe shfrytëzuesit të shërbimit;</p> <p>1.3 me mjete të tjera të ligjshme.</p> <p>2. Pagesat e shërbimit postar, për çdo dërgesë postare, duhet etiketuar në dërgesën postare me:</p> <p>2.1. pulla të vlefshme postare, të vëna në qarkullim nga operatori publik postar;</p> <p>2.2 makina frankimi, makina printimi të shenjave të pagesave;</p> <p>2.3 shenja të tjera, që tregojnë se shërbimi postar është paguar.</p> <p>3. Pagesat kryhen sipas tarifave të shërbimeve, që duhet të vihen në dispozicion të shfrytëzuesve të shërbimeve postare në një vend të dukshëm dhe lehtësisht të qasshëm në ambientet e ushtrimit të aktivitetit të ofruesit të shërbimit postar.</p>	<p>1.2 through the bank, in the bank account of the service provider, based on a service contract between the service provider and the user;</p> <p>1.3 with other legal means of payment.</p> <p>2. Postal service fees, for each postal shipment, shall be marked on the postal delivery with:</p> <p>2.1. valid postage stamps, issued by the public post operator;</p> <p>2.2. franking machines, printing signage machines;</p> <p>2.3. other signs indicating that the postal service is paid.</p> <p>3. Payments shall be made according to service fees that should be made available to the users of postal services in a visible and easily accessible place in the premises of the activity of the postal service provider.</p>	<p>1.2. bankom, na bankovnom računu pružaoca usluga, na osnovu ugovora o uslugama između pružaoca usluga i korisnika usluga;</p> <p>1.3. drugim zakonskim sredstvima;</p> <p>2. Uplate za poštanske usluge, za svaku poštansku pošiljku, se trebaju etiketirati na poštanskoj pošiljci:</p> <p>2.1. važećim poštanskim markama, koje stavi u opticaj javni poštanski organ;</p> <p>2.2. aparatom za frankiranje, štamparskim aparatom za obeležavanje uplata;</p> <p>2.3. drugim oznakama koje ukazuju da je poštanska usluga plaćena.</p> <p>3. Uplate se vrše prema tarifama usluga, koje treba staviti na raspolaganje korisnicima poštanskih usluga na vidljivom i lako dostupnom mestu u prostorijama u kojima pružalac poštanskih aktivnosti vrši aktivnosti.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 20 Njoftimi për autorizimin e përgjithshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Notice for General Authorization</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Obaveštenje o opštem ovlašćenju</p>
<p>1. Çdo person fizik ose juridik, i cili, për qëllime fitimi, shpreh interes të ofrojë shërbime postare, duhet të njoftojë Autoritetin, përpara fillimit të ofrimit të shërbimit postar.</p> <p>2. Njoftimi bëhet me shkrim, sipas rregullave të miratuara nga Autoriteti, dhe duhet të përmbajë së paku informacionet në vijim:</p> <p style="margin-left: 20px;">2.1. emrin dhe adresën e ofruesit;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.2. të dhënat e regjistrimit ligjor të personit fizik ose juridik;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.3. personat e kontaktit të personit fizik ose juridik;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.4. përshkrimin e shkurtër të shërbimit dhe rrjetit postar;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.5. datën kur është parashikuar fillimi i ofrimit ose i ndryshimit të veprimtarisë;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.6. tarifatat e parashikuara për ofrimin e shërbimeve postare;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.7. deklarin e zonës së ofrimit të shërbimeve postare.</p> <p>3. Njoftimi shoqërohet me deklaratën se:</p>	<p>1. Any natural or legal person who, for profit purposes, expresses an interest in providing postal services must notify the Authority prior to the beginning of the postal service provision.</p> <p>2. The notice shall be made in writing, according to the rules adopted by the Authority, and shall contain at least the following information:</p> <p style="margin-left: 20px;">2.1. the name and address of the provider;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.2. information of the legal registration of a natural or legal person;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.3. contact persons of the natural or legal person;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.4. brief description of the postal service and network;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.5. date when the start of delivery or change of activity is foreseen;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.6. fees for provision of postal services;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.7. declaration of the postal service delivery area.</p> <p>3. The notice shall be accompanied by a statement that:</p> <p style="margin-left: 20px;">3.1 the information is accurate;</p>	<p>1. Svaki fizičko ili pravno lice, koje za ciljeve profita, izrazi interes za pružanje poštanskih usluga je dužan da obavesti Organ pre početka ponude poštanskih usluga.</p> <p>2. Obaveštenje se podnosi u pismenom obliku, prema pravilima koje donese Organ, i treba da sadrži najmanje sledeće informacije:</p> <p style="margin-left: 20px;">2.1. ime i prezime pružaoca;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.2. podatke o zakonskoj registraciji fizičkog ili pravnog lica;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.3. kontaktne osobe fizičkog ili pravnog lica;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.4. kratak opis poštanskih usluga i mreže;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.5. datum kada je predviđen početak pružanja ili promene delatnosti;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.6 predviđene tarife za pružene poštanske usluge;</p> <p style="margin-left: 20px;">2.7 izjavu o zoni ponude poštanskih usluga;</p> <p>3. Uz obaveštenje se dostavlja i izjava da:</p> <p style="margin-left: 20px;">3.1. su informacije tačne;</p>

<p>3.1 informacioni është i saktë;</p> <p>3.2 personi fizik ose juridik do të zbatojë detyrimet ligjore.</p> <p>4. Ofruesi i shërbimit është i detyruar të raportojë në Autoritet të gjitha ndryshimet në informacionin e paraqitur gjatë njoftimit, brenda tridhjetë (30) ditëve nga ndodhja e tyre.</p> <p>5. Autoriteti regjistron ofruesin e shërbimit brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga data e marrjes së njoftimit, në bazën elektronike të të dhënave, dhe i konfirmon atij me shkrim lëshimin e autorizimit.</p> <p>6. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga data e marrjes së një njoftimi jo të plotë në dokumentacion, sipas kërkesave në paragrafët 2 dhe 3, të këtij neni, Autoriteti informon personin fizik ose juridik për nevojën e plotësimit të informacionit të munguar. Nëse personi fizik ose juridik nuk e plotëson informacionin e munguar, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve, Autoriteti informon personin fizik ose juridik se nuk do ta regjistrojë atë. Personi fizik ose juridik ka të drejtë të ankohet tek Autoriteti.</p> <p>7. Nëse Autoriteti nuk konfirmon me shkrim, brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni, ose nuk informon personin fizik ose juridik për plotësimin e informacionit të munguar sipas paragrafit 6 të këtij neni, njoftimi vlerësohet i plotë dhe regjistrimi quhet i kryer.</p>	<p>3.2 a natural or legal person shall comply with legal obligations.</p> <p>4. The service provider is obliged to report to the Authority all changes to the information submitted during the notice, within thirty (30) days of their occurrence.</p> <p>5. The Authority shall register the service provider within fifteen (15) days from the date of receipt of the notice in the electronic database and shall confirm in writing the issuance of the authorization.</p> <p>6. Within fifteen (15) days from the date of receipt of incomplete documentation, as per the requirements in paragraphs 2 and 3 of this Article, the Authority shall inform the natural or legal person of the need to complete the missing information. If the natural or legal person failed to provide the missing information within fifteen (15) days, the Authority shall inform the natural or legal person that it will not register it. The natural or legal person shall have the right to appeal to the Authority.</p> <p>7. If the Authority fails to issue a confirmation in writing within the deadline defined in paragraph 5 of this Article, or fails to inform the natural or legal person of the completion of the missing information under paragraph 6 of this Article, the notice shall be considered complete and the registration shall be deemed to have been completed.</p>	<p>3.2. će fizičko ili pravno lice obavljati zakonske obaveze.</p> <p>4. Pružalac usluga je dužan da Organ obavesti o svim promenama u informacijama dostavljenim u obaveštenju u roku od trideset (30) dana od njihovog dešavanja.</p> <p>5. Organ registruje pružaoca usluga u roku od petnaest (15) dana od dana primanja obaveštenja, u elektronsku bazu podataka, a istom u pisanom obliku potvrđuje izdavanje ovlašćenja.</p> <p>6. U roku od petnaest (15) dana od primanja određenog nepotpunog obaveštenja u dokumentaciji, prema zahtevima stavova 2 i 3 ovog člana, Organ obaveštava fizičko ili pravno lice o potrebi dopune informacija koje nedostaju. Ako fizičko ili pravno lice ne dopuni informacije koje nedostaju u roku od petnaest (15) dana, Organ obaveštava fizičko ili pravno lice da isto neće biti registrovano. Fizičko ili pravno lice ima pravo žalbe Organu.</p> <p>7. Ako Organ ne potvrdi u pismenom obliku u roku propisanom u stavu 5 ovog člana ili ne obavesti fizičko ili pravno lice o dopuni informacija koje nedostaju prema stavu 6 ovog člana, obaveštenje se smatra potpunim i registracija se smatra završenom.</p>
---	---	---

<p>8. Autoriteti, me akt të veçantë, përcakton, formën dhe përmbajtjen e kërkesës, si dhe dokumentacionin mbështetës. Ky dokument publikohet në faqen zyrtare të Autoritetit dhe është lehtësisht i qasshëm nga publiku.</p> <p>9. Autoriteti administron një regjistër të përditësuar, bazë të dhënash, për ofruesit e shërbimeve postare, të cilët janë të autorizuar, sipas dispozitave të këtij neni. Baza e të dhënave përmban informacionin e përcaktuar në paragrafin 2 (nën-paragrafët 2.1.; 2.2.; 2.3.; 2.5.; 2.7.) të këtij neni, dhe është e hapur për publikun.</p> <p>10. Autoriteti çregjistron një ofrues nga regjistri i autorizimit të përgjithshëm në rastet kur:</p> <p>10.1. ofruesi i shërbimeve postare paraqet një njoftim për ndërprerjen e veprimtarisë së tij dhe / ose ofrimin e shërbimit postar;</p> <p>10.2. Autoriteti konstaton që ofruesi i shërbimeve postare ka ndërprerë veprimtarinë e tij dhe/ose ofrimin e shërbimit postar;</p> <p>10.3. ofruesi i shërbimit postar ka ndërruar jetë ose është likuiduar;</p> <p>10.4. ekziston një urdhër gjyqësor efektiv për të likuiduar ofruesin e shërbimit postar</p>	<p>8. The Authority, by special act, shall determine the form and content of the request as well as supporting documentation. This document shall be published on the official website of the Authority and shall be readily accessible to the public.</p> <p>9. The Authority shall administer an up-to-date register of databases for postal service providers who are authorized pursuant to the provisions of this Article. The database shall contain the information specified in paragraph 2 (sub-paragraphs 2.1.; 2.2.; 2.3.; 2.5.; 2.7) of this article, and shall be open to the public.</p> <p>10. The Authority shall deregister a provider from the General Authorization Register in cases where:</p> <p>10.1. the postal service provider submits a notice for termination of its activity and/or provision of postal service;</p> <p>10.2. The Authority finds that the postal service provider has ceased its activity and/or the provision of postal service;</p> <p>10.3. the postal service provider has passed away or has been liquidated;</p> <p>10.4. there is an effective court order to liquidate the postal service provider due to its bankruptcy if it is a legal entity or other</p>	<p>8. Organ, posebnim aktom određuje oblik i sadržaj zahteva, kao i potrebnu dokumentaciju. Ovaj dokument se objavljuje na zvaničnoj stranici Organa i lako je dostupan za javnost.</p> <p>9. Organ održava ažuriran registar, bazu podataka o pružaocima poštanskih usluga koji su ovlašćeni prema odredbama ovog člana. Baza podataka sadrži informacije propisane u stavu 2 (tačke 2.1; 2.2; 2.3; 2.5 i 2.7) ovog člana i otvorena je za javnost.</p> <p>10. Organ briše pružaoca usluga iz registra opštih ovlašćenja u slučajevima kada:</p> <p>10.1. pružalac poštanskih usluga dostavi obaveštenje o prekidu svoje delatnosti i/ili pružanja poštanskih usluga;</p> <p>10.2. organ konstatuje da je pružalac poštanskih usluga prekinuo svoju delatnost i/ili pružanja poštanskih usluga;</p> <p>10.3. pružalac poštanskih usluga premine ili je prošao proces likvidacije;</p> <p>10.4. postoji sudski nalog na snazi za likvidaciju pružaoca usluga zbog stečaja istog kada je u</p>
--	---	---

<p>për shkak të falimentimit të tij kur është subjekt juridik ose organizatë tjetër;</p> <p>10.5. Autoriteti konstaton që ofruesi i shërbimeve postare ka paraqitur të dhëna të rreme për shkak të të cilave personi nuk mund të futet në listën e ofruesve të shërbimeve postare;</p> <p>10.6 ofruesi i shërbimit postar nuk ka dorëzuar raporte për ofrimin e shërbimit postar tek Autoriteti, me një vit vonesë;</p> <p>10.7 Ofruesi i shërbimit postar nuk është i listuar në regjistrin e Agjencisë së Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës ose nuk është gjetur në vendbanimin e tij brenda një viti.</p> <p>11. Para heqjes së ofruesit të shërbimit postar nga lista e ofruesve të shërbimeve postare në përputhje me dispozitat e nënparagrafeve 5; 6 dhe 7 të paragrafit 10 të këtij neni, Autoriteti do ta paralajmërojë ofruesin e shërbimit postar për mundësinë e heqjes nga lista e ofruesve të shërbimeve postare dhe të lejojë ofruesin, brenda afatit kohor të përcaktuar nga Autoriteti, i cili në asnjë rast nuk do të jetë më i shkurtër se tridhjetë (30) ditë kalendarike, të paraqesë të dhënat e kërkuara të rishikuara ose raportin për shërbimin postar të ofruar.</p>	<p>organization;</p> <p>10.5. The Authority finds that the postal service provider has provided false data because of which the person cannot be entered on the list of postal service providers;</p> <p>10.6. The postal service provider has failed to submit reports on the provision of postal service to the Authority, with one year's delay;</p> <p>10.7. The postal service provider is not listed in the Kosovo Business Registration Agency register or is not found in its place of residence within a year.</p> <p>11. Prior to the removal of the postal service provider from the list of postal service providers in accordance with the provisions of sub-paragraphs 5, 6 and 7 of paragraph 10 of this Article, the Authority shall notify the postal service provider of the possibility of removal from the list of postal service providers and will allow the provider, within a time limit set by the Authority, which in no case shall be shorter than thirty (30) calendar days, to submit the required revised data or report on the provided postal service.</p>	<p>pravni subjekat ili druga organizacija;</p> <p>10.5. organ konstatuje da pružalac poštanskih usluga je dostavio lažne podatke zbog kojih se lice ne može upisati u listu pružalaca poštanskih usluga;</p> <p>10.6. pružalac poštanskih usluga nije podneo izveštaje o pruženim poštanskim uslugama Organu sa jednom godinom zakašnjenja;</p> <p>10.7 pružalac poštanskih usluga nije listiran u registru Agencije za registraciju preduzeća na Kosovu ili nije pronađen na njegovoj adresi stanovanja u toku jedne godine.</p> <p>11. Pre brisanja pružaoca poštanskih usluga iz registra pružalaca poštanskih usluga u skladu sa odredbama tačaka 5; 6 i 7 stava 10 ovog člana, Organ će obavestiti pružaoca o poštanskim uslugama o mogućnosti brisanja sa liste pružalaca poštanskih usluga i omogućiti pružaocu da u roku koji odredi Organ, a koji ni u kojem slučaju neće biti kraći od trideset (30) kalendarskih dana, dostavi tražene revidirane podatke ili izveštaj o pruženim poštanskim uslugama.</p>
---	--	---

<p>12. Autoriteti duhet të njoftojë ofruesin e shërbimeve postare për heqjen nga lista e ofruesve të shërbimeve postare dhe t'ia paraqesë arsyet për largimin nga lista e ofruesve të shërbimeve postare, si dhe t'ia bëjë me dije që personat që ofrojnë shërbime postare dhe që nuk e njoftojnë Autoritetin do të mbahen përgjegjës në përputhje me procedurën e përcaktuar sipas ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Kushtet themelore për ofrimin e shërbimeve postare</p> <p>1. Autorizimi për ofrimin e shërbimit postar përmban kërkesat për plotësimin e kushteve themelore në lidhje me:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 konfidencialitetin e korrespondencës; 1.2 sigurinë e rrjetit, sa i përket transportit të mallrave të rrezikshme; 1.3 respektimin e kritereve dhe kushteve të punësimit; 1.4 skemave të sigurimit social të përcaktuara me ligj; 1.5 kontratat kolektive; 1.6 mbrojtjen e të dhënave personale dhe privatësisë; 1.7 mbrojtjen e mjedisit dhe planifikimin hapësinor; 1.8 detyrimet, në rastin e situatave të 	<p>12. The Authority must notify the postal service provider of the removal from the list of postal service providers and provide reasons for such removal from the list of postal service providers and inform them that persons providing postal services and not informing the Authority shall be held liable in accordance with the procedure laid down by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Basic conditions for provision of postal services</p> <p>1. Authorization for provision of postal services shall contain the requirements for fulfillment of basic conditions in relation to:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 confidentiality of correspondence; 1.2 network security, in relation to transportation of dangerous goods; 1.3 compliance with employment criteria and conditions; 1.4 Social insurance schemes determined under the law; 1.5 collective contracts; 1.6 protection of personal data and privacy; 1.7 protection of environment and spatial planning; 1.8 Obligations in cases of extraordinary situations. 	<p>12. Organ treba da obavesti pružaoca poštanskih usluga o brisanju sa liste pružalaca poštanskih usluga i predstavi razloge za brisanje sa liste pružalaca poštanskih usluga, kao i da obavesti lica koja pružaju poštanske usluge i koja ne obaveste Organ da će biti pozvana na odgovornost u skladu sa procedurom propisanom zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Osnovni uslovi za pružanje poštanskih usluga</p> <p>1. Ovlašćenje za pružanje poštanskih usluga sadrži zahteve za ispunjenje osnovnih uslova u vezi:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 tajnosti korespondencije; 1.2 sigurnosti mreže u pogledu transporta opasnih roba; 1.3 poštovanje kriterijuma i uslova za zaposlenje; 1.4 sheme socijalnog osiguranja propisanog zakona; 1.5 kolektivnih ugovora; 1.6 zaštite ličnih podataka i privatnosti; 1.7 zaštitu životne sredine i prostornog planiranja; 1.8 obaveza u vezi vanrednih situacija.
---	---	--

<p>jashtëzakonshme.</p> <p>2. Autoriteti mund të vendos edhe kushte shtesë për dhënien e autorizimit të përgjithshëm.</p> <p>3. Autoriteti me akt të veçantë miraton rregullat për dhënien e Autorizimit të përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Ndryshimi i autorizimit të përgjithshëm</p> <p>1. Autoriteti me vendim ndryshon të drejtat, kushtet dhe procedurat për autorizimin e përgjithshëm në raste objektivisht të justifikuara dhe, në mënyrë proporcionale, pas kryerjes së një konsultimi publik. Me raste objektivisht të justifikuara nënkuptohen:</p> <p>1.1 ndryshimi i fakteve, në bazë të të cilave janë përcaktuar të drejtat, kushtet dhe procedurat në autorizimin e përgjithshëm;</p> <p>1.2 përmbushja e angazhimeve, që burojnë nga anëtarësimi i Republikës së Kosovës në organizatat ndërkombëtare;</p> <p>1.3 nevoja e mbrojtjes dhe sigurisë së shtetit;</p> <p>1.4 nevoja e mbrojtjes së interesit publik.</p>	<p>2. The authority may set additional conditions for issuing general authorization.</p> <p>3. Through a special act, the Authority shall regulate issuance of general authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Modification of general authorization</p> <p>1. Through a decision the authority shall modify the rights, conditions and procedures for general authorization in objectively justified cases and in proportional manner, following a public consultation. Objectively justified cases shall mean:</p> <p>1.1 modification of facts, based on which the rights, conditions and procedures in general authorization were determined;</p> <p>1.2 compliance with engagements deriving from membership of the Republic of Kosovo in international organizations;</p> <p>1.3 the need to protect state security;</p> <p>1.4 the need to protect the public interest.</p>	<p>2. Organ može da uvede dodatne uslove za izdavanje Opšteg obaveštenja.</p> <p>3. Organ posebnim aktom uređuje pravila za izdavanje Opšteg ovlašćenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Promena opšteg ovlašćenja</p> <p>1. Organ odlukom menja prava, uslove i procedure za opšte ovlašćenje u objektivno opravdanim slučajevima i, na proporcionalan način, nakon održavanja javnih konsultacija. Pod objektivno opravdanim uslovima se podrazumevaju:</p> <p>1.1 promena činjenica, na osnovu kojih se određuju prava, obaveze i procedure u Opštem ovlašćenju;</p> <p>1.2 ispunjenje angazovanja koja proističu iz članstva Republike Kosovo u međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.3 potrebe za odbranom i bezbednošću države;</p> <p>1.4 potrebe zaštite javnog interesa.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 23 Autorizimi individual për ofrimin e shërbimit universal postar</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Individual authorization for providing universal postal service</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Individualno ovlašćenje za pružanje opštih poštanskih usluga</p>
<p>1. Autoriteti me vendim të veçantë përcakton ofruesin e shërbimit universal postar, pas përfundimit të procedurave të përcaktuara në aktin e veçantë të miratuar nga Autoriteti.</p> <p>2. Autorizimi individual lëshohet për një periudhë prej pesë (5) deri pesëmbëdhjetë (15) vite me mundësi të ripërtëritjes.</p> <p>3. Transferimi i autorizimit individual tek një person tjetër fizik apo juridik nuk është i lejueshëm.</p> <p>4. Autorizimi individual duhet të përmbajë, në veçanti:</p> <p>4.1. kushtet, të drejtat dhe detyrimet e ofruesit të shërbimit universal;</p> <p>4.2. të dhënat mbi ofruesin e shërbimit universal postar;</p> <p>4.3. periudhën e vlefshmërisë së autorizimit</p>	<p>1. The Authority shall through a separate decision, determine the universal postal service provider, following the conclusion of procedures determined by a separate act approved by the Authority.</p> <p>2. The individual authorization shall be issued for a period of five (5) to fifteen (15) years with the possibility of renewal.</p> <p>3. Transfer of individual authorization to another natural person or legal entity shall not be permitted.</p> <p>4. Individual authorization should in particular contain:</p> <p>4.1. conditions, rights and obligations of the universal service provider;</p> <p>4.2. and information on the universal postal service provider;</p> <p>4.3. validity duration of individual</p>	<p>1. Organ posebnom odlukom određuje pružaoca opštih poštanskih usluga nakon okončanja procedura utvrđenih posebnim aktom koji donese Organ.</p> <p>2. Individualno ovlašćenje se izdaje na period od pet (5) do petnaest (15) godina uz mogućnost obnavljanja.</p> <p>3. Prenos individualnog ovlašćenja na drugo fizičko ili pravno lice nije dozvoljen.</p> <p>4. Individualno ovlašćenje treba da sadrži posebno:</p> <p>4.1. uslove, prava i obaveze pružaoca opštih usluga;</p> <p>4.2. podatke o pružaocu opštih poštanskih usluga;</p> <p>4.3. period važenja individualnog ovlašćenja;</p>

<p>individual;</p> <p>4.4. të drejtat dhe detyrimet e veçanta, për t'u përmbushur nga ofruesi i shërbimit universal postar, gjatë ofrimit të shërbimeve universale postare për: rrjetin postar; pikat e qasjes; cilësinë e gjurmimit të dërgesave postare, përfshirë kërkesa për sistemin e informacionit për ndjekjen e dërgesave postare.</p> <p>5. Mbajtësi i autorizimit individual është i detyruar të raportojë të gjitha ndryshimet statusore tek Autoriteti, brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e ndryshimit të tyre.</p>	<p>authorization;</p> <p>4.4. specific rights and obligations, to be performed by the universal postal service provider, when providing universal postal services for: the postal network, points of access; quality of postal shipments tracking, including requests for the information system for tracking postal shipments.</p> <p>5. Individual authorization holder shall be obliged to report all status changes to the Authority, within thirty (30) days from the day such changes occurred.</p>	<p>4.4. posebna prava i obaveze koje treba da ispuni pružalac opštih poštanskih usluga tokom pružanja opštih poštanskih usluga za: poštansku mrežu, pristupne tačke; kvalitet praćenja poštanskih pošiljki, uključujući zahteve za informativni sistem za praćenje poštanskih pošiljki.</p> <p>5. Nosilac individualnog ovlašćenja je dužan da prijavi sve statusne izmene Organu u roku od trideset (30) dana od dana njihove promene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Ndryshimi i autorizimit individual</p> <p>1. Autoriteti, me vendim mund të ndryshojë autorizimin individual pas propozimit të mbajtësit të autorizimit.</p> <p>2. Autorizimi me vendim ka të drejtë të ndryshojë autorizimin individual, nëse kjo është e nevojshme për të garantuar efektivitetin e ofrimit të shërbimeve universale postare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Modification of individual authorization</p> <p>1. Following a proposal by the authorization holder the authority may modify the individual authorization through a decision.</p> <p>2. The authority shall have the right to modify the individual authorization, through a decision, if that is necessary to guarantee the effectiveness in provision of universal postal services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Promena individualnog ovlašćenja</p> <p>1. Organ, odlukom može da izmeni individualno ovlašćenje na predlog nosioca ovlašćenja.</p> <p>2. Organ odlukom ima pravo da promeni individualno ovlašćenje ako je to potrebno za garantovanje efektivnosti pružanja opštih poštanskih usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Revokimi i autorizimit individual</p> <p>1. Autorizimi individual mund të revokohet pjesërisht ose plotësisht.</p> <p>2. Autorizimi individual mund të revokohet me</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Revocation of individual authorization</p> <p>1. Individual authorization may be revoked partially or completely.</p> <p>2. Individual authorization may be revoked on the</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Povlačenje individualnog ovlašćenja</p> <p>1. Individualno ovlašćenje se može delimično ili potpuno povući.</p> <p>2. Individualno ovlašćenje se može povući na</p>

<p>iniciativë të Autoritetit ose me kërkesë të mbajtësit të autorizimit individual.</p> <p>3. Autoriteti, revokon autorizimin individual, me kërkesë të mbajtësit të tij, vetëm në rastet kur ky i fundit i ka përmbushur të gjitha detyrimet që rrjedhin nga ky ligj dhe aktet tjera nënligjore.</p> <p>4. Autoriteti mund të revokojë vlefshmërinë e një autorizimi individual nëse:</p> <p>4.1. mbajtësi i autorizimit individual nuk i plotëson më kushtet e përcaktuara në këtë ligj;</p> <p>4.2. mbajtësi ka dorëzuar të dhëna të pasakta në procedurën e përzgjedhjes, të cilat kanë një ndikim në caktimin e tij;</p> <p>4.3. mbajtësi i autorizimit individual dështon në ofrimin e shërbimeve që janë subjekt i vendimit, brenda një (1) viti nga hyrja në fuqi e vendimit, përveç nëse është përcaktuar ndryshe në vendim;</p> <p>4.4. mbajtësi i autorizimit individual nuk ka përmbushur detyrimet e tij, pavarësisht disa paralajmërimeve;</p> <p>4.5. në rastet e shkeljeve të dispozitave të</p>	<p>initiative of the Authority or on the request of the individual authorization holder.</p> <p>3. The authority shall revoke the individual authorization, on the request of its holder, only when the latter has fulfilled all the obligations deriving from the present law and other secondary legislation.</p> <p>4. The authority may revoke validity of an individual authorization when:</p> <p>4.1. the individual authorization holder fails to comply with requirements under the present law;</p> <p>4.2. the holder submitted inaccurate information during the selection procedure, which had an impact in its appointment;</p> <p>4.3. the individual authorization holder fails to provide services that are subject to decision, within one (1) year from the entry into force of the decision, unless otherwise determined by the decision;</p> <p>4.4. the individual authorization holder failed to comply with its obligations, despite several warnings;</p> <p>4.5. In cases of violation of provisions of the</p>	<p>iniciativu Organa ili na zahtev nosioca individualnog ovlašćenja.</p> <p>3. Organ povlači individualnog ovlašćenje na zahtev nosioca istog samo u slučajevima kada potonji ispuni sve obaveze koje proističu iz ovog zakona i drugih podzakonskih akata.</p> <p>4. Organ može da povuče validnost individualnog ovlašćenja ako:</p> <p>4.1. nosilac individualnog ovlašćenja više ne ispunjava uslove propisane ovim zakonom;</p> <p>4.2. nosilac je dostavio netačne podatke tokom izbornog procesa, koji imaju uticaj na određivanje istog;</p> <p>4.3. nosilac individualnog ovlašćenja je zakazao u pružanju usluga koje su predmet odluke u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu odluke, osim ako je drugačije propisano odlukom;</p> <p>4.4. nosilac individualnog ovlašćenja nije ispunio svoje obaveze, bez obzira na upozorenja;</p> <p>4.5. u slučaju povrede odredbi ovog zakona ili</p>
--	---	---

<p>këtij ligji ose shkeljeve të përsëritura, të konstatuara gjatë inspektimit dhe mbikëqyrjes së implementimit të detyrimeve të përcaktuara në autorizim, nëse këto shkelje nuk janë eliminuar me masa më të buta në procedurën e kontrollit;</p> <p>4.6. mbajtësi i autorizimit individual, pavarësisht paralajmërimit, nuk merr masa për të parandaluar ndërhyrjet në konfidencialitetin e dërgesave postare.</p> <p>5. Nëse ofrimi i shërbimeve universale postare rrezikohet, Autoriteti mund të revokojë vlefshmërinë e autorizimit individual, vetëm nëse ka caktuar me vendim një ofrues tjetër të shërbimit universal postar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Procedura për revokimin e autorizimit individual</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të vendimit për fillimin e procedurës së revokimit të autorizimit individual, Autoriteti është i detyruar të njoftojë mbajtësin e autorizimit individual menjëherë, duke parashtruar arsyet për fillimin e procedurës.</p> <p>2. Autoriteti, përpara se të revokojë vlefshmërinë e autorizimit individual, kërkon me shkrim nga mbajtësi i autorizimit individual që të ndalojë kryerjen e shkeljeve të konstatuara gjatë procedurës së inspektimit në afat prej tridhjetë (30) ditësh, brenda të cilit këto shkelje duhet të</p>	<p>present law or repeated violations, found during inspection and oversight of implementation of obligations determined in the authorization, if such violations have not been eliminated by using softer measures in the control procedure;</p> <p>4.6. the individual authorization holder, despite the warning, fails to undertake measures to prevent interference in confidentiality of postal shipments.</p> <p>5. When the provision of universal postal services is jeopardized, the Authority may revoke the validity of individual authorization, only after it has appointed another universal postal service provider through a decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Procedure for revocation of individual authorization</p> <p>1. On the entry into force of the decision for initiation of revocation procedure of individual authorization, the Authority is obliged to inform the individual authorization holder immediately, by laying out reasons for initiating the procedure.</p> <p>2. Before revoking the validity of individual authorization, the Authority shall in writing request from the individual authorization holder to stay the commission of violations found during the inspection procedure within thirty (30) days, within which such violations should be eliminated.</p>	<p>ponovljenih povreda, konstatovanih tokom inspekcije i nadgledanja sprovođenja obaveza propisanih u ovlašćenju, ako te povrede nisu uklonjene mekšim merama u kontrolnoj proceduri;</p> <p>4.6. nosilac individualnog ovlašćenja bez obzira na upozorenja ne preduzme mere za sprečavanje intervenisanja u poverljivost poštanskih pošiljki.</p> <p>5. Ako se pružanje opštih usluga ugrozi, Organ može povući validnost individualnih ovlašćenja, samo ako je odlukom odredio drugog pružaoca opštih poštanskih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Procedura za povlačenje individualnog ovlašćenja</p> <p>1. Stupanjem na snagu odluke o pokretanju procedure za povlačenje individualnog ovlašćenja, Organ je dužan da odmah obavesti nosioca individualnog ovlašćenja, navodeći obrazloženja o pokretanju procedure.</p> <p>2. Organ, pre povlačenja validnosti individualnog ovlašćenja zahteva od nosioca individualnog ovlašćenja u pisanom obliku da prekine obavljanje povreda konstatovanih tokom inspekcione procedure u roku od trideset (30) dana, tokom kojih se ove povrede trebaju ukloniti. Ako nosilac</p>
---	--	--

<p>eliminohen. Nëse mbajtësi i autorizimit individual vazhdon të kryejë shkelje edhe pas skadimit të afatit kohor të përcaktuar, Autoriteti revokon autorizimin individual.</p> <p>3. Vlefshmëria e autorizimit individual mund të revokohet pjesërisht ose plotësisht, bazuar në parimin e proporcionalitetit.</p> <p>4. Revokimi i vlefshmërisë së autorizimit individual hyn në fuqi në ditën në të cilën vendimi që revokon vlefshmërinë e autorizimit individual bëhet përfundimtar.</p>	<p>If the individual authorization holder continues with such violations even after the expiry of the determined deadline, the Authority shall revoke the individual authorization.</p> <p>3. The validity of individual authorization may be revoked partially or completely, based on the principle of proportionality.</p> <p>4. The revocation of validity of individual authorization shall enter into force on the day the decision for revocation of validity of individual authorization becomes final.</p>	<p>individualnog ovlašćenja nastavi da obavlja povredu nakon isteka propisanog roka, Organ povlači individualnu dozvolu.</p> <p>3. Validnost individualnog ovlašćenja se može povući delimično ili u potpunosti na osnovu načela proporcionalnosti.</p> <p>4. Povlačenje validnosti individualnog ovlašćenja stupa na snagu na dan kada odluka o povlačenju validnosti individualnog ovlašćenja postane konačno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Përfundimi i vlefshmërisë së autorizimit individual</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Conclusion of individual authorization validity</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Okončanje validnosti individualnog ovlašćenja</p>
<p>1. Autorizimi individual përfundon:</p> <p>1.1. kur periudha kohore për të cilën është lëshuar skadon;</p> <p>1.2. nëse mbajtësi i autorizimit individual nuk ekziston më;</p> <p>1.3. me revokimin e vlefshmërisë së autorizimit individual, në përputhje me nenin 26 të këtij Ligji.</p> <p>2. Në rastin e përcaktuar në paragrafin 1.2. të këtij neni, Autoriteti nxjerr vendim ku përcaktohet se vlefshmëria e autorizimit</p>	<p>1. The individual authorization shall be concluded:</p> <p>1.1. When its validity duration expires;</p> <p>1.2. If the individual authorization holder ceases to exist;</p> <p>1.3. On revocation of validity of individual authorization, in line with Article 26 of the present law.</p> <p>2. In cases determined under paragraph 1.2 of the present Article, the Authority shall take a decision whereby it determines that the validity of</p>	<p>1. Individualno ovlašćenje ističe:</p> <p>1.1. kada istekne vremenski period na koji je izdata;</p> <p>1.2. ako nosilac individualnog ovlašćenja više ne postoji;</p> <p>1.3. povlačenjem validnosti individualnog ovlašćenja u skladu sa članom 26. ovog Zakona.</p> <p>2. U slučajevima propisanim u stavu 1.2 ovog člana, organ donosi odluku kojom se određuje da je validnost individualnog ovlašćenja okončala.</p>

<p>individual ka përfunduar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Pagesat për mbikëqyrjen e tregut të shërbimit postar</p> <p>1. Ofruesit e shërbimit postar janë të detyruar të paguajnë pranë Autoritetit, pagesën vjetore për mbikëqyrjen e tregut të shërbimeve postare.</p> <p>2. Pagesa vjetore nuk duhet të jetë më shumë se 0.5% e të ardhurave vjetore të vitit të mëparshëm kalendarik, të siguruara vetëm nga shërbimet postare. Metoda për llogaritjen dhe vendosjen e pagesës përcaktohet nga Autoriteti duke u bazuar në shpenzimet operative për përmbushjen e obligimeve që dalin nga ky Ligj.</p> <p>3. Pagesa vjetore për mbikëqyrjen e tregut të shërbimit postar nuk duhet të deformojë konkurrencën apo të krijojë pengesa për hyrjen në treg të ofruesve të rinj të shërbimit postar.</p> <p>4. Ofruesit e shërbimeve postare janë të obliguar të mbajnë llogari të ndara për të ardhurat nga shërbimet postare, duke evidentuar këto të ardhura si të veçanta në pasqyrat financiare të audituara, të ndara nga të ardhurat nga shërbimet e tjera, jo të lidhura me shërbimet postare.</p>	<p>authorization is concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Payments for supervision of postal services market</p> <p>1. The postal service providers are obliged to pay to the Authority, an annual payment for supervision of postal services market.</p> <p>2. The annual payment should not exceed 0.5% of the annual income of the previous calendar year, earned from postal services only. Basic Requirements for Provision of Universal Postal Service Method for the calculation and placement of the payment shall be made by the Authority based on the operational costs for the fulfillment of obligations deriving from this Law.</p> <p>3. Annual payments for supervision of postal services market shouldn't distort competition or create undue obstacles to the entry into the market of new postal service providers.</p> <p>4. Postal service providers are obliged to keep separate accounts for postal service revenues, recording them as separate revenues in the audited financial statements, separately from revenues of other services, not related to postal services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Plaćanje za nadgledanje tržišta poštanskih usluga</p> <p>1. Pružaoci poštanskih usluga su dužni da plate Organu godišnju nadoknadu za nadgledanje tržišta poštanskih usluga.</p> <p>2. Godišnja nadoknada ne sme da bude veća od 0,5% godišnjih prihoda prethodne kalendarske godine dobijenih samo iz poštanskih usluga. Metoda obračuna i određivanje nadoknade za plaćanje vrši organ na osnovu operativnih troškova za obavljanje obaveza koje proističu iz ovog Zakona.</p> <p>3. Godišnja nadoknada za nadgledanje poštanskog tržišta ne treba da ugrozi konkurenciju ili stvori prepreke za ulazak na tržište novih pružalaca poštanskih usluga.</p> <p>4. Pružaoci poštanskih usluga su dužni da održavaju odvojene račune za prihode od poštanskih usluga, registrujući ove prihode kao posebne u revidiranim finansijskim izveštajima, odvojene od prihoda od drugih usluga, koje nisu povezane sa poštanskim uslugama.</p>
---	---	--

<p>5. Ofruesit e shërbimeve postare dorëzojnë në Autoritet një kopje të pasqyrave financiare të audituara të vitit paraprak, deri më datë 31 Mars të vitit vijues kalendarik.</p> <p>KAPITULLI VI - PARIMET PËR TARIFAT DHE TRANSPARENCA E LLOGARIVE</p> <p>Neni 29 Tarifat për ofrimin e shërbimit universal postar</p> <p>1. Tarifat për shërbimin universal postar duhet të përmbushin këto parime:</p> <p>1.1. të jenë të përballueshme për të gjithë shfrytëzuesit në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2. të jenë të orientuara drejt kostos dhe të sigurojnë nxitje për ofrimin efikas të shërbimit universal postar;</p> <p>1.3. të jenë të njëjta për shërbime të njëjta në të gjithë territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. të jenë transparente dhe jo diskriminuese.</p> <p>2. Aplikimi i një tarife të njëjtë, nuk e përjashton të drejtën e ofruesit të shërbimeve universale postare për të lidhur kontrata individuale për tarifata me shfrytëzuesit, për pranimin e dërgesave me shumicë.</p>	<p>5. Postal service providers shall submit to the Authority a copy of audited financial statements of the previous year, by 31 March of the following calendar year.</p> <p>CHAPTER VI - TARIFF AND ACCOUNT TRANSPARENCY PRINCIPLES</p> <p>Article 29 Tariffs for universal postal services</p> <p>1. Tariffs for universal postal services shall uphold the following principles:</p> <p>1.1. affordable to all users in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. To be cost-oriented and provide incentives for an efficient provision of universal postal service;</p> <p>1.3. To be the same for the same services throughout the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. Transparent and non-discriminatory.</p> <p>2. Application of same tariffs shall not be construed to exclude the entitlement of universal postal service provider to enter individual tariff contracts with users for delivery of wholesale shipments.</p>	<p>5. Pruhaoci poštanskih usluga dostavljaju organu kopiju revidiranih finansijskih izveštaja za prethodnu godinu do 31. marta sledeće kalendarske godine.</p> <p>POGLAVLJE VI - NAČELA ZA TARIFE I TRANSPARENTNOST RAČUNA</p> <p>Član 29 Tarife za pružanje opštih poštanskih usluga</p> <p>1. Tarife za opšte poštanske usluge trebaju da ispunjavaju sledeća načela:</p> <p>1.1. da budu pristupačne za sve korisnike na čitavoj teritoriji Republike kosovo;</p> <p>1.2. da budu usmerene ka troškovima i osiguravaju podsticaj za efikasno pružanje opštih poštanskih usluga;</p> <p>1.3. da budu iste sa iste usluge na čitavoj teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.4. da budu transparentne i nisu diskriminatorne.</p> <p>2. Primena iste tarife ne isključuje pravo pružaoca opštih poštanskih usluga u sklapanju individualnih ugovora o tarifama sa korisnicima, za primanje grupnih pošiljki.</p>
--	--	--

<p>3. Në rastin e aplikimit të tarifave të veçanta, në lidhje me shërbimet për bizneset, për pranimin e objekteve postare me shumicë ose për grumbulluesit e postës nga përdorues të ndryshëm, ofruesit e shërbimit universal postar janë të detyruar të zbatojnë parimin e transparencës dhe jo diskriminimit. Aplikimi i tarifave të veçanta nuk duhet të ndikojë në rritjen e kostos neto të shërbimit universal postar, sipas nenit 15 të këtij Ligji.</p> <p>4. Tarifat dhe kushtet shoqëruese për shërbimet, sipas paragrafit 3, të këtij neni, aplikohen në mënyrë të barabartë për palët e treta/përdorues të ndryshëm dhe midis palëve të treta dhe ofruesit të shërbimit universal postar për ofrimin e shërbimeve ekuivalente. Këto tarifa janë të vlefshme si për përdoruesit individualë ashtu dhe për ndërmarrjet e vogla e të mesme, në kushte të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Rregullimi i tarifave të shërbimit universal postar</p> <p>1. Autoriteti, me vendim të veçantë përcakton tarifat për shërbimet universale postare, kur konstaton se ato nuk janë në përputhje me kërkesat e këtij Ligji.</p>	<p>3. In the case of application of special tariffs, in relation to corporate services, for the acceptance of wholesale shipments or for postal collectors from various users, universal postal services providers shall apply the principle of transparency and non-discrimination. The application of special tariffs shall not result into an increased net universal postal service cost, according to Article 15 of the present Law.</p> <p>4. Service tariffs and associated conditions as per according to paragraph 3 of the present Article shall apply equally to third parties/other users and between third parties and the universal postal service provider for the provision of equivalent services. These tariffs shall apply to individual users and to small and medium enterprises in similar conditions.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Universal postal services tariff regulation</p> <p>1. The Authority shall issue a special act regulating tariffs for universal postal services, should it find that they are not in accordance with the requirements of this Law.</p>	<p>3. U slučaju primene posebnih tarifa u vezi usluga za preduzeća, za primanje grupnih poštanskih objekata ili za skupljače pošte kod raznih korisnika, pružaoci opštih poštanskih usluga su dužni da primenjuju načelo transparentnosti i nediskriminacije. Primena posebnih tarifa ne sme uticati na povećanje neto troškova opštih poštanskih usluga, u skladu sa članom 15. ovog Zakona.</p> <p>4. Tarife i prateći uslovi o uslugama, prema stavu 3 ovog člana, se ravnopravno primenjuju na treće strane/razne korisnike i između trećih strana i pružaoca opštih poštanskih usluga za pružanje ekvivalentnih usluga. Ove tarife su validne kako za individualne korisnike kao i za mala i srednja preduzeća prema istim uslovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Regulisanje tarifa opštih poštanskih usluga</p> <p>1. Organ posebnim aktom reguliše tarife za opšte poštanske usluge kada konstatuje da iste nisu u skladu sa uslovima ovog Zakona.</p>
--	--	--

<p>2. Autoriteti zbaton rregullimin e tarifave nëpërmjet:</p> <p>2.1. përcaktimit të nivelit minimal ose maksimal të tarifave;</p> <p>2.2. korigjimit të ecurisë së tarifave, duke përcaktuar kushte të tilla, si:</p> <p>2.2.1. kufirin maksimal të normës së ndryshimit të tarifës brenda një periudhe të caktuar kohe;</p> <p>2.2.2. raportin maksimal të rritjes së tarifës, që imponohet nga rritja e çmimeve të elementeve përbërëse, brenda një periudhe kohe të caktuar;</p> <p>2.2.3. procedura që do të përdoret për përcaktimin ose llogaritjen e tarifës, e cila mundëson realizimin e një fitimi të arsyeshëm.</p> <p>3. Përcaktimin e një periudhe kohore, në asnjë rast më të gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj, gjatë së cilës ndalohet ngritja e tarifave mbi nivelin aktual të tyre në treg.</p> <p>4. Në rregullimin e tarifës për shërbimin universal postar Autoriteti, vlerëson edhe të dhënat më të fundit për:</p>	<p>2. The Authority shall ensure regulation of tariffs through:</p> <p>2.1. Setting minimum or maximum tariff rates;</p> <p>2.2. Adjustment of tariff flows, thereby setting conditions such as:</p> <p>2.2.1. Maximum threshold for tariff amendments for a certain time period;</p> <p>2.2.2. Maximum ratio of tariff increase imposed by increased prices of integral items for a certain time period;</p> <p>2.2.3 Procedure to be applied to determine or calculate tariffs enabling enjoyment of reasonable profits.</p> <p>3. Determining a period of time, not longer than twelve (12) months, during which tariff increases shall be prohibited over their current market level.</p> <p>4. In regulating universal postal service tariffs, the Authority shall review most recent data on:</p>	<p>2. Organ primenjuje regulisanje tarifa preko:</p> <p>2.1. određivanja minimalnog ili maksimalnog nivoa tarifa;</p> <p>2.2. prepravljanja toka tarifa, određujući uslove kao što su:</p> <p>2.2.1. maksimalna granica norme promene tarife u određenom vremenskom periodu;</p> <p>2.2.2. maksimalni odnos povećanja tarifa, koji nameće povećanje cene elemenata;</p> <p>2.2.3. procedure koje će biti korišćene za određivanje ili obračuna tarife, koja omogućava realizaciju opravdanog profita.</p> <p>3. Određivanje vremenskog perioda, ni u kojem slučaju ne dužeg od dvanaest (12) meseci, tokom kojeg se zabranjuje podizanje tarifa iznad aktuelnog nivoa na tržištu.</p> <p>4. Tokom regulisanja tarifa za opšte poštanske usluge Organ takođe ocenjuje i poslednje podatke o:</p>
--	---	---

<p>4.1. tarifat e vendeve të rajonit me zhvillim të ngjashëm me Republikën e Kosovës;</p> <p>4.2. raportet ndërmjet tarifave të shumicës dhe pakicës;</p> <p>4.3. praktikën më të mirë të vendeve të BE-së.</p> <p>5. Metodatat e rregullimit të tarifave mund të jenë të kombinuara.</p>	<p>4.1. Tariffs in regional countries with a development rate similar to the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2. Ratio between retail and wholesale tariffs;</p> <p>4.3. Best EU Member State practices.</p> <p>5. Tariff regulation modes may be combined.</p>	<p>4.1. tarifama zemalja u regionu koje su sličnog razvoja kao Republika Kosovo;</p> <p>4.2. odnosu između tarifa na veliko i malo;</p> <p>4.3. najbolju praksu zemalja EU.</p> <p>5. Metode regulisanja tarifa mogu biti kombinovane.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Tarifatat për ofrimin e shërbimeve ndërkombëtare</p> <p>1. Me qëllim sigurimin e shërbimit universal postar për postën ndërkombëtare, ofruesi i shërbimit universal postar ka të drejtë të lidhë marrëveshje për shpërndarjen e dërgesave postare ndërkombëtare për detyrimet terminale reciproke, duke respektuar parimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. detyrimet terminale të reflektojnë koston për përpunimin dhe shpërndarjen e dërgesave postare hyrëse ndërkombëtare;</p> <p>1.2. niveli i pagesës të jetë i lidhur me cilësinë e shërbimit të ofruar;</p> <p>1.3. detyrimet terminale të jenë transparente</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 International service tariffs</p> <p>1. With a view of ensuring the provision of universal postal services for international post, the universal postal service provider shall be entitled to enter agreements on international postal delivery on mutual terminal charges, in due observation of the following principles:</p> <p>1.1. Such terminal charges shall reflect incoming international postal delivery processing and distribution costs;</p> <p>1.2. Charge rates shall be related to the quality of services provided;</p> <p>1.3. Terminal charges shall be transparent and non-discriminatory.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Tarife za pružanje međunarodnih usluga</p> <p>1. U cilju osiguranja opštih poštanskih usluga za međugraničnu poštu, pružalac poštanskih opštih poštanskih usluga ima pravo sklapanja sporazuma o distribuciji međunarodnih poštanskih pošiljki za uzajamne terminalne namete, poštujući sledeća načela:</p> <p>1.1. terminalni nameti odražavaju troškove za obradu i distribuciju ulaznih međunarodnih poštanskih pošiljki;</p> <p>1.2. nivo nameta treba da bude povezan sa kvalitetom pružene usluge;</p> <p>1.3. terminalni nameti su transparentni i nisu</p>

<p>dhe jo diskriminuese.</p> <p>2. Dispozitat sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund të realizohen me marrëveshje të përkohshme, të nevojshme për të shmangur ndërprerjen e realizimit të shërbimit postar ndërkombëtare ose kushtet ekonomike jo të favorshme midis ofruesve të origjinës dhe marrësve të dërgesave postare. Në çdo rast, numri i këtyre marrëveshjeve duhet të kufizohet në minimumin e nevojshëm për realizimin e shërbimit.</p> <p>3. Në përcaktimin e detyrimeve terminale operatori i caktuar për shërbimet universale postare zbaton rregullat e miratuara nga aktet e UPU-së.</p>	<p>2. Provisions as per paragraph 1 of the present Article may be implemented through a provisional agreement, necessary to avoid interruption of international postal services or disadvantageous economic conditions between sending providers and postal delivery receivers. In any case, the number of such agreements shall be limited to the necessary minimum for providing services.</p> <p>3. In determining terminal charges, the operator assigned for universal postal services shall apply the rules adopted by the UPU.</p>	<p>diskriminuesi.</p> <p>2. Odredbe iz stava 1 ovog člana se mogu realizovati neophodnim privremenim sporazumom kako bi se izbegao prekid realizacije međunarodnih poštanskih usluga ili nepogodni ekonomski uslovi između pružalaca iz porekla i primalaca poštanskih pošiljki. U svakom slučaju, broj ovih sporazuma treba biti ograničen na neophodni minimum za realizaciju usluge.</p> <p>3. U određivanju terminalnih nameta određeni operater za opšte poštanske usluge sprovodi pravila koja su usvojena aktima UPU-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Ndarja e llogarive</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve postare, që ushtrojnë një ose disa aktivitete të tjera biznesi, të ndryshme nga shërbimi postar i ofruar, duhet të zbatojnë ndarje të llogarive, për të evidentuar të ardhurat që vijnë nga shërbimet postare si të ndara nga të ardhurat që vijnë nga aktivitete të tjera të biznesit.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimit universal postar duhet të mbajnë llogari të ndara, brenda sistemit të tyre të kontabilitetit, për të dalluar, në mënyrë të qartë, shërbimet dhe produktet që janë pjesë e shërbimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Unbundling Accounts</p> <p>1. Postal services providers exercising one or more business activities other than postal services shall perform unbundling of accounts, to account for revenues from postal services separately from other business activities.</p> <p>2. Universal postal services providers shall maintain separate accounts within their accounting system to clearly discern services and products that are part of universal postal services and those</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Odvajanje računa</p> <p>1. Pružaoci poštanskih usluga koji se bave jednom ili više poslovnih delatnosti, drugačijih u odnosu na pružene poštanske usluge, su dužni da sprovede podelu računa kako bi se registrovali prihodi koji potiču iz poštanskih usluga odvojeno od prihoda koji potiču od drugih poslovnih delatnosti.</p> <p>2. Pružaoci opštih poštanskih usluga su dužni da održavaju odvojene sisteme unutar svojeg računovodstvenog sistema kako bi se jasno</p>

<p>universal postar dhe ato që nuk janë pjesë e këtij shërbimi, me qëllim llogaritjen e kostove neto të shërbimit universal postar.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimit universal duhet të ofrojë Autoritetit informacion të detajuar mbi sistemet e llogaritjes së kostove që ai zbaton.</p> <p>4. Autoriteti, me akt të veçantë, miraton rregullat për mënyrën e përcaktimit dhe evidentimit të kostove të ofruesve të shërbimit universal postar.</p>	<p>that are not part of such services, with a view of accounting for net costs of universal postal services.</p> <p>3. The Universal service provider shall provide the Authority detailed information on cost accounting systems it shall apply.</p> <p>4. The Authority shall issue a special act detailing methods and modes of determining and evidencing universal service provider costs.</p>	<p>razlikovale usluge i proizvodi koji su deo opštih poštanskih usluga i onih koje nisu do ove usluge, u cilju obračuna neto troškova za opšte poštanske usluge.</p> <p>3. Pružalac opštih usluga je dužan da Organu ponudi detaljne informacije o sistemima obračuna troškova koje prouzrokuje.</p> <p>4. Organ, posebnim aktom donosi na detaljan način metode i način određivanja i registrovanja troškova pružalaca opštih usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Termet dhe kushtet e përgjithshme të ofrimit të shërbimeve postare</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve postare hartojnë kushtet e përgjithshme dhe termet e ofrimit të shërbimeve postare, të cilat, në veçanti, përmbajnë:</p> <p>1.1 emrin dhe vendin e ofruesit të shërbimit;</p> <p>1.2 listën e shërbimeve të ofruara nga ofruesi i shërbimit;</p> <p>1.3 zonën ku ofrohen shërbimet postare;</p> <p>1.4 mënyrat dhe kushtet për shërbimet postare dhe ato të veçanta;</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 General Terms and Conditions of Postal Service Provision</p> <p>1. Postal service providers shall develop general terms and conditions of postal service provision, which shall specifically include:</p> <p>1.1. Name and place of service provider;</p> <p>1.2. List of services provided by the service provider;</p> <p>1.3. Area of coverage of postal services;</p> <p>1.4. Manners and conditions for postal services and special services;</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Opšti uslovi i rokovi za pružanje poštanskih usluga</p> <p>1. Pružaoци poštanskih usluga određuju opšte uslove i rokove za pružanje poštanskih usluga, koje posebno sadrže:</p> <p>1.1. naziv i mesto pružaoca usluge;</p> <p>1.2. listu ponuđenih usluga od strane pružaoca usluge;</p> <p>1.3. zonu gde se pružaju poštanske usluge;</p> <p>1.4. način i uslove za poštanske kao i posebne usluge;</p>

<p>1.5 kushtet për dërgesat postare;</p> <p>1.6 mënyrat dhe kushtet e pagesës për shërbimet postare;</p> <p>1.7 përgjegjësitë e ofruesit të shërbimit dhe kompensimin e dëmit;</p> <p>1.8 procedurat për zgjidhjen e ankesave.</p> <p>2. Termat dhe kushtet e përgjithshme, të hartuara nga ofruesi i shërbimit, i dërgohen Autoritetit për shqyrtim tridhjetë (30) ditë para aplikimit të tyre. Autoriteti, tridhjetë (30) ditë nga marrja e njoftimit, ka të drejtë të kërkojë ndryshime në termat dhe kushtet e përgjithshme, të paraqitura nga ofruesi i shërbimit, nëse konstaton shkelje të dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të tij.</p> <p>3. Termat dhe kushtet e përgjithshme publikohen në faqen zyrtare të internetit të ofruesit të shërbimit postar, si dhe në ambientet ku ushtron veprimtarinë e tij të biznesit për veprime të drejtpërdrejta me përdoruesit e shërbimeve postare, të paktën pesëmbëdhjetë (15) ditë para hyrjes së tyre në fuqi.</p> <p>4. Nëse Autoriteti nuk shprehet për kushtet e përgjithshme dhe termat, brenda afateve të parashikuara në këtë nen, atëherë ato konsiderohen të miratuara në heshtje.</p>	<p>1.5. Postal delivery conditions;</p> <p>1.6. Terms and conditions of payment for postal services;</p> <p>1.7. service provider liability and damage compensation;</p> <p>1.8. Complaint Review Procedures.</p> <p>2. Such General Terms and Conditions, as developed by the service provider shall be submitted to the Authority for review at least thirty (30) days before their application. The Authority may, within thirty (30) days from the receipt of notice, require amendments to such General Terms and Conditions submitted by the service provider, if it finds breaches of provisions of the present Law and secondary legislation thereto.</p> <p>3. General Terms and Conditions shall be published in the official website of the service provider, and in areas it exercises its business activities in direct engagement with postal service users, at least fifteen (15) days before their effective date.</p> <p>4. In case the Authority does not express itself on such general terms and conditions within timelines as per this Article, such terms and conditions shall be deemed silently approved.</p>	<p>1.5. uslove za poštanske pošiljke;</p> <p>1.6. način i uslove plaćanja za poštanske usluge;</p> <p>1.7. odgovornosti pružalaca usluga i nadoknadu štete;</p> <p>1.8. procedure za rešavanje žalbi.</p> <p>2. Opšti uslovi i rokovi, koje donese pružalac usluga, se šalju organu na razmatranje trideset (30) dana pre njihove primene. Organ, trideset (30) dana od primanja obaveštenja ima pravo da zahteva izmene u opštim uslovima i odredbama, koje je podneo pružalac usluge, ako konstatuje povredu odredbi ovog Zakona ili podzakonskih akata za sprovođenje istog.</p> <p>3. Opšti uslovi i rokovi se objavljuju na zvaničnoj internet stranici pružaoca poštanskih usluge kao i u prostorijama u kojima vrši svoju poslovnu delatnost za direktne radnje sa korisnicima poštanskih usluga najmanje petnaest (15) dana pre stupanja na snagu istih.</p> <p>4. Ako se Organ ne izjasni o opštim uslovima i odredbama u rokovima propisanim ovim članom, onda se smatra da su isti prihvaćeni ćutnjom.</p>
---	--	---

KAPITULLI VII - CILËSIA E SHËRBIMEVE	CHAPTER VII - SERVICE QUALITY	POGLAVLJE VII - KVALITET USLUGA
<p style="text-align: center;">Neni 34 Cilësia e shërbimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Service Quality</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Kvalitet usluga</p>
<p>1. Autoriteti, me akt të veçantë miraton rregullat për përcaktimin e kriterëve për cilësinë e shërbimit universal postar, për të garantuar ofrimin e shërbimit me cilësi të mirë, sipas standardeve ndërkombëtare.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimit universal postar janë të detyruar, të paktën një herë në vit, të publikojnë informacion për cilësinë e shërbimit universal postar.</p> <p>3. Cilësia e shërbimit përfshin, në veçanti, kërkesa për kohën e shpërndarjes së dërgesave postare, sistemin e informimit për gjurmimin e dërgesave postare, rregullsinë dhe besueshmërinë e shërbimeve vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p>4. Në rast të mosrespektimit të cilësisë së shërbimit nga ofruesi i shërbimit universal postar, Autoriteti njofton ofruesin e shërbimit, duke i vendosur afat për përmbushjen e detyrimeve. Në rast të konstatimit të shkeljeve të përsëritura, Autoriteti merr masa të përcaktuara sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>5. Ofrimi i shërbimeve universale postare bëhet në përputhje me standardet ndërkombëtare për shërbimet postare, të përcaktuara nga UPU-ja.</p>	<p>1. The Authority shall issue a special act providing on quality criteria for universal postal services, in order to guarantee high quality services according to international standards.</p> <p>2. Universal postal services providers shall be required to publish information on quality of universal postal services at least annually.</p> <p>3. Service quality shall include, specifically, postal delivery distribution time requirements, postal delivery tracking information systems, regularity and credibility of domestic and international services.</p> <p>4. In case of failure of the universal postal service provider to uphold service quality standards, the Authority shall make notice to the service provider, thereby setting a timeline for fulfilling requirements. In case of repeated failure, the Authority shall take measures as provided by provisions of the present Law.</p> <p>5. Universal postal services provision shall be made in accordance with international standards of postal services, as set forth by the UPU.</p>	<p>1. Organ posebnim aktom donosi pravila za određivanje kriterijuma kvaliteta opštih poštanskih usluga, kako bi se garantovalo pružanje usluga dobrog kvaliteta prema međunarodnim standardima.</p> <p>2. Pružaoци opštih poštanskih usluga su dužni da najmanje jednom godišnje objave informacije o kvalitetu opštih poštanskih usluga.</p> <p>3. Kvalitet usluga posebno uključuje zahteve za vreme dostave poštanskih pošiljki, informativni sistem za praćenje poštanskih pošiljki, redovnost i pouzdanost domaćih i međunarodnih usluga.</p> <p>4. U slučaju nepoštovanja kvaliteta usluga od stane pružaoца opštih poštanskih usluga, organ obaveštava pružaoца usluga, određujući rok za ispunjenje obaveza. U slučaju konstatacije ponavljanja prekršaja, organ donosi mere propisane prema odredbama ovog Zakona.</p> <p>5. Pružanje opštih poštanskih usluga se obavlja u skladu sa međunarodnim standardima za poštanske usluge, koje odredi UPU.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 35 E drejta e ankesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Right to Complain</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Pravo žalbe</p>
<p>1. Çdo shfrytëzues i shërbimeve postare ka të drejtë të ankohet apo të kërkojë sqarime tek ofruesi i shërbimit postar, në rast se vëren shkelje në përmbushjen e termave dhe kushteve të përgjithshme të ofrimit të shërbimit postar, të tarifave të ofruara si dhe cilësisë së ofruar të shërbimit postar.</p> <p>2. Shfrytëzuesi i shërbimit postar mund të paraqesë ankese me shkrim brenda tridhjetë (30) ditëve:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 lidhur me ofrimin e shërbimit postar, nëse ankesa i referohet cilësisë së shërbimit të ofruar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 lidhur me marrjen e faturës për shërbimin e ofruar, nëse ankesa i referohet shumës së faturuar për shërbimin e ofruar.</p> <p>3. Pas marrjes së ankesës, ofruesi i shërbimit postar duhet të verifikojë ankesën e bazuar në paragrafin 2, të këtij neni, dhe pas verifikimit, të kthejë një përgjigje jo më vonë se tridhjetë (30) ditëve, pas marrjes së ankesës nga shfrytëzuesi i shërbimit postar.</p> <p>4. Nëse shfrytëzuesi nuk pajtohet me përgjigjen me shkrim të ofruesit të shërbimit postar, atëherë shfrytëzuesi mund të vazhdoj brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve procedurën e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve te Autoriteti.</p>	<p>1. Each user of postal services shall be entitled to file complaint or demand clarifications from the postal service provider in case he/she claims that general terms and conditions of providing postal services, tariffs set and quality of postal services have been breached.</p> <p>2. A postal service user may file a complaint in writing within thirty (30) days:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 on postal service provision, if such complaint refers to quality of service provided;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 on billing of services provided, if such complaint refers to amount billed for services provided.</p> <p>3. Upon receipt of a complaint, the postal service provider shall review the complaint filed as per paragraph 2 of the present Article, and upon such review, provide response not later than thirty (30) days from the date of receipt of complaint by the postal service user.</p> <p>4. If the user is not satisfied with the written reply by the postal service provider, the user may file motion for dispute settlement with the Authority, within fifteen (15) days.</p>	<p>1. Svaki korisnik poštanskih usluga ima pravo žalbe ili da zahteva objašnjenje od pružaoca poštanskih usluga u slučaju primećivanja povreda u ispunjenju opštih uslova i rokova za pružanje poštanskih usluga, ponuđenih tarifa kao i ponuđenog kvaliteta poštanskih usluga.</p> <p>2. Korisnik poštanskih usluga može da uloži žalbu u pisanom obliku u roku od trideset (30) dana:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. u vezi pružanja poštanskih usluga, ako se žalba odnosi na kvalitet pruženih usluga;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. u vezi primanja fakture za pruženu uslugu, ako se žalba odnosi na fakturisani iznos za pruženu uslugu.</p> <p>3. Nakon primanja žalbe, pružalac poštanskih usluga je dužan da proveri žalbu na osnovu stava 2 ovog člana, a nakon provere vrati odgovor u roku od trideset (30) dana nakon primanja žalbe korisnika poštanskih usluga.</p> <p>4. Ako korisnik nije saglasan sa pismenim odgovorom korisnika poštanskih usluga, onda korisnik u roku od petnaest (15) dana može da pokrene proceduru za rešavanje sporova pred organom.</p>

5. Çdo ofrues i shërbimit postar është i detyruar të publikojë, në ueb faqen zyrtare të tij dhe në zyrat postare, rregullat për pranimin, trajtimin dhe zgjidhjen e ankesave të shfrytëzuesit, sipas këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e konsumatorit.

Neni 36

Detyrimi për të dhënë informacion

1. Ofruesit e shërbimeve postare, i japin Autoritetit, me kërkesë të tij, çdo informacion të nevojshëm për të përmbushur detyrimet e tij funksionale, sipas këtij ligji.
2. Informacioni i kërkuar nga Autoriteti do të jetë proporcional me përmbushjen e detyrave funksionale.
3. Ofruesit e shërbimeve postare duhet të paraqesin informacionet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, brenda afatit kohor dhe në masën e detajeve të kërkuara.
4. Nëse informacioni është vlerësuar si konfidencial, Autoriteti e siguron atë në përputhje me legjislacionin në fuqi për sekretin afarist të biznesit. Nëse informacioni është vlerësuar se nuk është konfidencial, Autoriteti e publikon ose e vë në dispozicion të publikut, sipas kërkesës së tij, kur kjo është e nevojshme për të krijuar një treg të hapur dhe konkurrues.

5. Each postal service provider shall be required to publish, in its official website and postal offices, its rules on receipt, handling and resolution of user complaints, pursuant to this Law and applicable consumer protection legislation.

Article 36

Duty to provide information

1. Postal service providers shall supply to the Authority, upon request, all information necessary for its exercise of functional duties as per the present Law.
2. Information required by the Authority shall be proportional to the exercise of functional duties.
3. Postal service providers shall submit all information as required by paragraph 1 of the present Article within timelines and in the detail level as requested.
4. If such information is deemed confidential, the Authority shall obtain such information in accordance with applicable legislation on business secrets. If such information is deemed to not be confidential, the Authority shall publish or render available to the public such information, upon request, whenever necessary in order to ensure an open and competitive market.

5. Svaki pružalac usluga je dužan da objavi na svojoj internet stranici i u poštanskim ispostavama, pravila za prijem, obradu i rešavanje žalbi korisnika u skladu sa ovim Zakonom i zakonodavstvom na snazi za zaštitu potrošača.

Član 36

Obaveza davanja informacije

1. Pružaoci poštanskih usluga da organu, na njegov zahtev, svaku neophodnu informaciju za ispunjenje svojih funkcionalnih dužnosti, a u skladu sa ovim Zakonom.
2. Tražene informacije Organa će biti proporcionalna ispunjenju funkcionalnih dužnosti.
3. Pružaoci poštanskih usluga su dužni da dostave informacije navedene u stavu 1 ovog člana u vremenskom roku i u meri traženi detalja.
4. Ako se informacija smatra poverljivom, organ istu osigurava u skladu sa zakonodavstvom na snazi o poslovnoj tajni. Ako se smatra da informacija nije poverljiva, organ će istu objaviti ili staviti na raspolaganje javnosti, a na njegov zahtev kada je neophodno kako bi se stvorilo otvoreno i konkurentno tržište.

<p>5. Autoriteti publikon raporte mbi situatën e tregut të shërbimeve postare, duke përfshirë të dhëna statistikore, financiare dhe të dhëna të tjera të parashikuara në këtë ligj.</p>	<p>5. The Authority shall publish reports on the market condition of postal services, thereby including statistical, financial and other data as provided by the present Law.</p>	<p>5. Organ objavljuje izveštaje o stanju tržišta poštanskih usluga, uključujući statističke, finansijske i druge podatke koji su propisani ovim zakonom.</p>
<p>KAPITULLI VII - PRANIMI DHE SHPËRNDARJA E DËRGESAVE POSTARE</p>	<p>CHAPTER VII - ACCEPTANCE AND DISTRIBUTION OF POSTAL SHIPMENTS</p>	<p>POGLAVLJE VII - PRIJEM I DOSTAVA POŠTANSKIH POŠILJKI</p>
<p>Neni 37 Pranimi i dërgesave postare</p>	<p>Article 37 Acceptance of postal delivery</p>	<p>Član 37 Prijem poštanskih pošiljki</p>
<p>1. Pranimi i një dërgese ose marrja përsipër e një shërbimi bëhet përmes lidhjes së kontratës ndërmjet ofruesit të shërbimit postar dhe shfrytëzuesit.</p>	<p>1. A delivery is made or a service is received by stipulating a contract between the postal service provider and the user.</p>	<p>1. Prijem pošiljke ili preuzimanje određene usluge se obavlja sklapanjem ugovora između pružaoca poštanskih usluga i korisnika.</p>
<p>2. Vendosja e një dërgese në një kuti postare të instaluar nga ofruesi i shërbimit është e barasvlershme me pranimin e kësaj dërgese.</p>	<p>2. Placement of a delivery in a postal box installed by the service provider shall be equivalent to the receipt of such delivery.</p>	<p>2. Stavljanje pošiljke u poštanski sandučić koji je postavio pružalac usluge je jednako sa prijemom te pošiljke.</p>
<p>3. Pranimi i një dërgese të regjistruar, të pranuar në përputhje me shërbimet e veçanta, letra dhe pakove të postuara dhe me vlerë të deklaruar, quhet i realizuar kur dërgesa merret në dorëzim nga ofruesi i shërbimeve, i cili, në të njëjtën kohë, i jep shfrytëzuesit të shërbimit një dokument pranimi të dërgesës postare.</p>	<p>3. Acceptance of registered shipments, accepted in accordance with special services, letters and mailed and valued packages is deemed completed when such delivery is assumed by the service provider, which in turn gives the service user a handover document for the postal delivery.</p>	<p>3. Primanje registrovane pošiljke, primljene u skladu sa posebnim uslugama, pisama i obeleženih paketa sa deklarisanom vrednošću se smara realizovanim kada se izvrši primopredaja pošiljke od pružaoca usluge, koji tom prilikom korisniku izdaje dokument o prijemu poštanske pošiljke.</p>
<p>4. Ofruesi i shërbimit postar mund të pranojë dërgesat postare me vlerë të deklaruar, sipas përcaktimeve në kushtet e përgjithshme për ofrimin e shërbimeve të veçanta. Në trafikun</p>	<p>4. A postal Service provider may accept postal shipments with declared value, according to general terms and conditions of providing special services. In international traffic, the declared value</p>	<p>4. Pružalac poštanskih usluga može da primi poštanske pošiljke deklarisanе vrednosti prema odrednicama u opštim uslovima za pružanje posebnih usluga. U međunarodnom saobraćaju,</p>

<p>ndërkombëtar, vlera e deklaruar e dërgesës postare nuk mund të kalojë kufirin e përcaktuar nga vendi i mbërritjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Paketimi i dërgesave postare</p> <p>1. Dërguesi është i obliguar të paketojë dërgesën për të mbrojtur përmbajtjen e saj, dërgesat tjera, pajisjet dhe punëtorët që merren me përpunimin e dërgesave.</p> <p>2. Dërguesi është përgjegjës për paketimin dhe ambalazhimin e brendshëm të dërgesave postare.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimit postar është i detyruar që dërgesën postare ta bartë dhe dorëzojë në gjendjen në të cilën e ka pranuar.</p> <p>4. Kushtet dhe metoda e paketimit të dërgesave postare rregullohen sipas termave dhe kushteve të përgjithshme të shërbimit postar.</p>	<p>of postal delivery cannot exceed the threshold set in the receiving place.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Packaging postal shipments</p> <p>1. The sender shall be required to package his/her delivery to protect its contents, other shipments, equipment and delivery processing workers.</p> <p>2. The sender shall be liable for internal packaging of postal shipments.</p> <p>3. The postal service provider shall be required to transport and submit the postal delivery in the condition of acceptance.</p> <p>4. Conditions and methods of packaging postal shipments shall be provided for by General Terms and Conditions of Postal Service.</p>	<p>deklarisana vrednost poštanske pošiljke ne sme biti veća od određene granice u zemlji dolaska.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Pakovanje poštanskih pošiljki</p> <p>1. Pošiljalac je dužan da spakuje pošiljku kako bi zaštitio njen sadržaj, druge pošiljke, opremu i radnike koji se bave obradom pošiljki.</p> <p>2. Pošiljalac snosi odgovornost za pakovanje i unutrašnju ambalažu poštanskih pošiljki.</p> <p>3. Pružalac poštanskih usluga je dužan da poštansku pošiljku prenese i dostavi u stanju u kojem je primio.</p> <p>4. Uslovi i metoda pakovanja poštanskih pošiljki se regulišu prema opštim uslovima i odredbama poštanskih usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Shpërndarja dhe dorëzimi i dërgesave postare</p> <p>1. Dërgesat postare shpërndahen dhe dorëzohen në njërin nga këto adresa të marrësit:</p> <p>1.1. në vendbanimin e tij;</p> <p>1.2. në ambientet e punës ose të biznesit;</p> <p>1.3. në kutinë shtëpiake postare, të vendosur në ambientet përkatëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Mail delivery distribution and submission</p> <p>1. Postal shipments shall be distributed and delivered in one of the following receiver addresses:</p> <p>1.1. Receiver's residence;</p> <p>1.2. Office or business premises;</p> <p>1.3. Home postal box, placed in appropriate areas.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Distribucija i dostavljanje poštanskih pošiljki</p> <p>1. Poštanske pošiljke se distribuišu i dostavljaju na sledećim adresama primaoca:</p> <p>1.1. mesta stanovanja;</p> <p>1.2. radnom ili poslovnom prostoru;</p> <p>1.3. kućnom poštanskom sandučetu, koje je postavljeno na odgovarajućem prostoru.</p>

<p>2. Dërgesat e thjeshta postare mund të dorëzohen edhe në kuti shtëpiake postare.</p> <p>3. Dërgesat e regjistruara dhe me vlerë të deklaruar dorëzohen në adresën e marrësit. Nëse kjo nuk është e mundur, një dërgesë postare e regjistruar dhe me vlerë të deklaruar i dorëzohet një anëtar i me moshë madhore të familjes, në vendbanimin e tij, ose personit të autorizuar në ambientin e punës ose te një person i autorizuar nga marrësi.</p> <p>4. Nëse dorëzimi i dërgesave postare nuk është i mundur, sipas paragrafit 3, të këtij neni, për shkak të mungesës së tyre, shpërndarësi lëshon një njoftim në adresën e parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni, duke specifikuar vendin e marrjes dhe afatin kohor, në të cilin këto dërgesa postare mund të tërhiqen.</p> <p>5. Nëse marrësi i dërgesave postare nuk arrin të marrë dërgesën postare brenda afatit kohor të specifikuar në njoftimin referuar paragrafit 3 të këtij neni, dërgesa postare do të kthehet tek dërguesi jashtë vendit, sipas dispozitave të akteve të UPU-së.</p> <p>6. Nëse marrësi ose personat e referuar në paragrafin 3, të këtij neni, refuzojnë të pranojnë një dërgesë postare të regjistruar dhe me vlerë të deklaruar, shpërndarësi shënon mbi dërgesën postare datën dhe arsyen e refuzimit dhe i'a kthen prapa dërguesit të dërgesës postare.</p>	<p>2. Simple postal shipments may be delivered to home postal boxes.</p> <p>3. Registered and declared value shipments shall be delivered to the address of receiver. If this is not possible, a registered and declared value package shall be delivered to an adult member of family, his/her residential address, or an authorized person at office premises, or a person authorized by the receiver.</p> <p>4. If delivery of postal shipments is not possible according to paragraph 3 of the present Article, due to their absence, the distributor shall issue notice to the address as per paragraph 1 of the present Article, thereby specifying place of receipt and timeline within which such postal shipments may be withdrawn.</p> <p>5. If the postal delivery receiver is not able to receive the postal delivery within the timeline specified in the notice as referred to by paragraph 3 of the present Article, such postal delivery shall be returned to the sender outside the country, according to UPU acts and provisions.</p> <p>6. If the receiver or persons referred to by paragraph 3 of the present Article, refuse to accept a registered or declared value package, the distributor shall mark on the postal package the date and reason of such refusal, and return the package to the postal delivery sender.</p>	<p>2. Obične poštanske pošiljke se mogu dostaviti i kućno poštansko sanduče.</p> <p>3. Registrovane pošiljke i deklarirane vrednosti se dostavljaju na adresu primaoca. Ako je to nemoguće, registrovana poštanska pošiljka i deklarirane vrednosti se predaje najstarijem članu porodice na njegovom mestu stanovanja ili ovlašćenom licu u poslovnom prostoru ili licu koje primalac ovlasti.</p> <p>4. Ako dostava poštanskih pošiljki nije moguća prema stavu 3 ovog člana zbog njihovog odsustva, dostavljač izdaje obaveštenje na adresi propisanoj u članu 1 ovog stava, navodeći mesto preuzimanja i vremenski rok u kojem se poštanska pošiljka može preuzeti.</p> <p>5. Ako primalac poštanskih pošiljki ne uspe da preuzme pošiljku u vremenskom roku navedenom u obaveštenju propisanom u stavu 3 ovog člana, poštanska pošiljka se vraća pošiljaocu van zemlje, a prema odredbama akata UPU-a.</p> <p>6. Ako primalac ili lica navedena u stavu 3 ovog člana odbiju prijem registrovane pošiljke sa deklariranim vrednošću, dostavljač na poštanskoj pošiljci upisuje datum i razlog odbijanja i poštansku pošiljku vraća pošiljaocu.</p>
--	--	--

7. Në rast se një dërgesë postare nuk mund të dorëzohet tek marrësi dhe në rast se dërguesi nuk mund të identifikohet, ofruesi i shërbimit postar lëshon një shënim zyrtar mbi dërgesën postare. Kjo dërgesë ruhet për një periudhë një (1) vjeçare nga data në të cilën vendoset shënimi zyrtar.

8. Nëse marrësi është analfabet ose nuk mund të firmosë dëftesën e dorëzimit, shpërndarësi shënon emrin e marrësit, duke përfshirë një shënim ku specifikohet arsyeja e mos firmosjes nga ana e marrësit në dëftesën e dorëzimit.

Neni 40

Shpërndarja e dërgesave postare të pa adresuara

1. Shfrytëzuesi i shërbimeve postare mund të ndalojë shpërndarjen e dërgesave të pa adresuara, reklamave, mesazheve të tjera publicitare dhe materialeve tjera të marketingut nëpërmjet kutive shtëpiake postare të tyre duke vendosur një etiketë ndalimi.

2. Ofruesit e shërbimeve postare mund t'i përdorin kutitë shtëpiake postare për marketing të drejtpërdrejtë të produkteve apo shërbimeve të ngjashme, por janë të detyruar t'u japin shfrytëzuesve të tyre mundësinë që, në çdo kohë, në mënyrë të thjeshtë dhe pa pagesë, të kenë mundësi të ndalojnë përdorimin, për qëllime

7. If a postal package cannot be delivered to the receiver, and in case the receiver cannot be identified, the postal service provider shall issue an official note on the postal package. Such package shall be stored for a period of one (1) year from the date of such official note.

8. If the receiver is illiterate or otherwise cannot sign the delivery slip, the distributor shall record the name of receiver, including a note specifying the reason for the absence of a signature of the receiver on the delivery slip.

Article 40

Distribution of unaddressed postal shipments

1. The postal service user may prohibit distribution of unaddressed packages, advertisements, other promotional messages and other marketing materials to their home boxes by placing a prohibiting label.

2. Postal service providers may use home postal boxes for direct product marketing or similar services, and shall also be required to provide their users a possibility of prohibiting such use for marketing purposes of their own home postal boxes, at any time, in a simple and non-charged manner.

7. U slučaju da je nemoguća dostava određene poštanske pošiljke primaocu i u slučaju kada se primalac ne može identifikovati, pružalac poštanskih usluga izdaje zvaničnu belešku o poštanskoj pošiljci. Ova pošiljka se čuva jednu (1) godinu od dana izdavanja zvanične beleške.

8. Ako je primalac nepismen ili nije u stanju da potpiše dostavnicu, dostavljač upisuje ime primaoca uključujući i napomenu u kojoj se navodi razlog nepotpisivanja od strane primaoca na dostavnici.

Član 40

Dostavljanje neadresiranih poštanskih pošiljki

1. Korisnik poštanskih usluga može da zaustavi dostavu neadresiranih pošiljki, reklama, drugih reklamnih poruka i drugog marketinškog materijala na svojim kućnim poštanskim sandučićima postavljanjem etike o zabrani.

2. Pružaoci poštanskih usluga mogu da koriste kućne poštanske sandučice za direktnu reklamu sličnih proizvoda ili usluga, ali su dužni da korisnicima pruže mogućnost da u svako vreme, prosto i besplatno, budu u mogućnosti da zabrane korišćenje njihovih poštanskih kutija u marketinške svrhe.

marketingu, të kutive të tyre postare.

3. Çdo ofrues i shërbimeve, që ofron dërgesa postare të pa-adresuara, me qëllime marketingu, mban një regjistër përjashtimesh, ku regjistohen personat, të cilët nuk kanë dëshirë të marrin komunikime tregtare të pa kërkuara. Ofruesit e shërbimeve janë të detyruar të kontrollojnë rregullisht dhe të respektojnë regjistrin e përjashtimeve.

Neni 41 Kutitë shtëpiake postare

1. Pronari apo administratori i një shtëpie, njësie të banesave apo lokaleve afariste, duhet të siguroj instalimin, etiketimin dhe mirëmbajtjen e kutisë shtëpiake postare në hyrje të shtëpisë, ndërtesës ose lokalit afarist. Shfrytëzuesi i shërbimeve postare të një shtëpie, njësie të banesave apo lokaleve afariste siguron që kutia postare, rregullisht, të zbrazet.

2. Kutitë shtëpiake postare në ndërtesa shumëkatëshe shënohen me emrin e familjes apo numrin e apartamentit, ose emrin apo numrin e kompanisë. Ato instalohen në katin e parë dhe duhet të kenë qasje të lirë.

3. Nëse personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, nuk arrijnë të përmbushin detyrimet e tyre, ofruesi i shërbimit postar i njofton ata me shkrim dhe i fton për të korrigjuar shkeljen, brenda një afati të caktuar kohor.

3. Every service provider making unaddressed postal shipments for marketing purposes shall maintain records of exclusions, which records persons who do not wish to receive unsolicited commercial communications. Service users shall be required to regularly examine and observe such record of exclusions.

Article 41 Home Postal Boxes

1. Owners or administrators of homes, housing units or commercial premises shall ensure installation, labelling and maintenance of home postal boxes at the entry of such home, building or commercial premises. Users of postal services, owners of homes, housing units or commercial premises, shall ensure that such postal boxes are regularly emptied.

2. Home postal boxes in multi-storey buildings shall be labelled to the resident family or apartment number, or the name or number of company. They shall be installed at first floor and shall be freely accessible.

3. Should persons referred to in paragraph 1 of the present Article fail to meet their requirements, the postal service provider shall issue written notice thereby inviting them to rectify such breach within a set timeline.

3. Svaki pružalac usluga koji nudi slanje neadresiranih poštanskih pošiljki, u marketinške ciljeve, održava registar izuzeća u kojem se registruju lica koja ne žele da primaju neželjenu trgovačku prepisku. Pružaoci usluga su dužni da redovno proveravaju i poštuju registar izuzeća.

Član 41 Kućna poštanska sandučeta

1. Vlasnik ili upravnik kuće, stambenih jedinica ili poslovnih lokala, je dužan da osigura postavljanje, etiketiranje i održavanje kućnih poštanskih sandučeta na ulazu kuće, stambene zgrade ili poslovnog objekta. Korisnik poštanskih usluga u kući, stambene jedinice ili poslovnog lokala se osigurava da se poštansko sanduče redovno prazne.

2. Kućna poštanska sandučeta u stambenim zgradama sa više jedinica se obeležavaju prezimenom ili brojem stana ili imenom ili brojem preduzeća. Ista se postavljaju na prvom spratu i trebaju da budu lako dostupna.

3. Ako lica navedena u stavu 1 ovog člana nisu u stanju da ispune svoje obaveze, pružalac poštanskih usluga ih obavestava u pismenom obliku i poziva ih da isprave povrede u određenom vremenskom roku.

<p>4. Nëse personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, nuk arrijnë të korrigjojnë këto shkelje brenda afatit të caktuar, ofruesi i shërbimit universal postar nuk i shpërndan dërgesat postare dhe e njofton Autoritetin.</p> <p>5. Kutitë postare duhet të dizajnohen dhe instalohen në mënyrë të tillë që të mundësojnë shpërndarje të sigurt dhe privatësi të dërgesave postare.</p> <p>6. Në rastet e ndërtimit të ndërtesave të reja për qëllime biznesi ose të ndërtesave të banimit, sipërmarrësit ndërtues obligohen të ndërtojnë infrastrukturën për rrjetin postar, duke instaluar kutitë postare.</p>	<p>4. Should persons referred to in paragraph 1 of the present Article fail to rectify such breaches within the set timeline, the universal postal service provider shall cease to distribute any further postal shipments, and notify the Authority.</p> <p>5. Postal boxes shall be designed and installed in such a manner to ensure safe distribution and privacy of postal shipments.</p> <p>6. In cases of construction of new buildings for commercial or housing purposes, developing entrepreneurs shall be required to provide for postal network infrastructure, by installing postal boxes.</p>	<p>4. Ako lica navedena u stavu 1 ovog člana nisu u stanju da isprave ove povrede u određenom vremenskom roku, pružalac opštih poštanskih usluga neće dostavljati poštanske pošiljke i obaveštava organ.</p> <p>5. Poštansku sandučići se trebaju dizajnirati i postaviti na takav način da se omogućava sigurna dostava i privatnost poštanskih pošiljki.</p> <p>6. U slučajevima izgradnje novih stambenih ili poslovnih zgrada, građevinar je dužan da izgradi infrastrukturu za poštansku mrežu postavljanjem poštanskih sandučića.</p>
<p>KAPITULLI IX - PULLAT POSTARE</p> <p>Neni 42</p> <p>Prodhimi dhe emetimi i pullave postare</p> <p>1. Operatori publik postar ka të drejtën për prodhimin, emetimin, vënien në qarkullim dhe tërheqjen nga qarkullimi të pullave postare në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ministri me vendim të veçantë formon Komisionin për Pullë Postare. Komisioni për Pullë Postare është përgjegjës për caktimin e programit të tematik vjetor, të emisioneve të</p>	<p>CHAPTER IX - POSTAL STAMPS</p> <p>Article 42</p> <p>Production and emission of postal stamps</p> <p>1. The public postal operator shall be entitled to manufacture, emit, circulate and retract from circulation postal stamps in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Minister shall issue a special decision thereby establishing a Postal Stamp Committee. Such Committee shall be responsible for determining the annual thematic programs,</p>	<p>POGLAVLJE IX - POŠTANSKE MARKE</p> <p>Član 42</p> <p>Proizvodnja i emitovanje poštanskih marki</p> <p>1. Javni poštanski operater ima pravo da proizvede, emituje, stavi u promet i povuče iz prometa poštanske marke Republike Kosovo.</p> <p>2. Ministar posebnom odlukom osniva Komisiju za poštanske marke. Komisija za poštanske marke je nadležna za određivanje godišnjeg tematskog programa, vanredne emisije, izbor dizajna i</p>

<p>jashtëzakonshme, përzgjedhjen e dizajnëve dhe miratimin e mostrës së parë. Komisioni për Pulla postare përbëhet nga shtatë (7) anëtar, njëri nga anëtarët caktohet kryesues. Anëtarët e Komisionit për Pulla Postare duhet të jenë nga Ministria, Posta e Kosovës, ekspert nga kultura, arti, historia, arkeologjia, shkenca e biologjisë dhe gjeografisë.</p> <p>3. Ministria me Udhëzim Administrativ përcakton kushtet dhe mënyrën e nxjerrjes, përdorimit dhe tregtimit të pullave postare në pajtim me kërkesat e përcaktuara në aktet e UPU-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Pullat postare të pavlefshme</p> <p>1. Pulla postare të pavlefshme konsiderohen pullat postare:</p> <p>1.1. të prodhuara dhe emetuara në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>1.2. të dëmtuara, në të cilat vlera nominale e treguar në numra, në shkronja dhe shënimi që tregon autoritetin lëshues nuk është më i dukshëm;</p> <p>1.3. të përdorura për pagesën e shërbimeve postare;</p> <p>1.4. që nuk janë emetuar nga Operatori Publik Postar.</p> <p>1.5. vlefshmëria e të cilave ka skaduar.</p>	<p>extraordinary editions, design selection and approval of first sample. The Stamp Committee shall consist of seven (7) members, and its chair from the ranks of members. Members of the Postal Stamp Committee shall include the Ministry, Post of Kosovo, experts of culture, art, history, archaeology, biology and geography.</p> <p>3. The Ministry shall issue Administrative Instruction providing on terms and conditions of issuance, use and trade of postal stamps, in accordance with requirements of UPU acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Invalid Postal Stamps</p> <p>1. The following postal stamps shall be deemed invalid:</p> <p>1.1. Manufactured and emitted in breach of this Law;</p> <p>1.2. Damaged stamps, in which the nominal value shown in figures, letters, and the insignia showing the Issuing Authority are no longer visible;</p> <p>1.3. Used to pay for postal services;</p> <p>1.4. Not emitted by the Public Postal Operator Public Postal Operator.</p> <p>1.5. Stamps with an expired validity.</p>	<p>usvajanje prvog uzorka. Komisiju za poštanske marke čini sedam (7) članova, jedan od članova se imenuje za predsedavajućeg. Članovi Komisije za poštanske marke trebaju da budu iz Ministarstva, Pošte Kosova, stručnjaci iz kulture, umetnosti, istorije, arheologije, nauka biologije i geografije.</p> <p>3. Ministarstvo posebnim administrativno upustvo određuje uslove i način donošenja, korišćenja i trgovanja poštanskim markama u skladu sa uslovima propisanim u aktima UPU-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Nevažeće poštanske marke</p> <p>1. Nevažećim poštanskim markama se smatraju poštanske marke:</p> <p>1.1. proizvedene i emitovane u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>1.2. oštećene, na kojima nominalna vrednost u brojevima, slovima i reči kojima se navodi izdavački organ više nisu vidljive;</p> <p>1.3. korišćene za plaćanje poštanskih usluga;</p> <p>1.4. koje nije emitovao javni poštanski operater;</p> <p>1.5. čija validnost je istekla.</p>
--	---	---

<p>2. Nëse në një dërgesë postare vendoset një pullë postare e pavlefshme, shërbimi postar konsiderohet i papaguar.</p> <p>KAPITULLI X - PËRMBAJTJA E DËRGESAVE POSTARE DHE PËRGJEGJËSIA NGA DËMTIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Ndalesat në lidhje me përmbajtjen e dërgesave postare</p> <p>1. Ndalohet dërgimi i dërgesave apo artikujve që brenda dërgesave postare përmbajnë:</p> <p>1.1. narkotikë dhe substanca psikotrope, përveç nëse dërguesi ose marrësi është person i autorizuar ligjërisht për të tregtuar substanca të tilla;</p> <p>1.2. substanca të rrezikshme plasëse, djegëse, radioaktive apo të tjera;</p> <p>1.3. kafshë të gjalla, përveç nëse me aktet e UPU nuk është parashikuar ndryshe;</p> <p>1.4. dërgesa, importimi dhe qarkullimi të cilave është i ndaluar në vendin e destinacionit;</p> <p>1.5. artikuj që janë të rrezikshëm për</p>	<p>2. When an invalid postal stamp is placed on a postal package, postal services shall be deemed unpaid.</p> <p>CHAPTER X - POSTAL PACKAGE CONTENTS AND DAMAGE LIABILITY</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Prohibitions related to postal delivery contents</p> <p>1. Following shipments or items contained in postal shipments shall be prohibited:</p> <p>1.1. narcotics and psycho-tropic substances, unless the sender or receiver are legally authorized to trade in such substances;</p> <p>1.2. hazardous explosive, flammable, radioactive or other substances;</p> <p>1.3. live animals, unless otherwise provided by UPU acts;</p> <p>1.4. shipments, imports and circulations of which is prohibited in the country of destination;</p> <p>1.5. items that are hazardous for workers</p>	<p>2. Ako se na poštansku pošiljku stavi nevažea poštanska marka, smatraće se da poštanska usluga nije plaćena.</p> <p>POGLAVLJE X - SADRŽAJ POŠTANSKIH POŠILJKI I ODGOVORNOST ZA ŠTETU</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Zabrane u pogledu sadržaja poštanskih pošiljki</p> <p>1. Zabranjeno je slanje pošiljki ili artikala koji unutar poštanskih pošiljki sadrže:</p> <p>1.1. narkotičke ili psihotropne supstance, osim ako pošiljalac ili primalac je zakonom ovlašćeno lice za trgovanje takvim supstancama;</p> <p>1.2. opasne eksplozivne, zapaljive, radioaktivne i druge supstance,</p> <p>1.3. žive životinje, osim ako je aktima UPU-a propisano drugačije;</p> <p>1.4. slanje, uvoz i opticaj onog što je zabranjeno u zemlji dolaska;</p> <p>1.5. artikli koji su opasni za osoblje zaposleno</p>
--	--	--

<p>personelin e punësuar nga ofruesi i shërbimit postar;</p> <p>1.6. substanca ose artikuj të tjerë, dërgimi i të cilave është i ndaluar me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Pavarësisht nga nënparagrafët 1.2 dhe 1.3 të këtij neni, substanca të rrezikshme të cilat shkëmbehen ndërmjet institucioneve kompetente, mund të barten në dërgesat postare në mënyrë dhe sipas kushteve të përcaktuara me ligj.</p> <p>3. Pavarësisht nga nënparagrafi 1.3 i këtij neni, dërgesave postare, dërgesave postare të siguruara, lejohen të përmbajë bletët, shushunjat dhe krimbat e mëndafshit.</p> <p>4. Ofruesit e shërbimeve postare kërkohet të dorëzojë një dërgesë postare që përmbajnë substanca ose artikuj sipas nënparagrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, duke respektuar natyrën dhe nivelin e rrezikut të tyre, të organeve kompetente shtetërore, bartësit e publikut, autorizimet apo ofruesit e shërbimeve komunale publike.</p>	<p>employed by the postal service provider;</p> <p>1.6. other substances or items, delivery of which is prohibited by applicable legislation.</p> <p>2. Notwithstanding sub-paragraphs 1.2 and 1.3 of the present Article, hazardous substances exchanged between competent institutions may be transported in postal shipments in the manner and conditions provided for by law.</p> <p>3. Notwithstanding sub-paragraph 1.3 of this Article, insured postal shipments may contain bees, leeches and silk worms.</p> <p>4. Postal service providers shall be required to deliver a postal shipment containing substances or items as referred to by sub-paragraphs 1 and 2 of the present Article, thereby observing nature and level of hazard, of competent state authorities, public position holders or proxies, or public utility service providers.</p>	<p>kod pružalaca poštanskih usluga;</p> <p>1.6. druge supstance ili artikle, čije slanje je zabranjeno zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Bez obzira na tačke 1.2 i 1.3 ovog člana, opasne supstance koje se razmenjuju između nadležnih institucija, mogu se prenositi poštanskim pošiljkama na način i prema uslovima propisanim zakonom.</p> <p>3. Bez obzira na tačku 1.3 ovog člana, poštanskim pošiljkama, osiguranim poštanskim pošiljkama, dozvoljeno je da se prenose pčele, pijavice i svilene bube.</p> <p>4. Pružaoci poštanskih usluga su dužni da dostave pošiljke koje sadrže supstance ili artikle prema tačkama 1 i 2 ovog člana poštujući prirodu i nivo njihove opasnosti, nadležnih državnih organa, javnih prevoznika, ovlašćenja ili pružalaca javnih komunalnih usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Përgjegjësia për dëmet e shkaktuara</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit postar është përgjegjës për dëmet e shkaktuara gjatë transportimit të dërgesave postare të regjistruara, siguruara dhe të pakove postare, për shkak të:</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Damage liability</p> <p>1. The postal service provider shall be liable for damages caused in transporting registered and insured postal shipments, and postal packages, due to:</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Odgovornost za prouzrokovanu štetu</p> <p>1. Pružalac poštanskih usluga je odgovoran za prouzrokovanu štetu tokom prevoza registrovanih, osiguranih poštanskih pošiljki i poštanskih paketa za:</p>

<p>1.1. humbjes, dëmtimit apo vjedhjes së dërgesës;</p> <p>1.2. tejkalimit të afatit kohor për transportin dhe shpërndarjen e dërgesave;</p> <p>1.3. shërbimeve postare të pakryera ose të kryera në mënyrë jo të plotë dhe korrekte.</p> <p>2. Me përjashtim të rasteve të parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni, ofruesi i shërbimit postar nuk është përgjegjës për dëmet e shkaktuara nëse provon se:</p> <p>2.1. transporti i dërgesave postare është kryer në përputhje me kushtet e parapara;</p> <p>2.2. dëmtimi ka ndodhur për shkak të forcës madhore;</p> <p>2.3. dëmtimi është shkaktuar për faj ose neglizhencë të dërguesit ose si rezultat i natyrës së përmbajtjes së dërgesës postare;</p> <p>2.4. dëmtimi është shkaktuar sepse dërgesa postare i është dorëzuar organeve shtetërore kompetente, zotëruesve të autoritetit publik ose ofruesve të shërbimeve publike, të përcaktuar në këtë ligj;</p> <p>2.5. shfrytëzuesit e shërbimeve postare janë siguruar me përmbajtjen e dërgesës postare me</p>	<p>1.1. loss, damages or theft;</p> <p>1.2. expiry of deadline for shipment transport and distribution;</p> <p>1.3. unfinished or incomplete or incorrect delivery of postal services.</p> <p>2. With the exception of events referred to by paragraph 1 of the present Article, postal service providers shall not be liable for damages caused if such operators prove that:</p> <p>2.1. postal shipment transport was performed in compliance with provided conditions;</p> <p>2.2. damages were caused due to force majeure;</p> <p>2.3. damages were caused due to act or omission of the sender, or as a result of nature of contents of postal shipment;</p> <p>2.4. damages were caused because the postal shipment was submitted to competent state authorities, public authority holders, or public utility providers as referred to by this Law;</p> <p>2.5. postal service users are insured for contents of postal shipment by fraud, for an amount</p>	<p>1.1. gubitak, oštećenje ili krađu isporuke;</p> <p>1.2. probijanje vremenskog roka za transport i dostavljanje pošiljki;</p> <p>1.3. nedovršene ili nepotpuno ili nekorektno obavljene poštanske usluge.</p> <p>2. Izuzev u slučajevima predviđenim stavom 1 ovog člana, pružalac poštanskih usluga ne snosi odgovornost za prouzrokovanu štetu ako dokaže da:</p> <p>2.1. je transport poštanskih pošiljki izvršen u skladu sa predviđenim uslovima;</p> <p>2.2. je do oštećenja došlo usled više sile;</p> <p>2.3. je oštećenje prouzrokovano krivicom ili nemarom pošiljaoca ili kao rezultat prirode sadržaja poštanske pošiljke;</p> <p>2.4. je oštećenje prouzrokovano jer je poštanska pošiljka predata nadležnim državnim organima, nosiocima javnih ovlašćenja ili pružiocima javnih usluga, kao što je propisano u ovom zakonu;</p> <p>2.5. korisnici poštanskih usluga su osigurali sadržaj poštanske pošiljke prevarom, na iznos</p>
--	--	---

<p>mashtrim, për një shumë që e tejkalon vlerën aktuale të përmbajtjes;</p> <p>2.6. shfrytëzuesi i shërbimeve postare nuk ka bërë reklamim brenda afatit të caktuar;</p> <p>2.7. dëmtimi ka ndodhur për shkak të veprimeve të ligjshme të organeve kompetente.</p> <p>3. Dispozitat sipas nënparagrafit 2.2. të këtij neni nuk përjashton të drejtën e dërguesit për rimbursimin e detyrimeve të paguara, si dhe të masës së dëmshpërblimit, siç parashikohet në legjislacionin në fuqi.</p>	<p>surpassing the actual value of content;</p> <p>2.6. postal services users have not made any claims within set timelines;</p> <p>2.7. damages occurred due to lawful action of competent authorities.</p> <p>3. Provisions of the sub-paragraph 2.2. of the present Article shall not exclude the entitlement of sender for reimbursement of charges paid, and measure of indemnification, as provided by applicable legislation.</p>	<p>koji prevazilazi stvarnu vrednost sadržaja;</p> <p>2.6. korisnik poštanskih usluga nije uložio reklamaciju u propisanom roku;</p> <p>2.7. je do oštećenja došlo zbog zakonitih radnji nadležnih organa.</p> <p>3. Odredbe iz tačke 2.2 ovog člana ne isključuju pravo pošiljaoca na nadoknadu za nenaplaćena potraživanja kao i obeštećenje, kao što je propisano zakonodavstvom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Reklamacionet</p> <p>1. Shfrytëzuesi i shërbimit postar mund të paraqesë ankesë me shkrim ofruesit të shërbimit postar në rast të humbjes së dërgesave postare, tejkalimit të afatit të bartjes - transportit dhe shpërndarjen e dërgesave postare, ose në rastet kur shërbimi postar nuk është realizuar fare, ose nuk është realizuar në mënyrë të plotë, në afat brenda tre (3) muajve nga dita e depozitimit të dërgesës postare në trafik kombëtar, apo brenda gjashtë (6) muajve në trafikun ndërkombëtar.</p> <p>2. Në rast të dëmtimit apo përmbajtjes të reduktuar të dërgesës postare, marrësi ose personi tjetër i autorizuar duhet të paraqesë reklamacion menjëherë pas dorëzimit të dërgesave postare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Claims</p> <p>1. A postal service user may file a written claim to the postal service provider in case of loss of postal shipments, exceedance of delivery/transport timelines, and distribution of postal shipments, or in cases when postal service was not provided at all, or was provided incompletely, within a deadline of three (3) months from the date of deposit of postal shipment into national traffic, or within a deadline of six (6) months for international traffic.</p> <p>2. In case of damages or reduced contents of postal shipment, the receiver or any other authorized person shall file claim immediately upon delivery of postal shipment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Reklamacije</p> <p>1. Korisnik poštanskih usluga može da uložiti žalbu u pismenom obliku pružaocu poštanskih usluga u slučaju gubitka poštanske pošiljke, prevazilaženja roka za distribuciju – transport i dostavu poštanskih pošiljki ili u slučajevima kada usluga nije uopšte realizovana ili nije u potpunosti realizovana u roku od tri (3) meseca od predaje poštanske pošiljke u nacionalnom saobraćaju ili šest (6) meseci u međunarodnom saobraćaju.</p> <p>2. U slučaju oštećenja ili smanjenog sadržaja poštanske pošiljke, primalac ili drugo ovlašćeno lice je dužno da podnese reklamaciju odmah nakon dostavljanja poštanske pošiljke.</p>

<p>3. Përjashtim nga paragrafi 2 i këtij neni, reklamacioni për shkak të dëmtimit apo përmbajtjes së reduktuar të dërgesës postare, mund të paraqitet pas dorëzimit të dërgesës postare vetëm nëse marrësi parashtron dëshmi se dëmtimi apo përmbajtja e reduktuar e dërgesës postare nuk kanë ndodhur pas dorëzimit të dërgesës.</p> <p>4. Operatori i shërbimit postar duhet të paraqesë përgjigje me shkrim për shërbimin postar brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e marrjes së reklamacionit në trafik kombëtar, ose brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të reklamacionit në trafikun ndërkombëtar.</p> <p>5. Në përgjigjen me shkrim të ofruesit të shërbimit postar, shfrytëzuesi i shërbimeve postare ka të drejtë të paraqesë ankesë komisionit për ankesat e konsumatorëve në ofruesin e shërbimit postar brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e përgjigjes me shkrim. Komisioni për ankesat e konsumatorëve të shërbimeve postare është i detyruar të paraqesë përgjigje me shkrim për shërbime postare brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e ankesës së tij.</p> <p>6. Ofruesi i shërbimit postar si pjesë e termave dhe kushteve të përgjithshme të ofrimit të shërbimeve postare, duhet të publikojë procedurat për zgjidhjen e ankesave (reklamacioneve) të shfrytëzuesve të shërbimeve postare lidhur me ofrimin e shërbimeve postare. Procedura për paraqitjen e ankesave dhe zgjidhjen e tyre, duhet të jenë në përputhje me dispozitat e këtij ligji, të jenë transparente,</p>	<p>3. Notwithstanding the paragraph 2 of this Article, a claim for damages or reduced contents of postal shipment may be filed after delivery of postal shipment only if the receiver submits proof that such damages or reduction of contents of postal shipment did not occur after delivery of shipment.</p> <p>4. The postal service operator shall respond with a written reply for the postal service within thirty (30) days from the date of receipt of claim to national traffic, or within sixty (30) days from the date of receipt of claim for international traffic.</p> <p>5. To the written reply by the postal service provider, the postal service user shall be entitled to file complaint with the Consumer Complaint Commission against the postal service provider within thirty (30) days from the receipt of written reply. The Consumer Complaint Commission shall be required to respond in writing to the postal services within thirty (30) days from the receipt of such complaint.</p> <p>6. As part of general terms and conditions of postal service provision, the postal service provider shall publish all complaint (claim) resolution procedures for postal service users in relation to postal service provision. Claim filing and resolution procedures shall be in compliance with provisions of the present law, and shall be transparent, objective, non-discriminatory, comprehensible and available to the public and all</p>	<p>3. Izuzetno iz stava 2 ovog člana, reklamacija zbog oštećenja ili smanjenog sadržaja poštanske pošiljke se može podneti nakon dostavljanja poštanske pošiljke samo u slučajevima kada primalac dostavi dokaze da oštećenje ili smanjeni sadržaj poštanske pošiljke se nije desilo nakon dostavljanja pošiljke.</p> <p>4. Operator poštanskih usluga je dužan da dostavi odgovor u pismenom obliku poštanskoj službi u roku od trideset (30) dana od dana primanja reklamacije u nacionalnom saobraćaju ili u roku od šezdeset (60) dana od dana primanja reklamacije u međunarodnom saobraćaju.</p> <p>5. Na pismeni odgovor pružaoca poštanskih usluga, korisnik poštanskih usluga ima pravo da uloži žalbu Komisiji za žalbe korisnika kod pružaoca poštanskih usluga u roku od trideset (30) dana od dobijanja pismenog odgovora. Komisija za žalbe korisnika poštanskih usluga je dužna da odgovori u pismenom obliku o poštanskim uslugama u roku od trideset (30) dana od primanja žalbe.</p> <p>6. Pružalac poštanskih usluga kao deo opštih uslova i odredbi pružanja poštanskih usluga, je dužan da objavi proceduru za rešavanje žalbi (reklamacija) korisnika poštanskih usluga u vezi pružanja poštanskih usluga. Procedura za podnošenje žalbi i njihovo rešavanje, treba da bude u skladu sa odredbama ovog zakona, bude transparentna, objektivna, nediskriminišuća i dostupna javnosti i svim korisnicima poštanskih</p>
---	--	---

<p>objektive, jo diskriminuuese, të thjeshta dhe të disponueshme për publikun dhe të gjithë shfrytëzuesit e shërbimeve postare në një çmim të volitshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Dëmshpërblimet dhe forma e kompensimit</p> <p>1. Dërguesi ose personi i autorizuar mund të paraqesë ofruesit të shërbimit postar kërkesën për kompensim brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të njoftimit mbi zgjidhjen e ankesës/reklamacionit përkatësisht pranimit të njoftimit për pranimin e fajësisë, i paraparë me nenin 45 paragrafi 1, apo në bazë të Vendimit të Autoritetit, nëse kontesti është zgjidhur në favor të shfrytëzuesve të shërbimeve postare.</p> <p>2. Ofruesi i Shërbimit postar është i detyruar që dërguesit ose një personi tjetër të autorizuar për të paguar kompensimin e dëmit për dërgesat në trafikun kombëtar për:</p> <p>2.1. për humbje, dëmtim të plotë apo përmbytje të reduktuar:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.1. dërgesa të regjistruara në pesë fshin e shumës tarifës së paguar për shërbimet postare,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.2. dërgesat me vlerë të deklaruar - në sasinë e vlerës së deklaruar dhe taksën postare;</p> <p>2.2. Dëmtim i pjesshëm apo reduktimit të</p>	<p>users of postal services at an affordable cost.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Indemnity and compensation forms</p> <p>1. A sender or authorized person may file with the postal service provider a compensation claim within thirty (30) days from the date of receipt of notice on resolution of complaint/claim, respectively receipt of notification on guilty plea, as provided by Article 45 paragraph 1, or pursuant to the Authority's Decision, if such dispute is resolved to the favour of postal service user.</p> <p>2. The postal service provider shall be required compensate damages for shipments in national traffic to the sender or other authorized person in the events of:</p> <p>2.1. loss, full destruction, or reduction of contents:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.1. shipments registered to the five-fold amount of tariff paid for postal services,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.2. declared value shipments – to the amount of declared value;</p> <p>2.2. Partial damage or reduced contents:</p>	<p>usluga po pristupačnoj ceni.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Nadoknada štete i oblik nadoknade</p> <p>1. Pošiljalac ili ovlašćeno lice može podneti pružaocu poštanskih usluga zahtev za nadoknadu štete u roku od trideset (30) dana od dana prijema obaveštenja o rešenju žalbe/reklamacije, odnosno prijema obaveštenja i prihvatanju krivice, koje je predviđeno u članu 45. stav 1 ili na osnovu Odluke Organa, ako je spor rešen u korist korisnika poštanskih usluga.</p> <p>2. Pružalac poštanskih usluga je dužan da pošiljaocu ili drugom ovlašćenom licu isplati nadoknadu štete za pošiljke u nacionalnom saobraćaju za:</p> <p>2.1. gubitak, potpuno oštećenje ili smanjeni sadržaj:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.1. registrovane pošiljke do petostrukog iznosa plaćene tarife za poštanske usluge;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.2. pošiljke sa deklarisanom vrednošću – u iznosi deklarisanе vrednosti i naknadu za poštarinu;</p> <p>2.2. delimično oštećenje ili smanjenje sadržaja:</p>
---	---	---

<p>përmbytjes:</p> <p>2.2.1. dërgesat e regjistruara - shumën që korrespondon me vlerën reale të dërgesës së dëmtuar ose përmbytjen reduktuar, së paku pesë fshin e shumës tarifës së paguar për shërbimet postare;</p> <p>2.2.2. dërgesat me vlerë të deklaruar - në shumën që korrespondon me vlerën reale të përmbytjes së dëmtuar ose të reduktuar të dërgesës dhe më së tepri deri në vlerën e shënuar;</p> <p>2.3. Për tejkalim të afatit kohor për shpërndarjen e dërgesave - në trefishin e shumës tarifës së paguar për shërbimet postare.</p> <p>3. Kur shërbimi postar nuk është kryer, ofruesi i shërbimit postar është i detyruar të kthejë tarifën e pagur për shërbimin postar.</p> <p>4. Në rastet e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, ofruesi i shërbimit postar duhet, përveç kompensimit të kthejë edhe shumën e tarifës së paguar për reklamimin e dërgesës dhe tarifën për shërbimin postar.</p> <p>5. Në rast se ofruesi i shërbimit postar nuk paguan dërguesit ose një personi tjetër të autorizuar dëmin brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e paraqitjes së kërkesës sipas paragrafit 1 të këtij neni, procedura e kompensimit mund inicohet në gjykatën kompetente.</p>	<p>2.2.1. registered shipments – amount corresponding to real value of shipment damaged or reduced, but not at five-fold the tariff paid for postal services,</p> <p>2.2.2. declared value shipments – to the amount corresponding to real value of damaged or reduced contents of shipment, and maximally to the value declared;</p> <p>2.3. For exceeding timeline for shipment distribution – to the three-fold of tariff paid for postal services.</p> <p>3. When postal service is not completed, the postal service provider shall be required to return the tariff paid for postal service.</p> <p>4. In cases mentioned in the paragraph 2 of the present Article, the postal service provider shall, apart from compensation, return the amount of tariff paid for claim against shipment and postal service tariff.</p> <p>5. In case the postal service provider fails to pay the sender or another authorized person the penalty within thirty (30) days from the date of submission of claim according to paragraph 1 of the present Article, compensation procedure may be initiated before a competent court.</p>	<p>2.2.1. registrovane pošiljke – iznos koji je jednak realnoj vrednosti oštećene pošiljke ili smanjenja sadržaja, najmanje petostruki iznos plaćene tarife za poštanske usluge;</p> <p>2.2.2. pošiljke sa deklarisanom vrednošću – u iznosi koji je jednak realnoj vrednosti oštećenog ili smanjenja sadržaja pošiljke i najviše do deklarisanе vrednosti</p> <p>2.3. Za prevazilaženje vremenskog roka za dostavljanje pošiljki – trostruki iznos plaćene tarife za poštanske usluge.</p> <p>3. Kada poštanska usluga nije izvršena, pružalac poštanskih usluga je dužan da vrati plaćenu tarifu za poštanske usluge.</p> <p>4. U slučajevima navedenim u stavu 2 ovog člana, pružalac poštanskih usluga je dužan da pored odštete vrati iznos plaćene tarife za reklamaciju pošiljke i tarife za poštanske usluge.</p> <p>5. U slučaju da pružalac poštanskih usluga ne nadoknadi štetu pošiljaocu ili drugom ovlašćenom licu u roku od trideset (30) dana od podnošenja zahteva za iz stava 1 ovog člana, procedura za odštetu se može pokrenuti pred nadležnim sudom.</p>
--	--	--

<p>6. Nëse dërgesa e humbur ose një pjesë e saj është gjetur pas pagesës së kompensimit, ofruesi i shërbimit postar është i detyruar të informojë dërguesin apo një person tjetër të autorizuar.</p> <p>7. Nëse dërguesi ose ndonjë person tjetër i autorizuar kërkon dorëzimin e dërgesës së gjetur, detyrohet për të kthyer shumën e kompensuar, në të kundërtën ofruesi i shërbimit postar ka të drejtë për të shkatërruar dërgesën, ose për të shitur përmbajtjen e saj.</p> <p>8. Për dëmshpërblimet në trafikun ndërkombëtar do të aplikohen dispozitat e akteve të UPU-së.</p> <p>9. Ofruesi i Shërbimit postar përmes termave dhe kushteve të përgjithshme të ofrimit të shërbimit postar përcakton procedurat e kompensimit të dëmeve për dërgesat postare dhe shërbimet që nuk përfshihen në dispozitat e këtij neni dhe të nenit 33 të këtij Ligji.</p>	<p>6. If a lost shipment or parts thereof are found after compensation, the postal service provider shall be required to notify the sender or another authorized person.</p> <p>7. If the sender or another authorized person requires the delivery of found shipment, such person shall be required to return compensated amount, otherwise the Postal service provider shall be entitled to destroy such shipment, or sell its contents.</p> <p>8. For indemnification in international traffic, UPU acts shall apply.</p> <p>9. In their General Terms and Conditions of postal service provision, postal service providers shall determine damage compensation procedures for postal shipments and services not referred to in provisions of the present Article and Article 33 of the present Law.</p>	<p>6. Ako izgubljena pošiljka ili njen deo bude pronađen nakon nadoknade štete, pružalac poštanskih usluga je dužan da obavesti pošiljaoca ili drugo ovlašćeno lice.</p> <p>7. Ako pošiljalac ili drugo ovlašćeno lice zahteva nadoknadu predaju pronađene pošiljke, dužan je da vrati nadoknađeni iznos, u suprotnom pružalac poštanskih usluga ima pravo da uništi pošiljku ili proda njen sadržaj.</p> <p>8. Za nadoknadu štete u međunarodnom saobraćaju se primenjuju odredbe akata UPU-a.</p> <p>9. Pružalac poštanskih usluga preko opštih uslova i odredbi za pružanje poštanskih usluga određuje proceduru za nadoknadu štete za poštanske pošiljke i usluge koje nisu predviđene odredbama ovog člana i člana 33. ovog Zakona.</p>
<p>KAPITULLI XII - SIGURIMI I SHËRBIMIT POSTAR NË SITUATA TË VEÇANTA</p> <p>Neni 48 Ofrimi i shërbimit në raste të jashtëzakonshme</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit universal harton një plan veprimi për sigurimin e ofrimit të shërbimeve në rastin e situatave të jashtëzakonshme, të cilin ia paraqet Ministrit dhe Autoriteti. Në kuptim të këtij ligji, me situatë të jashtëzakonshme</p>	<p>CHAPTER XII - ENSURING POSTAL SERVICE IN SPECIFIC SITUATIONS</p> <p>Article 48 Service provision in outstanding cases</p> <p>1. The universal service provider shall develop an action plan on ensuring service provision in outstanding situations and submit the same to the Minister and the Authority. Within the meaning of this present Law, an outstanding event shall mean</p>	<p>POGLAVLJE XII - OSIGURANJE POŠTANSKIH USLUGA U POSEBNIM SITUACIJAMA</p> <p>Član 48 Pružanje usluga u vanrednim situacijama</p> <p>1. Pružalac opštih usluga sastavlja akcioni plan za osiguranje pružanja usluga u vanrednim situacijama, koji dostavlja Ministru i Organu. U smislu ovog Zakona, pod vanrednim situacijama podrazumevamo teška oštećenja mreže, prirodne</p>

<p>kuptojmë dëmtimet e rënda të rrjetit, fatkeqësitë natyrore, gjendjen e emergjencës ose gjendjen e luftës.</p> <p>2. Ministria, në bashkëpunim me institucionet tjera, për trajtimin e situatave të jashtëzakonshme i propozon Qeverisë masat që duhet të ndërmerren sipas pikës 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Ofrimi i shërbimeve postare gjatë grevave</p> <p>1. Gjatë grevave ofruesi i shërbimit postar duhet të sigurojë funksionimin e shërbimit postar për:</p> <p>1.1. Dërgesat postare që përdoren në procedurat gjyqësore, procedurat administrative dhe procedurat e krijuara në lidhje me një shkelje si dhe dërgesat postare të regjistruara për mbrojtjen dhe nevojat e shpëtimit;</p> <p>1.2. Dërgesat e regjistruara dhe me vlerë të deklaruar që janë marrë përpara fillimit të grevës.</p> <p>2. Me përfundimin e grevës, ofruesi i shërbimit postar siguron shpërndarjen e menjëhershme të të gjitha dërgesave postare që janë pranuar para grevës.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimit postar merr masa që dërgesa postare, të pranuar dhe depozituara gjatë grevës, të mos shkatërrohen, dëmtohen apo</p>	<p>severe damages to network, natural disasters, emergency situations or state of war.</p> <p>2. In cooperation with other institutions, the Ministry shall propose to the Government measures to be taken as per item 1 of the present Article in addressing such outstanding events.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Provision of postal services during strike</p> <p>1. During strike, the Postal service provider shall ensure operations of postal services for:</p> <p>1.1. postal shipments used in judicial proceedings, administrative proceedings and breach-related proceedings, and registered postal shipments for defence and rescue purposes;</p> <p>1.2. registered and declared value shipments received before the strike.</p> <p>2. Upon completion of the strike, the Postal service provider shall ensure prompt distribution of all postal shipments received before the strike.</p> <p>3. The Postal service provider shall take measures to ensure postal shipments received and stored during the strike are not destroyed, damaged or</p>	<p>nepogode, hitno stanje ili ratno stanje.</p> <p>2. Ministarstvo, u saradnji sa drugim institucijama, predlaže Vladi mere za tretiranje vanrednih situacija, a koje treba preduzeti prema stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Pružanje poštanskih usluga tokom štrajkova</p> <p>1. Tokom štrajkova pružalac poštanskih usluga je dužan da osigura funkcionisanje poštanskih usluga za:</p> <p>1.1. poštanske pošiljke koje se koriste u sudskim postupcima, administrativnim procedurama i procedurama uspostavljenim u vezi povreda kao i registrovanih poštanskih pošiljki za potrebe zaštite i spasavanja;</p> <p>1.2. registrovane pošiljke i deklarisanе vrednosti koje su primljene pre početka štrajka.</p> <p>2. Okončanjem štrajka, pružalac poštanskih usluga osigurava momentalnu distribuciju svih poštanskih pošiljki koje su primljene pre štrajka.</p> <p>3. Pružalac poštanskih usluga preuzima mere da se poštanske pošiljke, primljene i deponovane tokom štrajka, ne unište, oštete ili izgube i budu</p>
--	--	---

<p>humbin dhe që ato të dërgohen në destinacion jo më vonë se 2 ditë pas përfundimit të grevës.</p>	<p>lost, and that such shipments are delivered to destination not later than 2 days upon completion of strike.</p>	<p>dostavljene na odredište ne kasnije od 2 dana nakon okončanja štrajka.</p>
<p>KAPITULLI XIII - ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE</p>	<p>CHAPTER XIII - DISPUTE RESOLUTION</p>	<p>POGLAVLJE XIII - REŠAVANJE NESPORAZUMA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet shfrytëzuesve dhe ofruesit të shërbimit postar</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Dispute resolution between users and Postal service providers</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Rešavanje nespোরazuma između korisnika i pružalaca poštanskih usluga</p>
<p>1. Autoriteti zgjidh mosmarrëveshjet ndërmjet ofruesve të shërbimeve postare dhe shfrytëzuesve, kur mosmarrëveshjet e tilla kanë të bëjnë me të drejtat dhe detyrimet e përcaktuara në këtë ligj dhe aktet nënligjore në zbatim të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse një mosmarrëveshje ndërmjet shfrytëzuesit të shërbimit postar dhe ofruesit të shërbimit postar nuk mund të zgjidhet nëpërmjet procedurave të ankesave (reklamacionit), shfrytëzuesi brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga marrja e përgjigjes me shkrim nga ofruesi i shërbimit postar, mund të kërkojë me shkrim nga Autoriteti të zgjidhë mosmarrëveshjen.</p> <p>3. Autoriteti merr vendim për zgjidhjen e mosmarrëveshjes jo më vonë se tridhjetë (30)</p>	<p>1. The Authority shall resolve disputes between postal services providers and users, when such disputes are related to rights and duties as provided by this Law and secondary legislation implementing the present Law.</p> <p>2. If a dispute between a postal service user and a Postal service provider cannot be resolved by complaint (claim) proceedings, an aggrieved user may, within fifteen (15) days from the receipt of written reply from the Postal service provider, require in writing from the Authority to resolve such dispute.</p> <p>3. The Authority shall take a decision on the settlement of the dispute not later than thirty (30)</p>	<p>1. Organ rešava nespорazume između pružalaca poštanskih usluga i korisnika kada se takvi nespорazumi odnose na prava i obaveze propisane ovim Zakonom i podzakonskim aktima za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p>2. Ako nespоразum između korisnika poštanskih usluga i pružaoca poštanskih usluga ne može da se reši u žalbenoj proceduri (reklamacije), korisnik u roku od petnaest (15) dana od odbijanja pismenog odgovora pružaoca poštanske usluge može u pismenom obliku zahtevati od organa da reši nespоразum.</p> <p>3. Nadležni organ donosi odluku o rešavanju spora najkasnije u roku od trideset (30) dana od dana</p>

<p>ditë nga data e pranimit të kërkesës, përveç në rastet kur nevojitet kohë më e gjatë për shkak të kompleksitetit të çështjes, në përputhje me procedurat e miratuara nga Autoriteti .</p> <p>4. Vendimi i Autoritetit është i detyrueshëm për palët dhe mbetet në fuqi edhe nëse hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente, përveç në rastet kur gjykata vendos ndryshe në pajtim me procedurat e përcaktuara me ligj.</p> <p>5. Vendimi i Autoritetit është dokument me fuqi ekzekutive. Nëse vendimi nuk ekzekutohet vullnetarisht, atëherë ky vendim mund të ekzekutohet në mënyrë detyruese në pajtim me procedurën e përshkruar në ligjet përkatëse në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet ofruesve të shërbimit postar</p> <p>1. Autoriteti zgjidh mosmarrëveshjet ndërmjet ofruesve të shërbimit postar në çështjet që lidhen me zbatimin e këtij ligji dhe të akteve të nxjerra në zbatim të këtij ligji.</p>	<p>days from the date of receipt of the request, except in cases where longer time is required due to the complexity of the case, in accordance with procedures approved by the Authority.</p> <p>4. The decision of the Authority shall be binding on both parties and shall remain in force even if an administrative dispute is opened in the competent court, unless the court decides otherwise in accordance with the procedures established by law.</p> <p>5. The decision of the Authority is a document with executive powers. If a decision is not executed voluntarily, then this decision may be executed in a binding manner in accordance with the procedure described in the applicable laws in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Dispute settlement between postal service providers</p> <p>1. The Authority shall settle the disputes between the postal service providers on issues relating to the implementation of this law and the acts issued for the implementation of this law.</p>	<p>prijema zahteva, osim u slučajevima kada se zbog složenosti predmeta zahteva duži vremenski period, u skladu sa procedurama koje odobri nadležni organ.</p> <p>4. Odluka Organa je obavezujuća za obe strane i ostaje na snazi čak i ako se u nadležnom sudu otvori upravni spor, osim ako sud ne odluči drugačije u skladu sa postupcima utvrđenim zakonom.</p> <p>5. Odluka Organa je dokument izvršne vlasti. Ako se odluka ne izvrši dobrovoljno, onda se ova odluka može izvršiti na obavezujući način u skladu s postupkom opisanom u važećim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Rešavanje nesporazuma između pružalaca poštanskih usluga</p> <p>1. Nadležni organ rešava sporove između davalaca poštanskih usluga o pitanjima koja se odnose na primenu ovog zakona i akta izdatih za primenu ovog zakona.</p>
---	---	---

<p>2. Zgjidhja e mosmarrëveshjes ndërmjet ofruesve të shërbimit postar mund të iniciohet nga vet Autoriteti ose me kërkesën me shkrim të së paku njërit ofrues të shërbimit postar, në përputhje me procedurat e miratuara nga Autoriteti.</p> <p>3. Kur të pranohet një kërkesë për zgjidhje të mosmarrëveshjes, aplikohen dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Autoriteti merr vendim për zgjidhjen e mosmarrëveshjes jo me vone se tridhjetë (30) ditë nga data e pranimit të kërkesës, përveç në rastet kur nevojitet kohë më e gjatë për shkak të kompleksitetit të çështjes objekt shqyrtimi.</p> <p>5. Autoriteti zgjidhë mosmarrëveshjen në përputhje me parimet dhe objektivat e këtij ligji, si dhe në përputhje me parimet e efikasitetit të kostos, bashkëpunimit, konkurrencës, gatishmërisë dhe barazisë procedurale të palëve të referuara në dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi.</p> <p>6. Vendimi i Autoritetit është i detyrueshëm për palët dhe mbetet në fuqi edhe nëse hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente, përveç në rastet kur gjykata vendos ndryshe në pajtim me procedurat e përcaktuara me ligj.</p>	<p>2. Settlement of disputes between postal service providers may be initiated by the Authority itself or at the written request of at least one postal service provider in accordance with the procedures approved by the Authority.</p> <p>3. When a dispute settlement request is received, the relevant provisions of the applicable legislation apply.</p> <p>4. The Authority shall take a decision on the settlement of the dispute no later than thirty (30) days from the date of receipt of the request, except in cases where longer time is required due to the complexity of the matter under review.</p> <p>5. The Authority shall resolve the dispute in accordance with the principles and objectives of this Law and in accordance with the principles of cost efficiency, cooperation, competition, readiness and procedural equality of the parties referred to in the relevant provisions of the applicable legislation.</p> <p>6. The decision of the Authority is final and binding on both parties and remains in force even if an administrative dispute is opened in the competent court, unless the court decides otherwise in accordance with the procedures established by law.</p>	<p>2. Rešavanje sporova između provajdera poštanskih usluga može pokrenuti sam organ ili na pismeni zahtev najmanje jednog pružaoca poštanskih usluga u skladu sa procedurama koje je odobrio nadležni organ.</p> <p>3. Kada se primi zahtev za rešavanje spora, primenjuju se relevantne odredbe važećeg zakonodavstva.</p> <p>4. Nadležni organ donosi odluku o rešavanju spora najkasnije u roku od trideset (30) dana od dana prijema zahteva, osim u slučajevima kada je duže vreme potrebno zbog složenosti predmeta koji se ispituje.</p> <p>5. Nadležni organ rešava spor u skladu sa principima i ciljevima ovog zakona i u skladu sa principima efikasnosti troškova, saradnje, konkurencije, spremnosti i proceduralne jednakosti strana navedenih u relevantnim odredbama važećeg zakona.</p> <p>6. Odluka Organa je konačna i obavezujuća za obe strane i ostaje na snazi čak i ako se u nadležnom sudu otvori upravni spor, osim u slučaju ako sud ne odluči drugačije u skladu sa postupcima utvrđenim zakonom.</p>
---	---	--

<p>7. Vendimi i Autoritetit është dokument me fuqi ekzekutive. Nëse vendimi nuk ekzekutohet vullnetarisht, atëherë ky vendim mund të ekzekutohet në mënyrë detyruese në pajtim me procedurën e përshkruar në ligjet përkatëse në fuqi.</p> <p>8. Vendimet për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të lëshuara nga Autoriteti duhet të jetë publike deri në masën që nuk cenon konfidencialitetin e informatave dhe privatësinë e personave fizik.</p>	<p>7. The decision of the Authority is a document with executive powers. If a decision is not executed voluntarily, then this decision may be executed in a binding manner in accordance with the procedure described in the applicable laws in force.</p> <p>8. Decisions to resolve disputes issued by the Authority shall be public to the extent that they do not affect the confidentiality of information and privacy of natural persons.</p>	<p>7. Odluka Organa je dokument sa izvršnim ovlašćenjima. Ako se odluka ne izvrši dobrovoljno, onda se ova odluka može izvršiti na obavezujući način u skladu s postupkom opisanom u važećim zakonima.</p> <p>8. Odluke o rešavanju sporova koje izdaje nadležni organ treba biti javna u meri u kojoj ne utiču na poverljivost informacija i privatnost fizičkih lica.</p>
<p>KAPITULLI XIV - ÇËSHTJET DOGANORE</p>	<p>CHAPTER XIV - CUSTOMS MATTERS</p>	<p>POGLAVLJE XIV - CARINSKA PITANJA</p>
<p>Neni 52 Detyrimet në doganë për dërgesat postare</p>	<p>Article 52 Customs duties for postal deliveries</p>	<p>Član 52 Carinske obaveze isporuke poštanske robe</p>
<p>1. Dërgesat postare që përmbajnë mallra i nënshtrohen formaliteteve dhe kontrolleve të nevojshme doganore dhe mund të jenë subjekt i tarifës doganore, tatimeve apo taksave të tjera që paguhen në import apo eksport, apo mund të jenë subjekt i përjashtimit nga këto pagesa, sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimit postar është i detyruar të publikojë informacionin për shfrytëzuesit paraprakisht dhe në mënyrë të qartë për taksat/tarifat që duhet të paguajnë, si dhe lidhur me ndalimet e kufizimet për importimin/eksportin e dërgesave postare që përmbajnë mallra.</p>	<p>1. Postal deliveries containing the goods are subject to the required customs formalities and controls and may be subject to a customs duty, tax or other charge payable on importation or exportation or may be subject to exclusion from such payments under the legislation in power.</p> <p>2. The postal service provider is obliged to publish the information to the users in advance and clearly on the fees / fees to be paid, as well as about the prohibitions and restrictions on the import / export of goods mail containing shipments.</p>	<p>1. Poštanske pošiljke koje sadrže robu podležu carinskim formalnostima i kontrolama i mogu biti predmet carine, poreza ili drugih naknada koje se plaćaju prilikom uvoza ili izvoza ili mogu biti predmet izuzeća od takvih plaćanja prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>2. Dobavljač poštanske usluge dužan je unapred objaviti informacije korisnicima i jasno informirati za naknade / tarife koje treba da plaćaju, kao i o zabranama i ograničenjima za uvoz / izvoz poštanskih isporuka koji sadrže robu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 53 Deklarimi në doganë</p> <p>1. Plotësimi dhe depozitimi i deklaratës doganore është përgjegjësi e deklaruesit. Ofruesi i shërbimit, në qoftë se nuk është deklarues, nuk mban përgjegjësi për deklarimin doganor.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimit duhet të ndërmarrin të gjithë hapat e nevojshëm për të informuar shfrytëzuesit për përmbushjen e formaliteteve doganore dhe, në mënyrë specifike, për plotësimin korrekt të deklaratës doganore për të lehtësuar procedurat e zhdoganimit.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimit marrin masa për të shpejtuar procedurat e zhdoganimit për koltitë e postës ajrore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Customs Declaration</p> <p>1. Actions related to filling in and depositing a customs declaration shall be a liability of the declaring party. If not a declaring party, the service providers shall not be liable for customs declaration.</p> <p>2. Service providers shall take all necessary steps to inform users on adhering to customs formalities, and specifically, on correct completion of customs declaration, to facilitate customs clearance procedures.</p> <p>3. Service providers shall take measures to facilitate all customs clearance procedures for air mail shipments.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Deklarisanje carini</p> <p>1. Popunjavanje i podnošenje carinske izjave je odgovornost deklaranta. Pružalac usluge, ako nije deklarant, ne snosi odgovornost za carinsku izjavu.</p> <p>2. Pružaoci usluga su dužni da preuzmu sve neophodne korake za informisanje korisnika o ispunjenju carinskih formalnosti i, posebno, za pravilno popunjavanje carinske izjave kako bi se olakšao postupak carinjenja.</p> <p>3. Pružaoci usluga preduzimaju za ubrzanje postupka carinjenja za pakete avionske poštanske.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Rastet e anulimit të detyrimit doganor</p> <p>1. Autoritetet doganore, në bazë të aplikimit nga deklaruesi, anulojnë apo bëjnë të pavlefshme një deklaratë doganore, sipas dispozitave ligjore në fuqi për çështje doganore, për mallrat postare, kur ato janë:</p> <p>1.1. të kthyer te dërguesi;</p> <p>1.2. të ridërguara në një shtet të tretë;</p> <p>1.3. të braktisura nga deklaruesi;</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Cases of cancelling customs duties</p> <p>1. Pursuant to an application by the declaring party, Customs Authorities may cancel or invalidate a customs declaration pursuant to applicable legislation on customs matters, on postal shipments, when they are:</p> <p>1.1. returned to sender;</p> <p>1.2. resent to a third country;</p> <p>1.3. abandoned by the declaring party;</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Slučajevi poništenja carinskih nameta</p> <p>1. Carinski nameti, na osnovu zahteva deklaranta, poništavaju ili čine nevažećim carinsku izjavu, prema zakonskim odredbama na snazi o carinskim pitanjima, za poštansku robu, kada:</p> <p>1.1. se vrati pošiljaocu;</p> <p>1.2. je poslata dalje u treću državu;</p> <p>1.3. je deklarant odbaci;</p>

<p>1.4. të humbura në shërbimin e postës, ose të shkatërruara, për arsye të dëmtimit të plotë të përmbajtjes dhe, në këtë rast, kundrejt plotësimi të deklarimit doganor për shkatërrimin.</p>	<p>1.4. lost in postal service, or destroyed, due to full destruction of contents, and in this case, upon submission of a customs declaration on destruction.</p>	<p>1.4. se izgubi ili uništi u poštanskoj službi zbog potpunog uništenja sadržaja i, u ovom slučaju, popunjavanjem carinske izjave o uništenju.</p>
<p>KAPITULLI XV - MBIKËQYRJA E PAJTUESHMËRISË ME KËTË LIGJ</p>	<p>CHAPTER XV - SUPERVISION OF COMPLIANCE WITH THIS LAW</p>	<p>POGLAVLJE XV - NADZOR USKLAĐENOSTI S OVIM ZAKONOM</p>
<p>Neni 55 Procedura për mbikëqyrje të pajtueshmërisë</p>	<p>Article 55 Procedure for Compliance Monitoring</p>	<p>Član 55 Postupak praćenja usklađenosti</p>
<p>1. Kur Autoriteti gjen që një ofrues i shërbimit postar nuk vepron në përputhje me këtë ligj dhe aktet nënligjore të nxjerra në zbatim të këtij ligji, fillimisht duhet të njoftojë ofruesin për këto të gjetura dhe t'ia japë një mundësi për arsyetimin, ose për rregullim të çfarëdo parregullsie brenda afatit:</p> <p>1.1. tridhjetë (30) ditore, pas dërgimit të njoftimit;</p> <p>1.2. më të shkurtë kohor, nëse ndërmarrësi pajtohet, apo Autoriteti e përcakton në rast të parregullsive të përsëritura;</p> <p>1.3. më të gjatë kohor, nëse Autoriteti vendos ashtu.</p> <p>2. Nëse ofruesi i shërbimeve në fjalë nuk i rregullon parregullsitë brenda afatit kohor të përshkruar në paragrafin 1. të këtij neni, Autoriteti duhet të ndërmarrë masa proporcionale me qëllim të sigurimit të pajtueshmërisë,</p>	<p>1. When the Authority finds that a postal service provider fails to comply with this Law and bylaws issued pursuant to this Law, it shall initially notify the provider of such findings and give it an opportunity for reasoning or regulation of any irregularities within the deadline:</p> <p>1.1. thirty (30) days after the notification;</p> <p>1.2. shorter time, if the entrepreneur agrees, or the Authority determines in the event of repeated irregularities;</p> <p>1.3. longer time, if the Authority so decides.</p> <p>2. If the provider of the services concerned does not regulate the irregularities within the time limit prescribed in paragraph 1 of this Article, the Authority shall take proportional measures to ensure compliance, including economic sanctions</p>	<p>1. Kada nadležni organ utvrdi da pružaoč pošte nije u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima izdatim shodno ovom zakonu, on će na početku obavestiti davaoca o takvim nalazima i dati mu mogućnost za obrazloženje ili regulisanje svih nepravilnosti u roku:</p> <p>1.1. trideset (30) dana nakon obaveštenja;</p> <p>1.2. kraće vreme, ako se preduzetnik slaže, ili Organ utvrđuje u slučaju ponovljenih nepravilnosti;</p> <p>1.3. duže vreme, ako nadležni organ tako odluči.</p> <p>2. Ako dotični davaoč usluga ne reguliše nepravilnosti u roku propisanom u stavu 1. ovog člana, Nadzorni organ će preduzeti srazmerne mere kako bi se osigurala usklađenost, uključujući i ekonomske sankcije navedene u članu 58 ovog</p>

<p>përfshirë këtu edhe sanksionet ekonomike të specifikuara në nenin 58 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Inspektimi i ofruesve të shërbimit postar</p> <p>1. Inspektimi i veprimtarisë së çdo ofruesi të shërbimit postar realizohet nga zyrtarët e autorizuar nga Autoriteti, të cilët janë të pajisur me dokument të posaçëm identifikimi.</p> <p>2. Zyrtarët e Autoritetit kryejnë inspektim në ambientet ku ofruesi i shërbimit postar zhvillon aktivitetin dhe veprimtarinë, edhe pa e njoftuar paraprakisht, me qëllim për të verifikuar zbatimin e dispozitave të këtij Ligji dhe akteve tjera nënligjore.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimit postar janë të detyruar t'i lejojnë zyrtarëve të Autoritetit të kryejnë inspektimin në ambientet ku ofrohet shërbimi postar, si dhe t'u ofrojnë atyre të gjitha të dhënat dhe dokumentacionin e kërkuar prej tyre.</p> <p>4. Zyrtarët e Autoritetit gjatë procesit të kontrollit dhe inspektimit mbajnë procesverbal, me ç'rast në përfundim të procesit të kontrollit dhe inspektimit një kopje i dorëzojnë subjektit të kontrolluar/inspektuar.</p>	<p>specified in Article 58 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Inspection upon postal operators</p> <p>1. Activities of each postal service provider shall be inspected by authorized officers of the Authority, who shall present a special identification document.</p> <p>2. Authority officers shall conduct inspection in premises in which the Postal service providers exercise their activities, even without prior notice, to assess implementation of provisions of the present Law and other secondary legislation.</p> <p>3. Postal service providers shall be required to allow officers of the Authority to perform inspection in premises where postal services are provided, and supply them with all data and documentation as requested.</p> <p>4. In the process of control and inspection, officers of the Authority shall keep minutes, and a copy of such minutes shall be given to the controlled/inspected entity upon completion of</p>	<p>zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Inspekcija pružilaca poštanskih usluga</p> <p>1. Inspekciju aktivnosti svakog pružaoca poštanskih usluga obavljaju službenici ovlašćeni od strane Organa, koji imaju poseban identifikacioni dokument.</p> <p>2. Službenici Organa vrše inspekciju u prostorijama u kojima pružaoc pošte vrši aktivnost i delatnost, bez prethodnog obaveštenja, radi provere primene odredaba ovog zakona i drugih podzakonskih akata.</p> <p>3. Davaoci poštanskih usluga su obavezni da omogućće službenicima Organa da izvrše inspekciju u prostorijama u kojima je pružena poštanska usluga i da im se pruže svi podaci i dokumentacija kojih traže.</p> <p>4. Tokom procesa kontrole i inspekcije, službenici Organa vode evidenciju, a na kraju procesa kontrole i inspekcije kopija se dostavlja kontroliranom/inspektiranom subjektu.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 57 Kompetencat dhe autorizimet e zyrtarëve të Autoritetit</p> <p>1. Gjatë inspektimit, zyrtarët e Autoritetit, pas prezantimit të dokumentit të lëshuar nga Autoriteti, që vërteton autorizimin dhe funksionet e tyre dhe me qëllim të mbikëqyrjes së pajtueshmërisë me këtë Ligj, kanë të drejtë që në emër të Autoritetit të:</p> <p>1.1. kërkojnë dhe kontrollojnë dokumentet e identifikimit (kartë identiteti, pasaportë, etj) në bazë të së cilës konstatohet identiteti i personave të kontrolluar, dhe personat e tjerë të pranishëm gjatë kryerjes së kontrollit dhe inspektimit;</p> <p>1.2. kenë qasje, të hyjnë dhe kontrollojnë të gjithë hapësirën afariste, ndërtesat ose objektet të cilat përdorin mjete teknike dhe pajisje;</p> <p>1.3. të kontrollojnë dokumentacionin e subjektit, pajisje dhe gjëra të tjera që të sigurojë informacione të mjaftueshme lidhur me personin ose subjektin e mbikëqyrur dhe kontrolluar;</p> <p>1.4. marrin deklaratat nga personat përgjegjës me qëllim të marrjes së provave dhe fakteve që nuk mund të konstatohen drejtpërdrejtë, si dhe interviston personat e tjerë të pranishëm gjatë procesit të kryerjes së kontrollit dhe inspektimit;</p>	<p>control and inspection.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Competencies and authorization of Authority officers</p> <p>1. During the inspection, the officials of the Authority after the presentation of the document issued by the Authority certifying their authorization and functions and for the purpose of supervising the compliance with this law, have the right, on behalf of the Authority, to:</p> <p>1.1. seek and examine identification documents (identity cards, passport, etc.) to validate identity of persons inspected, and all other persons present in control and inspection;</p> <p>1.2. enter and examine all commercial premises, buildings or facilities using technical means and equipment;</p> <p>1.3. check documentation of entity, equipment and other items to obtain sufficient information on the person or entity under control and inspection;</p> <p>1.4. obtain statements from responsible persons to collect evidence and facts that cannot be ascertained directly, and interview other persons present during control and inspection;</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Nadležnosti i ovlašćenja službenika</p> <p>1. Tokom inspekcije, službenici Organa, nakon predstavljanja dokumenta izdatog od strane Organa koji potvrđuju njihovo ovlašćenje i funkcije i radi nadzora usaglašenja ovog zakona, imaju pravo, u ime nadležnog Organa, da:</p> <p>1.1. traže i provere lične isprave (ličnu kartu, pasoš i sl) na osnovu kojih se konstatuje identitet kontrolisanih osoba, kao i drugih lica prisutnih tokom vršenja kontrole i inspekcije;</p> <p>1.2. imaju pristup da uđu i kontrolišu čitav poslovni prostor, zgrade ili objekte u kojima se koriste tehnička sredstva i oprema;</p> <p>1.3. kontrolišu dokumentaciju subjekta, opremu i druge stvari kako bi se obezbedilo dovoljno informacija u vezi osobe ili subjekta koji je bio predmet nadzora ili kontrole;</p> <p>1.4. uzmu izjave od odgovornih lica u cilju dobijanja dokaza ili činjenica koje se ne mogu konstatovati direktno, kao i da intervjuišu druga prisutna lica tokom procesa vršenja kontrole i inspekcije;</p>
--	--	---

<p>1.5. kërkohet me shkrim nga personi i kontrolluar të dhënat e sakta dhe informacione të plotë lidhur me dokumentacionin e nevojshëm për zbatimin e kontrollit dhe inspektimit;</p> <p>1.6. urdhërojnë heqjen e parregullsive, mangësive ose parregullsive të konstatuara gjatë procesit të kontrollit dhe inspektimit, dhe/ose të bëjë harmonizimin e shërbimeve postare me dispozitat e këtij ligji dhe akteve të nxjerra në zbatim të tij;</p> <p>1.7. kërkohet me shkrim nga personi i mbikëqyrur një raport për masat dhe veprimet që janë urdhëruar nga procesi i kontrollit dhe inspektimit;</p> <p>1.8. ndalojnë, përkohësisht ofrimin e shërbimeve postare që janë kryer ose ofruar pa autorizim ose leje të veçantë.</p> <p>2. Zyrtarët e Autoritetit kur konstatojnë se një ofrues i shërbimeve postare ose çdo person tjetër fizik apo juridik, që ushtron veprimtari në fushën e shërbimeve postare, ka shkelur këtë ligj dhe aktet e miratuara në zbatim të tij, ata i propozojnë Bordit të Autoritetit :</p> <p>2.1. të shqiptojë gjobën sipas nenit 58 të këtij ligji, dhe të kërkohet marrjen e masave për korrigjimin e shkeljes, duke vendosur një afat kohor për realizimin e saj;</p>	<p>1.5. require in writing from the inspected entity all accurate and complete records and information on necessary documentation for control and inspection;</p> <p>1.6. order elimination of irregularities, gaps or deficiencies found during control and inspection, and/or order harmonization of postal services with provisions of this law and secondary legislation in implementation thereof;</p> <p>1.7. require in writing from the inspected entity a report on measures and actions ordered during control and inspection;</p> <p>1.8. suspend temporarily the provision of postal services completed or offered without special authorization or permit.</p> <p>2. The officials of the Authority when they find that a postal service provider or any other natural or legal person exercising activity in the field of postal services has violated this law and the acts adopted for its implementation, they propose to the Board Authority:</p> <p>2.1 to impose the fine pursuant to Article 58 of this law, and to seek measures for correction of the violation, setting a time limit for its realization;</p>	<p>1.5. u pismenom obliku traže od kontrolisanog lica tačne podatke i potpune informacije u vezi neophodne dokumentacije za vršenje kontrole i inspekcije;</p> <p>1.6. nalože uklanjanje nepravilnosti, nedostatka ili slabosti konstatovanih tokom procesa kontrole i inspekcije i/ili da usklade poštanske usluge sa odredbama ovog Zakona i akata donetih za sprovođenje istog;</p> <p>1.7. u pisanom obliku traže od kontrolisanog lica zahteva izveštaj o merama i radnjama koje su naložene iz procesa kontrole i inspekcije.</p> <p>1.8. privremeno zabrane pružanje usluga koje su vršene ili pružane bez ovlašćenja ili posebne dozvole.</p> <p>2. Zvaničnici organa kada smatraju da pružalac poštanskih usluga ili bilo koje drugo fizičko ili pravno lice koje vrši delatnost u oblasti poštanskih usluga prekršilo ovaj zakon i akte usvojene za njegovo sprovođenje, predlažu Upravnom odboru:</p> <p>2.1 da naloži ekonomsku sankciju u skladu sa članom 58. ovog zakona i da traži mere za ispravku kršenja, određujući rok za njegovo ostvarivanje;</p>
--	---	--

<p>2.2. pezullimin e autorizimit për ofrimin e shërbimit postar përderisa ofruesi i shërbimit postar të korrigjojë këtë shkelje;</p> <p>2.3. tërheqjen e autorizimit, në rast të shkeljeve të përsëritura.</p> <p>3. Objektet afariste në këtë nen konsiderohen të gjitha objektet banesore dhe afariste dhe lokalet tjera në të cilat personi i kontrolluar dhe inspektuar kryen aktivitete postare.</p> <p>4. Zyrtarët e Autoritetit janë të obliguar që informacionet, të dhënat e marra nga personat e kontrolluar dhe inspektimit dhe atyre të pranishëm ti trajtojnë në mënyrë konfidenciale dhe në përputhje me kushtet e përcaktuara për ruajtjen e tyre.</p>	<p>2.2. suspension of the authorization for the provision of postal service until the postal service provider corrects this violation;</p> <p>2.3. Withdrawal of authorization, in case of repeated violations.</p> <p>3. Commercial premises under this article shall mean all housing and commercial facilities and other premises in which the inspected entity exercises its postal activities.</p> <p>4. Officers of the Authority shall be required to handle all information and data obtained from persons under inspection and those present in a confidential manner, and in accordance with conditions set forth for their keeping.</p>	<p>2.2. obustavu ovlašćenja za pružanje poštanskih usluga sve dok pružalac poštanskih usluga ne ispravi ovo kršenje;</p> <p>2.3. povlačenje odobrenja, u slučaju ponovljenih kršenja.</p> <p>3. Poslovni objekti u ovom članu smatraju se svi stambeni i poslovni prostori i drugi prostori u kojima kontrolirano i inspektirano lice obavlja poštanske poslove.</p> <p>4. Zvaničnici Organa dužni su da tretiraju informacije, podatke dobijene od strane lica pod kontrolom i inspekcijom, kao i prisutne da se tretiraju na poverljiv način i u skladu sa uslovima za njihovo očuvanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Shqiptimi i gjobave</p> <p>1. Nëse ofruesit e shërbimeve postare dështojnë të jenë në pajtim me dispozitat e këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra në zbatim të këtij ligji, Autoriteti me vendim të veçantë ka të drejtë të shqiptojë gjoba.</p> <p>2. Kriteret për caktimin e llojit dhe masës së dënimit përcaktohen sipas legjislacionit përkatës për kundërvajtje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Administrative offences and fines</p> <p>1. If the postal service providers fail to comply with the provisions of this law and by-laws issued pursuant to this law, the Authority with a special decision has the right to impose fines.</p> <p>2. The criteria for determining the type and amount of punishment shall be determined according to the relevant misdemeanour legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Izricanje kazni</p> <p>1. Ako ponuđači poštanskih usluga ne poštuju odredbe ovog zakona i podzakonskih akata izdatih u skladu sa ovim zakonom, Organ sa posebnom odlukom ima pravo da izriče novčane kazne.</p> <p>2. Kriterijumi za određivanje vrste i mere kazne su određeni prema odgovarajućem zakonodavstvu o prekršajima.</p>

<p>3. Shkeljet e mëposhtme, kur nuk përbëjnë vepër penale, ndërsa përbëjnë kundërvajtje në shërbimet postare dënohen me gjobë si më poshtë:</p> <p>3.1. nga pesëqind (500) Euro deri në njëzet mijë (20,000) Euro për shkeljet e kryera nga një person juridik, i cili:</p> <p>3.1.1. nuk ka ofruar shërbimin universal postar vendor dhe ndërkombëtar, në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të tij;</p> <p>3.1.2 nuk ka arritur cilësinë e ofrimit të shërbimit universal postar, të përcaktuar sipas nenit 34 të këtij ligji, brenda dymbëdhjetë (12) muajve;</p> <p>3.1.3 dështon të ofrojë shërbimin universal postar në mënyrë të përhershme, të rregullt, pa pengesa dhe në kushte të barabarta për të gjithë shfrytëzuesit e shërbimit universal postar;</p> <p>3.1.4 dështon të ofrojë shërbimin universal postar, të paktën pesë (5) ditë në javë, për çdo shfrytëzues të shërbimit postar;</p> <p>3.1.5 nuk ka respektuar të drejtat dhe detyrimet e specifikuar në nenin 13 të këtij ligji;</p>	<p>3. For the following offences, if they have no elements of a criminal offence, and are considered administrative offences in postal services, offenders shall be fined as the following:</p> <p>3.1. from five hundred (500) Euros up to twenty thousand (20,000) Euros for offences perpetrated by a legal entity, which:</p> <p>3.1.1. has failed to provide national and international universal postal service, in accordance with this Law and its implementing sublegal acts;</p> <p>3.1.2. has not ensured level of quality of universal postal services, as provided by Article 34 of the present Law, within twelve (12) months;</p> <p>3.1.3. has failed to provide universal postal services in a permanent, regular, unobstructed manner and in equal conditions for all users of universal postal services;</p> <p>3.1.4. has failed to provide universal postal services for at least five (5) days a week, for every postal service user.</p> <p>3.1.5. has not respected the rights and duties as provided by Article 13 of the present Law;</p>	<p>3. Sledeći prekršaji, kada ne čine krivično delo, a čine prekršaj u poštanskim uslugama kažnjivaju se kao u nastavku:</p> <p>3.1. do pet stotina (500) evra do dvadeset (20.000,00) evra za prekršaje koje počini pravno lice, koji:</p> <p>3.1.1. nije pružio domaće ili međunarodne opšte poštanske usluge u skladu sa odredbama ovog Zakona i podzakonskih akata za sprovođenje istog;</p> <p>3.1.2. nije postiglo kvalitet pruženih opštih poštanskih usluga, propisanih u članu 34. ovog Zakona u roku od dvanaest 12 meseci;</p> <p>3.1.3. ne uspe da pruži opšte poštanske usluge konstantno, redovno, bez prepreka i u ravnopravnim uslovima za sve korisnike opštih poštanskih usluga;</p> <p>3.1.4. ne uspe da pruži opšte poštanske usluge najmanje pet (5) dana nedeljno za svakog korisnika poštanskih usluga;</p> <p>3.1.5. nije ispoštovalo prva i obaveze propisane u članu 13. ovog Zakona;</p>
--	---	---

<p>3.1.6 nuk ka zbatuar detyrimet e Autoritetit për rregullimin e tarifave, në përputhje me këtë ligj;</p> <p>3.1.7 nuk ka zbatuar detyrimet në mbajtjen e llogarive të ndara, në përputhje me nenin 32 të këtij ligji;</p> <p>3.1.8 ofron shërbime postare pa autorizim nga Autoriteti.</p> <p>3.2 nga tridhjetë (30) deri në dy mijë (2,000) Euro, për të gjitha shkeljet e kryera të kryera nga një person fizik.</p> <p>3.3. nga dyqind (200) Euro deri në katër mijë (4,000) Euro, për shkeljet e kryera nga një person fizik ose juridik, i cili:</p> <p>3.3.1 nuk publikon termat dhe kushtet e ofrimit të shërbimit postare dhe qasje në rrjetin postar në mënyrë transparente, jo diskriminuese, në përputhje me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>3.3.2. nuk kryen detyrimet dhe pagesat ndaj Autoritetit, ashtu siç është parashikuar në nenin 28 të këtij ligji.</p>	<p>3.1.6. has failed to apply Authority requirements on tariff regulation, in accordance the present Law;</p> <p>3.1.7. has failed to maintain unbundled accounts, in accordance with Article 32 of the present Law;</p> <p>3.1.8. has provided postal services without authorization by the Authority.</p> <p>3.2. from thirty (30) up to two thousands (2.000) Euros, for all offences committed by a natural person.</p> <p>3.3. from four hundred (400) up to four thousand (4,000) Euros, for all offences committed by a natural or a legal person, which:</p> <p>3.3.1 fails to publish terms and conditions of provision of postal services and access to the postal network in a transparent, non-discriminatory manner, in accordance with the provisions of this law;</p> <p>3.3.2. fails to pay duties and charges to the Authority, as provided by Article 28 of the present Law.</p>	<p>3.1.6. nije primenilo obaveze Organa za regulisanje tarifa.</p> <p>3.1.7. nije sprovelo obaveze održavanja odvojenih računa, u skladu sa članom 32. ovog Zakona;</p> <p>3.1.8. pruža poštanske usluge bez ovlašćenja organ.</p> <p>3.2. do trideset (30) do dve hiljade evra za sve prekršaje, koje izvrši fizičko lice;</p> <p>3.3. do dve stotine (200) do četiri hiljade (4.000) evra za sve prekršaje koje izvrši fizičko ili pravno lice, koje:</p> <p>3.3.1 ne objavi uslove i odredbe pružanja poštanskih usluga i pristup poštanskoj mreži na transparentan, nediskriminatoran način i u skladu sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>3.3.2. ne izvršava obaveze i isplate organu, kao što je propisano članom 28. ovog Zakona.</p>
---	--	---

<p>4. Pagesat e gjobave që mblidhen nga Autoriteti derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Kundër vendimit të Autoriteti për shqiptimin e gjobës , pala e pakënaqur ka të drejtë të hap konflikt administrativ në gjykatën kompetente.</p> <p>KAPITULLI XVI - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 59 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Të gjitha aktet nënligjore të nxjerra nga Ministria dhe Autoriteti, në zbatim të Ligjit nr. 03/L-173 për shërbime postare, mbeten në fuqi deri në nxjerrjen e akteve të reja në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>2. Të gjitha licencat e lëshuara sipas ligjit nr. 03/L-173 për shërbime postare, mbeten në fuqi dhe janë të vlefshme deri në ndryshimin e tyre, në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>3. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, Autoriteti, i jep ofruesit publik të shërbimeve postare, autorizimin individual, si ofrues i shërbimit universal postar, me afat 5 vjeçar në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>4. Ofruesi publik i shërbimeve postare, vazhdon</p>	<p>4. Payments of fines collected by the Authority shall be contained in the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Against the decision of the Authority to impose the fine, the dissatisfied party has the right to open administrative conflict in the competent court.</p> <p>CHAPTER XVI - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 59 Transitional Provisions</p> <p>1. All secondary legislation issued by the Ministry and the Authority for the implementation of the Law no. 03/L-173 on Postal Services shall remain applicable until new acts are issued in accordance with the present Law.</p> <p>2. All licenses issued according to the Law no. 03/L-173 on Postal Services shall remain effective and valid until their amendment in accordance with the provisions of the present Law.</p> <p>3. Upon entry into force of the present Law, the Authority shall issue the public postal service provider an individual authorization as a universal postal services provider for a period of 5 years, in accordance with this law.</p> <p>4. The public postal service provider shall</p>	<p>4. Novčane kazne koje sakupla Organ izlivaju se u budžet Republike Kosovo.</p> <p>5. Protiv odluke nadležnog Organa za izricanje kazne, nezadovoljna stranka ima pravo da otvori upravni spor u nadležnom sudu.</p> <p>POGLAVLJE XVI - PRELAZNE I KONAČNE ODREDBE</p> <p>Član 59 Prelazne odredbe</p> <p>1. Svi podzakonski akti koje je donelo Ministarstvo i Organ za sprovođenje Zakona br. 03/L-173 o poštanskim uslugama ostaju na snazi do donošenja novih akata u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Sve licence izdate u skladu sa Zakonom br. 03/L-173 o poštanskim uslugama ostaju na snazi i važeće su do njihove izmene, a u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Stupanjem na snagu ovog Zakona, Organ daje javnom pružaocu poštanskih usluga individualno ovlašćenje, kao pružaoca opštih poštanskih usluga, u roku od 5 godina u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>4. Javni pružalac poštanskih usluga nastavlja da</p>
---	--	--

<p>të ushtrojë të drejtën për ofrimin e shërbimeve postare të rezervuara deri më datë 31.12.2021.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Aktet nënligjore</p> <p>Ministria dhe Autoriteti, brenda dymbëdhjetë (12) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji nxjerrin aktet nënligjore të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Shfuqizimi</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji nr. 03/L-173 për Shërbime Postare (GZ/ Nr. 69/2010).</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet “Marrëveshja ndërmjet Ministrisë së Zhvillimit dhe NPQ “Posta e Kosovës sh.a” për kryerjen e shërbimeve universale dhe të rezervuara postare në Republikën e Kosovës”, me nr.prot. 263 të datës 06.02.2014.</p>	<p>continue to exercise its entitlement to provide reserved postal services until 31.12.2021.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Secondary legislation</p> <p>The Ministry and the Authority shall, within twelve (12) months from the entry into law of the present Law, issue secondary legislation as referred to by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Abrogation</p> <p>1. With the entry into force of the present Law, the Law no. 03/L-173 on Postal services (OG no. 69/2010).</p> <p>2. With the entry into force of the present Law, the “Agreement between the Ministry of Development and CPE “Post of Kosovo JSC” on provision of universal and reserve postal services in the Republic of Kosovo”, Prot.no. 263, of 06.02.2014, shall be superseded.</p>	<p>obavlja pravo za pružanje rezervisanih poštanskih usluga do 31.12.2021.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Podzakonski akti</p> <p>Ministarstvo i Organ u roku od dvanaest (12) meseci nakon stupanja na snagu ovog Zakona donose podzakonska akta propisana ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Stavljanje van snage</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog Zakona se stavlja van snage Zakon br. 03/L-173 o poštanskim uslugama (SL br. 69/2010)</p> <p>2. Stupanjem na snagu ovog Zakon, stavlja se van snage „Sporazum između Ministarstva za ekonomski razvoj i CJP-a „Pošta Kosova d. d.“ obavljanju opštih i rezervisanih poštanskih usluga u Republici Kosovo“ pod br. prot. 263 od 06.02.2014.</p>
--	---	--

Neni 62
Hyrja në fuqi

Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.

Kadri Veseli

Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës

Article 62
Entry into force

This Law shall enter into force fifteen (15) days from its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.

Kadri Veseli

President of Assembly of the Republic of Kosovo

Član 62
Stupanje na snagu

Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

Kadri Veseli

Predsednik Skupštine Republike Kosovo